

# Olympische Oden

## Gedicht 1

### ΚΕΛΗΤΙ

### Trias

### Strophe 1

- [1] ἄριστον<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὕδωρ,<sup>N</sup> ὃ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρυσὸς<sup>N</sup> αἰθόμενον<sup>N</sup> πῦρ<sup>N</sup>  
                    zwar  
                    indeed                      der  
                    the                      aber  
                    but
- [2] ἅτε<sup>Pt</sup> διαπρέπει<sup>PräAkt</sup> νυκτὶ<sup>D</sup> μεγάνορος<sup>AdjG</sup> ἔξοχα<sup>Adv</sup> πλούτου<sup>G</sup>  
                    da  
                    since                      besonders  
                    especially
- [3] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄεθλα<sup>A</sup> γάρυν<sup>PräAktInf</sup>  
                    wenn  
                    if                      aber  
                    but
- [4] ἔλδεαι,<sup>PräMed</sup> φίλον<sup>AdjV</sup> ἦτορ,<sup>V</sup>  
                    nicht mehr  
                    no longer
- [5] μηκέτ'<sup>Adv</sup> ἀελίου<sup>G</sup> σκόπει<sup>PräAktImv</sup>  
                    nicht mehr  
                    no longer
- [6] ἄλλο<sup>AdjA</sup> θαλπνότερον<sup>AdjKmpA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀμέρα<sup>D</sup> φαεννὸν<sup>AdjA</sup> ἄστρον<sup>A</sup> ἐρήμας<sup>Adv</sup> δι'<sup>Prp</sup> αἰθέρος<sup>G</sup>  
                    in  
                    in                      allein  
                    of lonely                      durch  
                    through
- [7] μηδ'<sup>Kon</sup> Ὀλυμπίας<sup>AdjG</sup> ἀγῶνα<sup>A</sup> φέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> αὐδάσομεν<sup>FuAkt</sup>  
                    noch  
                    nor
- [8] ὅθεν<sup>Adv</sup> ὃ<sup>ArtN</sup> πολύφατος<sup>AdjN</sup> ὕμνος<sup>N</sup> ἀμφιβάλλεται<sup>PräM/P</sup>  
                    woher  
                    whence                      der  
                    the
- [9] σοφῶν<sup>AdjG</sup> μητίεσσι,<sup>D</sup> κελαδεῖν<sup>PräAktInf</sup>  
                    nicht  
                    mehr
- [10] Κρόνου<sup>G</sup> παῖδ'<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀφνεᾶν<sup>AdjA</sup> ἰκομένους<sup>A</sup>  
                    zu  
                    to
- [11] μάκαιραν<sup>AdjA</sup> ἱέρωνος<sup>G</sup> ἐστὶν,<sup>A</sup>

# Antistrophe 1

[12] θεμιστεῖον<sup>AdjA</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμφέπει<sup>PräAkt</sup> σκάπτων<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πολυμάλῳ<sup>AdjD</sup>

der who in

[13] Σικελίᾳ<sup>D</sup> δρέπων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> κορυφᾶς<sup>A</sup> ἀρετᾶν<sup>G</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> πασᾶν<sup>AdjG</sup>

zwar indeed von from

[14] ἀγλαΐζεται<sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>

aber but auch also

[15] μουσικᾶς<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ᾠτῳ<sup>D</sup>

im in

[16] οἷα<sup>Adv</sup> παίζομεν<sup>PräAkt</sup> φίλῳ<sup>AdjA</sup>

wie such as

[17] ἄνδρες<sup>N</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> θαμὰ<sup>Adv</sup> τράπεζαν<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Δωρίαν<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φόρμιγγα<sup>A</sup> πασσάλου<sup>G</sup>

um around oft often aber but von from

[18] λάμβαν'<sup>PräAktImv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πίσας<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φερενίκου<sup>G</sup> χάρις<sup>N</sup>

wenn if etwas something for you und and auch also

[19] νόον<sup>A</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γλυκυτάταις<sup>AdjSupD</sup> ἔθηκε<sup>AorSAkt</sup> φροντίσιν<sup>D</sup>

unter under

[20] ὅτε<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> Ἀλφεῶ<sup>D</sup> σύτο<sup>AorSMed</sup> δέμας<sup>A</sup>

als when bei beside

[21] ἀκέντητον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δρόμοισι<sup>D</sup> παρέχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>

in in

[22] κράτει<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προσέμιξε<sup>AorSAkt</sup> δεσπόταν<sup>A</sup>

aber but

# Epode 1

[23] Συρακόσιον<sup>AdjA</sup> ἵπποχάρμαν<sup>AdjA</sup> βασιλῆα<sup>A</sup> λάμπει<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κλέος<sup>N</sup>

aber but ihm to him

[24] ἐν<sup>Prp</sup> εὐάνορι<sup>AdjD</sup> Λυδοῦ<sup>AdjG</sup> Πέλοπος<sup>G</sup> ἀποικίᾳ<sup>D</sup>

in in

- [25] τοῦ<sup>G</sup> Pr μεγασθενῆς<sup>AdjN</sup> ἐράσσατο<sup>AorSMed</sup> γαῖαχος<sup>N</sup>
- [26] Ποσειδᾶν<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> Pr καθαροῦ<sup>AdjG</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἔξελε<sup>AorSAkt</sup> κλωθῶ<sup>N</sup>
- [27] ἐλέφαντι<sup>D</sup> φαίδιμον<sup>AdjA</sup> ὦμον<sup>A</sup> κεκαδμένον<sup>A</sup> PerM/P
- [28] ἦ<sup>Pt</sup> θαυματὰ<sup>AdjN</sup> πολλά<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> τι<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> βροτῶν<sup>G</sup>
- [29] φάτις<sup>N</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλαθῆ<sup>AdjA</sup> λόγον<sup>A</sup>
- [30] δεδαιδαλμένοι<sup>N</sup> PerM/P ψεύδεται<sup>D</sup> ποικίλοις<sup>AdjD</sup> ἐξαπατῶντι<sup>D</sup> PräAkt μῦθοι<sup>N</sup>

## Trias

## Strophe 2

- [31] Χάρις<sup>N</sup> δ' ,Pt ἅπερ<sup>A</sup> Pr ἅπαντα<sup>AdjA</sup> τεύχει<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μείλιχα<sup>AdjA</sup> θνατοῖς<sup>AdjD</sup>
- [32] ἐπιφέρεισα<sup>N</sup> PräAkt τιμὰν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄπιστον<sup>AdjA</sup> ἐμήσατο<sup>AorMed</sup> πιστὸν<sup>AdjA</sup>
- [33] ἔμμεναι<sup>PräAktInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup>
- [34] ἀμέραι<sup>N</sup> δ' ,Pt ἐπίλοιποι<sup>AdjN</sup>
- [35] μάρτυρες<sup>N</sup> σοφώτατοι<sup>AdjSupN</sup>
- [36] ἔστι<sup>PräAkt</sup> δ' ,Pt ἀνδρὶ<sup>D</sup> φάμεν<sup>PräAktInf</sup> εὐικός<sup>N</sup> PerAkt ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> μείων<sup>AdjKmpN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰτία<sup>N</sup>
- [37] υἱὲ<sup>V</sup> Ταντάλου<sup>G</sup> σὲ<sup>A</sup> Pr δ' ,Pt ἀντί<sup>Adv</sup> προτέρων<sup>AdjG</sup> φθέγξομαι<sup>FuMed</sup>
- [38] ὅπότε<sup>Kon</sup> ἐκάλεσε<sup>AorAkt</sup> πατῆρ<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εὐνομώτατον<sup>AdjSupA</sup>

- [39] ἐς<sup>Prp</sup> ἔρανον<sup>A</sup> φίλαν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> Σίπυλον,<sup>A</sup>  
zu into und and
- [40] ἀμοιβαῖα<sup>AdjA</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> δεῖπνα<sup>A</sup> παρέχων,<sup>N</sup> PräAkt
- [41] τότε<sup>Adv</sup> Ἀγλαοτρίαιναν<sup>A</sup> ἄρπάσαι<sup>AorAktInf</sup>  
damals then

## Antistrophe 2

- [42] δαμέντα<sup>A</sup> AorPas φρένας<sup>A</sup> ἰμέρω<sup>D</sup> χρυσέαισι<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Prp</sup> ἵπποις<sup>D</sup>  
und auf  
and up upon
- [43] ὑπατον<sup>AdjA</sup> εὐρυτίμου<sup>AdjG</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> Διὸς<sup>G</sup> μεταβᾶσαι<sup>AorSAktInf</sup>  
zum toward
- [44] ἐνθα<sup>Adv</sup> δευτέρῳ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup>  
dort there
- [45] ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Γανυμήδης<sup>N</sup>  
auch and
- [46] Ζηνὶ<sup>D</sup> τωὐτ<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρέος<sup>A</sup>  
zu upon
- [47] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄφαντος<sup>AdjN</sup> ἔπελες<sup>AorAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> ματρὶ<sup>D</sup> πολλὰ<sup>Adv</sup> μαιόμενοι<sup>N</sup> PräM/p φῶτες<sup>N</sup> ἄγαγον<sup>AorSAkt</sup>  
als as aber but auch nicht nor viel many
- [48] ἔννεπε<sup>AorAkt</sup> κρυφᾶ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> φθονερῶν<sup>AdjG</sup> γειτόνων<sup>G</sup>  
heimlich secretly jemand someone sofort at once
- [49] ὕδατος<sup>G</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> Pr πυρὶ<sup>D</sup> ζέοισαν<sup>A</sup> PräAkt εἰς<sup>Prp</sup> ἀκμᾶν<sup>A</sup>  
dass that dich you bis zu into
- [50] μαχαίρα<sup>D</sup> τάμον<sup>AorSAkt</sup> κάτω<sup>Adv</sup> μέλη<sup>A</sup>  
hinab down
- [51] τραπέζαισι<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δεύτατα<sup>Adv</sup> κρεῶν<sup>G</sup>  
und, and, um around als Nächstes, secondly,
- [52] σέθεν<sup>G</sup> Pr διεδάσαντο<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φάγον<sup>AorSAkt</sup>  
deiner of you und and

## Epode 2

- [53] ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ἄπορα<sup>AdjN</sup> γαστρίμαργον<sup>AdjA</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> τιν' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπεῖν<sup>AorAktInf</sup> ἀφίσταμαι<sup>PräMed</sup>  
mir aber to me but irgend einen some
- [54] ἀκέρδεια<sup>N</sup> λέλογχεν<sup>PerAkt</sup> θαμινά<sup>Adv</sup> κακαγόρους<sup>AdjA</sup>  
häufig frequently
- [55] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> τιν' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνδρα<sup>A</sup> θνατὸν<sup>AdjA</sup> Ὀλύμπου<sup>G</sup> σκοποὶ<sup>N</sup>  
wenn aber if but ja irgend einen some
- [56] ἐτίμασαν<sup>AorAkt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> Τάνταλος<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup> <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καταπέψαι<sup>AorAktInf</sup>  
dieser- this man- aber but denn for
- [57] μέγαν<sup>AdjA</sup> ὄλβον<sup>A</sup> οὐκ<sup>Adv</sup> ἐδυνάσθη<sup>AorMed</sup> κόρῳ<sup>D</sup> δ'Pt ἔλεν<sup>AorSAkt</sup>  
nicht not aber but
- [58] ἅταν<sup>A</sup> ὑπέροπλον<sup>AdjA</sup> ἅν<sup>A</sup> <sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup> <sup>D</sup><sub>Pr</sub> πατήρ<sup>N</sup> ὑπερ<sup>Prp</sup>  
die ihm which for him über over
- [59] κρέμασε<sup>AorAkt</sup> καρτερόν<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>D</sup><sub>Pr</sub> λίθον<sup>A</sup>  
ihm to him
- [60] τὸν<sup>ArtA</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> μενοινῶν<sup>N</sup> <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κεφαλᾶς<sup>G</sup> βαλεῖν<sup>AorSAktInf</sup> εὐφροσύνας<sup>A</sup> ἀλλάται<sup>PräM/P</sup>  
den the immer always

## Trias

### Strophe 3

- [61] ἔχει<sup>PräAkt</sup> δ'Pt ἀπάλαμον<sup>AdjA</sup> βίον<sup>A</sup> τοῦτον<sup>A</sup> <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμπεδόμοχθον<sup>AdjA</sup>  
aber but diesen this
- [62] μετὰ<sup>Prp</sup> τριῶν<sup>G</sup> <sup>G</sup><sub>Pr</sub> τέταρτον<sup>AdjA</sup> πόνον<sup>A</sup> ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> κλέψαις<sup>N</sup> <sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
mit after dreien of three weil because
- [63] ἀλίκεσσι<sup>AdjD</sup> συμπόταις<sup>D</sup>
- [64] νέκταρ<sup>A</sup> ἄμβροσίαν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
und and
- [65] δῶκεν<sup>AorSAkt</sup> οἷσιν<sup>D</sup> <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄφθιτον<sup>AdjA</sup>  
denen to whom

[66] <sup>N</sup>θέν<sup>AorSAkt</sup> <sup>A</sup>νιν<sup>Pr</sup> <sup>Kon</sup>εἰ<sup>Pr</sup> <sup>Pt</sup>δὲ<sup>Pt</sup> <sup>A</sup>θεὸν<sup>A</sup> <sup>N</sup>ἀνὴρ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>τις<sup>Pr</sup> <sup>PräMed</sup>ἔλπεταί<sup>PräMed</sup> <sup>A</sup>τι<sup>Pr</sup> <sup>AorSAktInf</sup>λαθέμεν<sup>AorSAktInf</sup> <sup>N</sup>ἔρδων<sup>PräAkt</sup>

ihn. wenn aber irgend wer someone et was something

<sup>PräAkt</sup>ἀμαρτάνει<sup>PräAkt</sup>

[67] <sup>Adv</sup>τοῦνεκά<sup>Adv</sup> <sup>AorAkt</sup>προῆκαν<sup>AorAkt</sup> <sup>A</sup>οὐδὲν<sup>A</sup> <sup>AdjN</sup>ἀθάνατο<sup>AdjN</sup> <sup>D</sup>οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>πάλιν<sup>Adv</sup>

des wegen ihm to him wieder back

[68] <sup>Prp</sup>μετὰ<sup>Prp</sup> <sup>ArtA</sup>τὸ<sup>ArtA</sup> <sup>AdjA</sup>ταχύποτμον<sup>AdjA</sup> <sup>Adv</sup>αὐτίς<sup>Adv</sup> <sup>G</sup>ἀνέρων<sup>G</sup> <sup>A</sup>ἔθνος<sup>A</sup>

nach after the erneut again

[69] <sup>Prp</sup>πρὸς<sup>Prp</sup> <sup>AdjA</sup>εὐάνθεμον<sup>AdjA</sup> <sup>Pt</sup>δ<sup>Pt</sup> <sup>Kon</sup>ὅτε<sup>Kon</sup> <sup>A</sup>φύαν<sup>A</sup>

zu toward aber but when

[70] <sup>N</sup>λάχλαι<sup>N</sup> <sup>A</sup>νιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>μέλαν<sup>AdjA</sup> <sup>A</sup>γένειον<sup>A</sup> <sup>ImpAkt</sup>ἔρεφον<sup>ImpAkt</sup>

ihn him

[71] <sup>AdjA</sup>έτοῖμον<sup>AdjA</sup> <sup>AorAkt</sup>ἀνεφρόντισεν<sup>AorAkt</sup> <sup>A</sup>γάμον<sup>A</sup>

## Antistrophe 3

[72] <sup>AdjA</sup>Πισάτα<sup>AdjA</sup> <sup>Prp</sup>παρὰ<sup>Prp</sup> <sup>G</sup>πατρὸς<sup>G</sup> <sup>AdjA</sup>εὐδοξον<sup>AdjA</sup> <sup>A</sup>ἵπποδάμειαν<sup>A</sup>

von from

[73] <sup>AorMedInf</sup>σχεθέμεν<sup>AorMedInf</sup> <sup>Adv</sup>ἐγγύς<sup>Adv</sup> <sup>N</sup>ἐλθῶν<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>πολιᾶς<sup>AdjG</sup> <sup>G</sup>ἄλδος<sup>G</sup> <sup>AdjN</sup>οἶος<sup>AdjN</sup> <sup>Prp</sup>ἐν<sup>Prp</sup> <sup>D</sup>ὄρφνα<sup>D</sup>

nahe near in in

[74] <sup>ImpAkt</sup>ἄπνευ<sup>ImpAkt</sup> <sup>AdjA</sup>βαρύκτυπον<sup>AdjA</sup>

[75] <sup>A</sup>Εὐτρίαιναν<sup>A</sup> <sup>ArtN</sup>ὁ<sup>ArtN</sup> <sup>Pt</sup>δ<sup>Pt</sup> <sup>D</sup>αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>πρὸς<sup>Pr</sup>

der the aber but ihm to him

[76] <sup>Prp</sup>παρ<sup>Prp</sup> <sup>D</sup>ποδὶ<sup>D</sup> <sup>Adv</sup>σχεδὸν<sup>Adv</sup> <sup>AorPas</sup>φάνη<sup>AorPas</sup>

bei beside nahe near

[77] <sup>D</sup>τῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>μὲν<sup>Pt</sup> <sup>AorAkt</sup>εἶπε<sup>AorAkt</sup> <sup>AdjA</sup>‘φίλια<sup>AdjA</sup> <sup>A</sup>δῶρα<sup>A</sup> <sup>G</sup>Κυπρίας<sup>G</sup> <sup>ImvAkt</sup>ἄγ<sup>ImvAkt</sup> <sup>Kon</sup>εἰ<sup>Kon</sup> <sup>A</sup>τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>Ποσειδάων<sup>V</sup> <sup>Prp</sup>ἐς<sup>Prp</sup> <sup>A</sup>χάριν<sup>A</sup>

ihm to him indeed wenn if et was, anything, zu into

[78] <sup>PräM/P</sup>τέλλεται<sup>PräM/P</sup> <sup>AorAktImv</sup>πέδασον<sup>AorAktImv</sup> <sup>A</sup>ἔγχος<sup>A</sup> <sup>G</sup>Οἰνομάου<sup>G</sup> <sup>AdjA</sup>χάλκεον<sup>AdjA</sup>

[79] <sup>A</sup>ἐμὲ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>δ<sup>Pt</sup> <sup>Prp</sup>ἐπὶ<sup>Prp</sup> <sup>AdjSupG</sup>ταχυτάτων<sup>AdjSupG</sup> <sup>AorAktImv</sup>πόρευσον<sup>AorAktImv</sup> <sup>G</sup>ἀρμάτων<sup>G</sup>

mich me aber but auf upon

[80] ἐς<sup>Prp</sup> ἄλιν,<sup>A</sup> κράτει<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πέλασσον.<sup>AorAktImv</sup>  
nach into aber but

[81] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τρεῖς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέκ',<sup>AdjA</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ὀλέσας<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup>  
da since und and und also

[82] μναστῆρας<sup>A</sup> ἀναβάλλεται<sup>PräM/P</sup> γάμον<sup>A</sup>

## Epode 3

[83] θυγατρός.<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κίνδυνος<sup>N</sup> ἀναλκιν<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Adv</sup> φῶτα<sup>A</sup> λαμβάνει.<sup>PräAkt</sup>  
der the aber but nicht man

[84] θανεῖν<sup>AorAktInf</sup> δ',<sup>Pt</sup> οἷσιν<sup>D</sup><sup>Pr</sup> ἀνάγκα,<sup>N</sup> τί<sup>N</sup><sup>Pr</sup> κέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ἀνώνυμον<sup>AdjA</sup>  
aber but denen to whom was wohl jemand

[85] γῆρας<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σκοτῶ<sup>D</sup> καθήμενος<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup> ἔψοι<sup>OpAkt</sup> μάταν,<sup>Adv</sup>  
in in vergebens, vainly,

[86] ἀπάντων<sup>AdjG</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> ἄμμορος,<sup>AdjN</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ἄεθλος<sup>N</sup>  
aber but mir to me zwar indeed dieser this

[87] ὑποκείται<sup>FuM/P</sup> τὸ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πράξιν<sup>A</sup> φίλαν<sup>AdjA</sup> οἶδοι.<sup>OpAkt</sup>  
du you aber but

[88] ὥς<sup>Adv</sup> ἔννεπεν.<sup>ImpAkt</sup> οὐδ',<sup>Pt</sup> ἀκράντοις<sup>AdjD</sup> ἐφάψατο<sup>AorMed</sup>  
so thus noch not

[89] ἔπεισι.<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀγάλλων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> θεὸς<sup>N</sup>  
den him zwar indeed

[90] ἔδωκεν<sup>AorAkt</sup> δίφρον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup> πτεροῖσιν<sup>AdjD</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀκάμαντας<sup>AdjA</sup> ἵππους.<sup>A</sup>  
und and und and

## Trias

## Strophe 4

[91] ἔλεν<sup>AorSAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> Οἰνομάου<sup>G</sup> βίαν<sup>A</sup> παρθένον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> σύνευνον.<sup>A</sup>  
aber but und and

[92] τέκε<sup>AorSAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> λαγέτας<sup>A</sup> ξῆ<sup>AdjA</sup> ἀρεταῖσι<sup>D</sup> μεμαότας<sup>A</sup><sup>PerAkt</sup> υἱούς.<sup>A</sup>  
und and

- [93] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἵμακουρίαις<sup>D</sup>  
 nun aber in
- [94] ἀγλααῖσι<sup>AdjD</sup> μέμικται<sup>PerM/P</sup>
- [95] Ἀλφειοῦ<sup>G</sup> πόρῳ<sup>D</sup> κλιθεῖς<sup>N</sup>  
 AorPas
- [96] τύμβον<sup>A</sup> ἀμφίπολον<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N</sup>  
 PräAkt πολυξενωτάτῳ<sup>AdjSupD</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> βωμῶ.<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κλέος<sup>N</sup>  
 neben beside der the aber but
- [97] τηλόθεν<sup>Adv</sup> δέδορκε<sup>PerAkt</sup> τᾶν<sup>G</sup>  
 Pr Ὀλυμπιάδων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δρόμοις<sup>D</sup>  
 von fern from afar der of in in
- [98] Πέλοπος<sup>G</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> ταχυτάς<sup>AdjA</sup> ποδῶν<sup>G</sup> ἐρίζεται<sup>PräM/P</sup>  
 wo where
- [99] ἀκμαί<sup>N</sup> τ<sup>·Pt</sup> ἰσχύος<sup>G</sup> θρασύπονοι<sup>AdjN</sup>  
 und and

- [100] ὁ<sup>ArtN</sup> νικῶν<sup>N</sup>  
 PräAkt δέ<sup>Pt</sup> λοιπὸν<sup>Adv</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βίον<sup>A</sup>  
 der the aber but thereafter um about

- [101] ἔχει<sup>PräAkt</sup> μελιτόεσσαν<sup>AdjA</sup> εὐδίαν<sup>A</sup>

## Antistrophe 4

- [102] ἀέθλων<sup>G</sup> γ<sup>·Pt</sup> ἔνεκεν<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtN</sup> δ<sup>·Pt</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> παράμερον<sup>AdjN</sup> ἔσλόν<sup>N</sup>  
 gerade indeed wegen. for sake. das the aber immer
- [103] ὕπατον<sup>AdjN</sup> ἔρχεται<sup>PräM/P</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> βροτῶν<sup>G</sup> ἐμὲ<sup>A</sup>  
 Pr δέ<sup>Pt</sup> στεφανῶσαι<sup>AorAktInf</sup>  
 mich me aber but
- [104] κεῖνον<sup>A</sup>  
 Pr ἱππῷ<sup>AdjD</sup> νόμῳ<sup>D</sup>  
 jenen him
- [105] Αἰοληΐδι<sup>AdjD</sup> μολπᾶ<sup>D</sup>
- [106] χρεὶ<sup>PräAkt</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξένον<sup>A</sup>  
 aber but
- [107] μὴ<sup>Kon</sup> τιν<sup>·A</sup>  
 Pr ἀμφοτέρω<sup>AdjA</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> ἵδριν<sup>A</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δύναμιν<sup>A</sup> κυριώτερον<sup>AdjKmpA</sup>  
 nicht irgend einen, anyone, und and zugleich together und also



[108] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> κλυταῖσι<sup>AdjD</sup> δαιδαλωσέμεν<sup>FuAktInf</sup> ὕμνων<sup>G</sup> πτυχαῖς.<sup>D</sup>  
 derer of ja indeed jetzt now

[109] θεὸς<sup>N</sup> ἐπίτροπος<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τεαῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μήδετα<sup>PräM/P</sup>  
 deinen for yours

[110] ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κᾶδος,<sup>A</sup> ἱέρων,<sup>V</sup>  
 dies this

[111] μερίμναισιν.<sup>D</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Adv</sup> ταχὺ<sup>Adv</sup> λίποι,<sup>AorAktOp</sup>  
 wenn if aber but nicht not schnell quickly

[112] ἔτι<sup>Adv</sup> γλυκυτέραν<sup>AdjKmpA</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἔλπομαι<sup>PräM/P</sup>  
 noch still wohl would

## Epode 4

[113] σὺν<sup>Prp</sup> ἄρματι<sup>D</sup> θοῶ<sup>AdjD</sup> κλείξειν,<sup>FuAktInf</sup> ἐπικούρου<sup>Adj/NA</sup> εὐρών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὁδὸν<sup>A</sup> λόγων<sup>G</sup>  
 mit with

[114] παρ<sup>Prp</sup> εὐδείελον<sup>AdjA</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Κρόνιον.<sup>Adj/NA</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὦν<sup>Pt</sup>  
 bei beside mir to me zwar indeed nun then

[115] Μοῖσα<sup>N</sup> καρτερώτατον<sup>AdjSupA</sup> βέλος<sup>A</sup> ἀλκᾶ<sup>D</sup> τρέφει.<sup>PräAkt</sup>

[116] ἐπ<sup>Prp</sup> ἄλλοισι<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> μεγάλοι.<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔσχατον<sup>AdjN</sup> κορυφοῦται<sup>PräM/P</sup>  
 auf upon aber but das the aber but

[117] βασιλεῦσι.<sup>D</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> πάπτεινε<sup>PräAktImv</sup> πόρσιον.<sup>Adv</sup>  
 nicht mehr no longer weiter. further.

[118] εἴη<sup>OpAkt</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑψοῦ<sup>Adv</sup> χρόνον<sup>A</sup> πατεῖν,<sup>PräAktInf</sup>  
 dich und diesen hoch aloft

[119] ἐμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> τοσσάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νικαφόροις<sup>AdjD</sup>  
 mich und so viel so many

[120] ὁμιλεῖν,<sup>PräAktInf</sup> πρόφαντον<sup>AdjA</sup> σοφίᾳ<sup>D</sup> καθ<sup>Prp</sup> Ἑλλανας<sup>A</sup> ἐόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> παντᾶ.<sup>Adv</sup>  
 durch through überall. everywhere.

# Gedicht 2

## APMATI

### Trias

#### Strophe 1

- [1] ἀναξιφόρμιγγες<sup>AdjN</sup> ὕμνοι,<sup>N</sup>
- [2] τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θεόν,<sup>A</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥρωα,<sup>A</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'·<sup>Pt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> κελαδήσομεν;<sup>FuAkt</sup>  
welchen welchen welchen aber
- [3] ἤτοι<sup>Pt</sup> Πίσσά<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Διός·<sup>G</sup> Ὀλυμπιάδα<sup>A</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἔστασεν<sup>AorSAkt</sup> Ἡρακλῆς<sup>N</sup>  
freilich indeed zwar indeed aber but
- [4] ἀκρόθινα<sup>A</sup> πολέμου·<sup>G</sup>
- [5] Θήρωνα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τετραορίας<sup>G</sup> ἕνεκα<sup>Prp</sup> νικαφόρου<sup>AdjG</sup>  
aber but um willen for sake
- [6] γεγωνητέον,<sup>AdjN</sup> ὅπι<sup>D</sup> δίκαιον<sup>AdjA</sup> ξένων,<sup>G</sup> ἔρεισμά<sup>A</sup> Ἀκράγαντος,<sup>G</sup>
- [7] εὐνύμων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρων<sup>G</sup> ἄωτον<sup>A</sup> ὀρθόπολιν·<sup>AdjA</sup>  
und and

#### Antistrophe 1

- [8] καμόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> οἳ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πολλὰ<sup>AdjA</sup> θυμῷ<sup>D</sup>
- [9] ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔσχον<sup>AorAkt</sup> οἴκημα<sup>A</sup> ποταμοῦ,<sup>G</sup> Σικελίας<sup>G</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ἔσαν<sup>ImpAkt</sup>  
und and
- [10] ὀφθαλμός,<sup>N</sup> αἰὼν<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἔφεπε<sup>ImpAkt</sup> μόρσιμος,<sup>AdjN</sup> πλουτόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χάριν<sup>A</sup> ἄγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber but und and also
- [11] γνησίαις<sup>AdjD</sup> ἐπ'·<sup>Prp</sup> ἀρεταῖς,<sup>D</sup>  
auf upon
- [12] ἀλλ'·<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κρόνιε<sup>AdjV</sup> παῖ<sup>V</sup> Ῥέας,<sup>G</sup> ἔδος<sup>N</sup> Ὀλύμπου<sup>G</sup> νέμων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber but o

[13] ἀέθλων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> κορυφάν<sup>A</sup> πόρον<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> Ἀλφειοῦ<sup>G</sup> ἰανθείς<sup>N</sup> AorPas αἰδοαῖς<sup>D</sup>  
und und

[14] εὐφρων<sup>AdjN</sup> ἄρουραν<sup>A</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πατρίαν<sup>AdjA</sup> σφίσι<sup>D</sup> Pr κόμισον<sup>AorAktImv</sup>  
noch still ihnen to them

## Epode 1

[15] λοιπῷ<sup>AdjD</sup> γένει<sup>D</sup> τῶν<sup>G</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> πεπραγμένων<sup>G</sup> PerM/P  
der of aber but

[16] ἐν<sup>Prp</sup> δίκῃ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δίκαν<sup>A</sup> ἀποίητον<sup>AdjA</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
in in und also wider beside noch not je would

[17] χρόνος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πάντων<sup>G</sup> Pr πατήρ<sup>N</sup> δύναιτο<sup>PräMedOp</sup> θέμεν<sup>AorSAktInf</sup> ἔργων<sup>G</sup> τέλος<sup>A</sup>  
der the aller of all

[18] λάθᾱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> πότμῳ<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> εὐδαίμονι<sup>AdjD</sup> γένοιτ<sup>AorMedOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup>  
aber but mit with wohl. indeed.

[19] ἐσλῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χαρμάτων<sup>G</sup> πῆμα<sup>N</sup> θνάσκει<sup>PräAkt</sup>  
denn for unter under

[20] παλὶγκοτον<sup>AdjA</sup> δαμασθέν<sup>A</sup> AorPas

## Trias

## Strophe 2

[21] ὅταν<sup>Kon</sup> θεοῦ<sup>G</sup> Μοῖρα<sup>N</sup> πέμπῃ<sup>PräAktKnj</sup>  
wenn whenever

[22] ἀνεκὰς<sup>Adv</sup> ὄλβον<sup>A</sup> ὑψηλόν<sup>AdjA</sup> ἔπεται<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> λόγος<sup>N</sup> εὐθρόνοις<sup>AdjD</sup>  
empor far away aber but

[23] Κάδοιο<sup>G</sup> κούραις<sup>D</sup> ἔπαθον<sup>AorAkt</sup> αἱ<sup>N</sup> Pr μεγάλα<sup>AdjA</sup> πένθος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπίτνει<sup>PräAkt</sup> βαρὺ<sup>AdjA</sup>  
die who aber but

[24] κρεσσόνων<sup>AdjKmpG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup>  
gegen toward

[25] ζῶει<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὀλυμπίοις<sup>AdjD</sup> ἀποθανοῖσα<sup>N</sup> AorAkt βρόμῳ<sup>D</sup>  
zwar indeed in in

[26] κεραυνού<sup>G</sup> τανυέθειρα<sup>AdjN</sup> Σεμέλα,<sup>N</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Παλλάς<sup>N</sup> αἰεῖ,<sup>Adv</sup>  
 aber but sie her immer, always,

[27] καὶ<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> πατὴρ<sup>N</sup> μάλα,<sup>Adv</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> παῖς<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κισσοφόρος.<sup>Adj/NN</sup>  
 und and sehr, very, aber but der the

## Antistrophe 2

[28] λέγοντι<sup>D</sup> δ' <sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θαλάσῃ<sup>D</sup>  
 aber but in in auch and

[29] μετὰ<sup>Prp</sup> κόραισι<sup>D</sup> Νηρῆος<sup>G</sup> ἀλίσκῃ<sup>AdjD</sup> βίοτον<sup>A</sup> ἄφθιτον<sup>AdjA</sup>  
 mit among

[30] ἴνοι<sup>D</sup> τετάχθαι<sup>PerM/Plnf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> χρόνον.<sup>A</sup> ἦτοι<sup>Pt</sup> βροτῶν<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> κέκριται<sup>PerM/P</sup>  
 den the rings um around freilich indeed ja at least

[31] πεῖρας<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> θανάτου,<sup>G</sup>  
 nicht etwas not any

[32] οὐδ' <sup>Pt</sup> ἡσύχιμον<sup>AdjA</sup> ἀμέραν<sup>A</sup> ὁπότε,<sup>Kon</sup> παῖδ' <sup>A</sup> ἀελίου,<sup>G</sup>  
 auch nicht nor als, when,

[33] ἀτειρεῖ<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀγαθῷ<sup>AdjD</sup> τελευτάσομεν.<sup>FuAkt</sup> ῥοαί<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλοτ' <sup>Adv</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup>  
 mit with aber but ein ander mal at another time

[34] εὐθυμῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόνων<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἔβαν.<sup>AorSAkt</sup>  
 und and mit with auch also zu into

## Epode 2

[35] οὕτω<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μοῖρ',<sup>N</sup> ἃ<sup>N</sup> τὴν<sup>Pr</sup> πατρώιον<sup>AdjA</sup>  
 so thus aber but die und and

[36] τῶνδ'<sup>G</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εὐφρονα<sup>AdjA</sup> πότμον,<sup>A</sup> θεόρτῳ<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὀλβῳ<sup>D</sup>  
 von diesen of these den the mit with

[37] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τι<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πῆμ' <sup>A</sup> ἄγει<sup>PräAkt</sup> παλιντράπελον<sup>AdjA</sup> ἄλλῳ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ.<sup>D</sup>  
 auf etwas auch upon something and

[38] ἐξ<sup>Prp</sup> οὐπερ<sup>G</sup> ἔκτεινε<sup>AorSAkt</sup> Λᾶον<sup>A</sup> μόρμιος<sup>AdjN</sup> υἱὸς<sup>N</sup>  
 von woher gerade from of which indeed

[39] συναντόμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πυθῶνι<sup>D</sup> χρησθὲν<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub>  
 in aber  
 in but

[40] παλῖφαινον<sup>AdjA</sup> τέλεσσεν<sup>AorSAkt</sup>

## Trias

### Strophe 3

[41] ἰδοῖσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὀξεῖ<sup>AdjN</sup> Ἐριννὺς<sup>N</sup>  
 aber  
 but

[42] ἔπεφνέ<sup>AorSAkt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺν<sup>Prp</sup> ἀλλαλοφονίᾳ<sup>D</sup> γένος<sup>A</sup> ἀρήιον<sup>AdjA</sup>  
 ihm to him mit with

[43] λείφθη<sup>AorPas</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Θέρσανδρος<sup>N</sup> ἐριπέντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> Πολυνείκει<sup>D</sup> νέοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀέθλοις<sup>D</sup>  
 aber  
 but in in

[44] ἐν<sup>Prp</sup> μάχαις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> πολέμου<sup>G</sup>  
 in in und and

[45] τιμώμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> Ἀδραστιδᾶν<sup>G</sup> θάλος<sup>N</sup> ἄρωγόν<sup>Adj/NA</sup> δόμοις<sup>D</sup>

[46] ὅθεν<sup>Adv</sup> σπέρματος<sup>G</sup> ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ῥίζαν<sup>A</sup> πρέπει<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Αἰνησιδάμου<sup>G</sup>  
 woher whence den the

[47] ἐγκωμίων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> μελέων<sup>G</sup> λυρᾶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> τυγχανέμεν<sup>PräAktInf</sup>  
 und and und and

### Antistrophe 3

[48] Ὀλυμπιά<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 zwar denn selbst  
 indeed for himself

[49] γέρας<sup>A</sup> ἔδεκτο<sup>AorMed</sup> Πυθῶνι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὁμόκλαρον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀδελφεὸν<sup>A</sup>  
 aber  
 but zu into

[50] ἰσθμοί<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> κοινᾷ<sup>AdjN</sup> Χάριτες<sup>N</sup> ἄνθεα<sup>A</sup> τεθρίππων<sup>G</sup> δωδεκαδρόμων<sup>AdjG</sup>  
 und and

[51] ἄγαγον<sup>AorSAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τυχεῖν<sup>AorSAktInf</sup>  
 das the aber but

- [52] πειρώμενον<sup>A</sup> PräM/P αγωνίας<sup>G</sup> δυσφρονᾶν<sup>AdjG</sup> παραλύει. PräAkt
- [53] ὁ<sup>ArtN</sup> μὰν<sup>Pt</sup> πλοῦτος<sup>N</sup> ἀρεταῖς<sup>D</sup> δεδαιδαλμένος<sup>N</sup> PerM/P φέρει<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>G</sup> Pr  
 der ja der of the und auch der  
 the indeed the
- [54] καιρόν<sup>A</sup> βαθεῖαν<sup>AdjA</sup> ὑπέχων<sup>N</sup> PräAkt μέριμναν<sup>A</sup> ἀγροτέραν<sup>AdjKmpA</sup>

## Epode 3

- [55] ἀστήρ<sup>N</sup> ἀρίζηλος<sup>AdjN</sup> ἐτυμώτατον<sup>AdjSupA</sup>
- [56] ἀνδρὶ<sup>D</sup> φέγγος<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr ἔχων<sup>N</sup> PräAkt τις<sup>N</sup> Pr οἶδεν<sup>PerAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μέλλον<sup>A</sup> PräAkt  
 wenn aber ihn jemand someone das the  
 if but him
- [57] ὅτι<sup>Kon</sup> θανόντων<sup>G</sup> AorAkt μὲν<sup>Pt</sup> ἐνθάδ<sup>Adv</sup> αὐτίκ<sup>Adv</sup> ἀπάλαμνοι<sup>AdjN</sup> φρένες<sup>N</sup>  
 dass zwar hier sogleich at once  
 that indeed here
- [58] ποιναῖς<sup>A</sup> ἔτισαν<sup>AorSAkt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τᾷδε<sup>D</sup> Pr Διὸς<sup>G</sup> ἀρχᾷ<sup>D</sup>  
 die aber in dies er  
 the but in this
- [59] ἀλιτρά<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>G</sup> δικάζει<sup>PräAkt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἐχθρᾷ<sup>AdjD</sup>  
 über down along  
 someone
- [60] λόγον<sup>A</sup> φράσαις<sup>D</sup> ἀνάγκᾳ<sup>D</sup>

## Trias

## Strophe 4

- [61] ὥσαις<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> νύκτεσσιν<sup>D</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
 aber but  
 stets,  
 always,
- [62] ὥσαις<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμέραις<sup>D</sup> ἄλιον<sup>Adj/NA</sup> ἔχοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀπονέστερον<sup>AdvKmp</sup>  
 aber but  
 entfernter  
 more remote
- [63] ἐσλοὶ<sup>AdjN</sup> δέκονται<sup>PräM/P</sup> βίον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χθονά<sup>A</sup> ταρασσόντες<sup>N</sup> PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> χερὸς<sup>G</sup> ἀκμᾷ<sup>D</sup>  
 nicht  
 not  
 in
- [64] οὐδέ<sup>Pt</sup> πόντιον<sup>AdjA</sup> ὕδωρ<sup>A</sup>  
 auch nicht  
 nor
- [65] κεινὰν<sup>AdjA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δαίταν<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τιμίους<sup>AdjD</sup>  
 neben beside  
 aber but  
 bei  
 zwar  
 indeed

[66] **θεῶν**<sup>G</sup> οἵτινες<sup>N Pr</sup> **ἔχαιρον**<sup>ImpAkt</sup> **εὐορκίαις**<sup>D</sup> **ἄδακρυ**<sup>AdjA</sup> **νέμονται**<sup>PräM/P</sup>  
 welche  
 who

[67] **αἰῶνα**<sup>A</sup> τοῖς<sup>N Pr</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἀπροσόρατον**<sup>AdjA</sup> **ὀκχέοντι**<sup>D PräAkt</sup> **πόνον**<sup>A</sup>  
 die  
 those  
 aber  
 but

## Antistrophe 4

[68] ὅσοι<sup>N Pr</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐτόλμασαν**<sup>AorAkt</sup> **ἐστρίς**<sup>Adv</sup>  
 so viele  
 whoever  
 aber  
 but  
 dreifach  
 thrice

[69] **ἐκατέρωθι**<sup>Adv</sup> **μείναντες**<sup>N AorAkt</sup> **ἀπὸ**<sup>Prp</sup> **πάμπαν**<sup>Adv</sup> **ἀδίκων**<sup>AdjG</sup> **ἔχειν**<sup>PräAktInf</sup>  
 beider seits  
 on each side  
 von  
 from  
 ganz und gar  
 wholly

[70] **ψυχάν**<sup>A</sup> **ἔτειλαν**<sup>AorAkt</sup> **Διὸς**<sup>G</sup> **ὁδὸν**<sup>A</sup> **παρὰ**<sup>Prp</sup> **Κρόνου**<sup>G</sup> **τύρσιν**<sup>D</sup> **ἐνθα**<sup>Adv</sup> **μακάρων**<sup>AdjG</sup>  
 bei  
 beside  
 dort  
 there

[71] **νᾶσον**<sup>A</sup> ὠκεανίδες<sup>Adj/NN</sup>

[72] **αὔραι**<sup>N</sup> **περιπνέουσιν**<sup>PräAkt</sup> **ἄνθεμα**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **χρυσοῦ**<sup>G</sup> **φλέγει**<sup>PräAkt</sup>  
 aber  
 but

[73] τὰ<sup>ArtN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **χερσόθεν**<sup>Adv</sup> **ἀπ'**<sup>Prp</sup> **ἀγλαῶν**<sup>AdjG</sup> **δενδρέων**<sup>G</sup> **ὑδωρ**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄλλα**<sup>AdjN</sup> **φέρβει**<sup>PräAkt</sup>  
 die  
 the  
 zwar  
 indeed  
 von Land  
 from land  
 von  
 from  
 aber  
 but

[74] **ὄρμοις**<sup>D</sup> τῶν<sup>G Pr</sup> **χέρας**<sup>G</sup> **ἀναπλέκοντι**<sup>D PräAkt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **στεφάνους**<sup>A</sup>  
 der  
 of which  
 und  
 and

## Epeode 4

[75] **βουλαῖς**<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> **ὀρθαῖσι**<sup>AdjD</sup> **Ῥαδαμάνθυος**<sup>G</sup>  
 in  
 counsels

[76] ὃν<sup>A Pr</sup> **πατήρ**<sup>N</sup> **ἔχει**<sup>PräAkt</sup> **μέγας**<sup>AdjN</sup> **ἐτοῖμον**<sup>AdjA</sup> **αὐτῷ**<sup>D Pr</sup> **πάρεδρον**<sup>Adj/NA</sup>  
 welchen  
 whom  
 ihm  
 for him

[77] **πόσις**<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> **πάντων**<sup>G Pr</sup> **Ῥέας**<sup>G</sup> **ὑπέρτατον**<sup>AdjA</sup> **ἐχοίσας**<sup>N AorSakt</sup> **θρόνον**<sup>A</sup>  
 der  
 the  
 aller  
 of all

[78] **Πηλεὺς**<sup>N</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **κάδμος**<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> **τοῖσιν**<sup>D Pr</sup> **ἀλέγονται**<sup>PräM/P</sup>  
 und  
 and  
 auch  
 and  
 in  
 in  
 den  
 among them

[79] Ἀχιλλέα<sup>A</sup> τ<sup>·Pt</sup> ἔνελκ',<sup>AorSAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> ἦτορ<sup>A</sup>  
und  
and da  
since

[80] λιταῖς<sup>D</sup> ἔπεισε,<sup>AorAkt</sup> μάτηρ<sup>N</sup>

## Trias

### Strophe 5

[81] ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Ἴκτορ<sup>A</sup> ἔσφαλε,<sup>AorAkt</sup> Τροίας<sup>G</sup>  
der  
who

[82] ἄμαχον<sup>AdjA</sup> ἀστραβῆ<sup>AdjA</sup> κίονα,<sup>A</sup> Κύκνον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> θανάτῳ<sup>D</sup> πόρεν,<sup>AorSAkt</sup>  
und  
and

[83] Αοῦς<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> παῖδ'<sup>A</sup> Αἰθίοπα<sup>A</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὑπ<sup>·Prp</sup> ἀγκῶνος<sup>G</sup> ὠκέα<sup>AdjN</sup> βέλη<sup>N</sup>  
und  
and mir  
to me unter  
under

[84] ἔνδον<sup>Adv</sup> ἐντ<sup>i</sup> <sub>PräAkt</sub> φαρέτρας<sup>G</sup>  
innen  
within

[85] φωνᾶντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> συνετοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἐρμηνέων<sup>G</sup>  
zu  
into aber  
but das  
the

[86] χατίζει<sup>i</sup> <sub>PräAkt</sub> σοφὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> εἰδὼς<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> φυᾶ<sup>D</sup> μαθόντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> λάβροι<sup>AdjN</sup>  
der  
the aber  
but

[87] παγγλωσσίᾳ<sup>D</sup> κόρακες<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup>, ἄκραντα<sup>AdjA</sup> γαρύετων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>  
wie,  
as,

### Antistrophe 5

[88] Διὸς<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὄρνια<sup>A</sup> θεῖον<sup>AdjA</sup>  
zu  
toward

[89] ἔπεχε<sup>i</sup> <sub>PräAktImv</sub> νῦν<sup>Adv</sup> σκοπῶ<sup>D</sup> τόξον<sup>A</sup>, ἄγε<sup>i</sup> <sub>PräAktImv</sub> θυμέ<sup>V</sup> τίνα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βάλλομεν<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>  
nun  
now wen  
which

[90] ἐκ<sup>Prp</sup> <sub>Pr</sub> μαλθακάς<sup>AdjG</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> φρενὸς<sup>G</sup> εὐκλέας<sup>AdjA</sup> ὅιστοὺς<sup>A</sup> ἰέντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐπ<sup>i</sup> <sub>Prp</sub> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
aus  
out of wieder  
again auf  
upon ja  
for you

[91] Ἀκράγαντι<sup>D</sup> τανύσαις<sup>D</sup> <sub>AorSAkt</sub>



- [92] αὐδάσομαι<sup>FuMed</sup> ἐνόρκιον<sup>AdjA</sup> λόγον<sup>A</sup> ἀλαθεῖ<sup>AdjD</sup> νόω<sup>D</sup>
- [93] τεκεῖν<sup>AorSAktInf</sup> μή<sup>Pt</sup> τιν'<sup>A</sup> Pr <sup>Pr</sup> ἐκατόν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> ἐτέων<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> φίλοις<sup>AdjD</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> μάλλον<sup>Adv</sup>  
nicht irgend einen doch  
not some at least
- [94] εὐεργέταν<sup>A</sup> παπίσιν<sup>D</sup> ἀφθονέστερόν<sup>AdjKmpA</sup> τε<sup>Pt</sup> χέρα<sup>A</sup>  
und  
and

## Epode 5

- [95] Θήρωνος<sup>G</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> αἶνον<sup>A</sup> ἐπέβα<sup>AorAkt</sup> κόρος<sup>N</sup>  
aber  
but
- [96] οὐ<sup>Pt</sup> δίκᾱ<sup>D</sup> συναντόμενος<sup>N</sup> Präm/P ἀλλᾱ<sup>Kon</sup> μάργων<sup>AdjG</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
nicht aber von  
not but by
- [97] τὸ<sup>ArtA</sup> λαλαγήσαι<sup>AorAktInf</sup> ἐθέλων<sup>N</sup> PräAkt κρύφον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> θέμεν<sup>AorSAktInf</sup> ἐσλῶν<sup>AdjG</sup> καλοῖς<sup>AdjD</sup>  
das und  
the and
- [98] ἔργοις<sup>D</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ψάμμος<sup>N</sup> ἀριθμόν<sup>A</sup> περιπέφευγεν<sup>PerAkt</sup>  
da  
since
- [99] καὶ<sup>Kon</sup> κεῖνος<sup>N</sup> Pr ὅσα<sup>A</sup> Pr χάρματ'<sup>A</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ἔθηκεν<sup>AorSAkt</sup>  
und jener so viel wie  
and that one as many things
- [100] τίς<sup>N</sup> Pr ἄν<sup>Pt</sup> φράσαι<sup>AorSAktInf</sup> δύναιτο<sup>PräMedOp</sup>  
wer wohl  
who at all

## Gedicht 3

### APMATI EIS ΘΕΟΞΕΝΙΑ

### Trias

### Strophe 1

- [1] Τυνδαρίδαις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> φιλοξεῖνις<sup>AdjD</sup> ἀδεῖν<sup>AorAktInf</sup> καλλιπλοκάμῳ<sup>AdjD</sup> θ<sup>Pt</sup> Ἑλένᾱ<sup>D</sup>  
und und  
and and
- [2] κλεινὰν<sup>AdjA</sup> Ἀκράγαντα<sup>A</sup> γεραίρων<sup>N</sup> PräAkt εὐχομαι<sup>PräMed</sup>
- [3] Θήρωνος<sup>G</sup> Ὀλυμπιονίκαν<sup>A</sup> ὕμνον<sup>A</sup> ὀρθώσαις<sup>D</sup> AorSAkt ἀκαμαντοπόδων<sup>AdjG</sup>

- [4] ἵππων<sup>G</sup> ἄωτον<sup>A</sup> Μοῖσα<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> ποί<sup>Adv</sup> παρέστα<sup>PerAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr νεοσίγαλον<sup>AdjA</sup> εὐρόντι<sup>D</sup> AorSAkt τρόπον<sup>A</sup>  
 aber but so thus irgendwie in some way mir to me
- [5] Ἀωρίῳ<sup>AdjD</sup> φωνάν<sup>A</sup> ἐναρμόξαι<sup>AorAktInf</sup> πεδίλῳ<sup>D</sup>

## Antistrophe 1

- [6] ἀγλαόκωμον<sup>AdjA</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χαίταισι<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ζευχθέντες<sup>N</sup> AorPas ἔπι<sup>Prp</sup> στέφανοι<sup>N</sup>  
 da since zwar indeed auf upon
- [7] πράσσοντί<sup>D</sup> PräAkt με<sup>A</sup> Pr τοῦτο<sup>A</sup> Pr θεόδματον<sup>AdjA</sup> χρέος<sup>A</sup>  
 mich me dies this
- [8] φόρμιγγά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> ποικιλόγαρυν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοάν<sup>A</sup> αὐλῶν<sup>G</sup> ἐπέων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> θέσιν<sup>A</sup>  
 und and und and und and
- [9] Αἰνησιδάμου<sup>G</sup> παιδί<sup>D</sup> συμμῖξαι<sup>AorAktInf</sup> πρεπόντως<sup>Adv</sup> ἅ<sup>A</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> Πίσσ<sup>N</sup> με<sup>A</sup> Pr γεγωνεῖν<sup>PräAktInf</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> ἀπο<sup>Prp</sup>  
 angemessen, fittingly, was which things und and mich me der of the von from
- [10] θεόμοροι<sup>AdjN</sup> νίσοντ<sup>N</sup> Präm/P ἐπ<sup>Prp</sup> ἀνθρώπους<sup>A</sup> αἰοδαί<sup>N</sup>  
 zu upon

## Epode 1

- [11] ᾧ<sup>D</sup> Pr τινι<sup>D</sup> Pr κραινῶν<sup>N</sup> PräAkt ἐφετμάς<sup>A</sup> Ἡρακλέος<sup>G</sup> προτέρας<sup>AdjA</sup>  
 dem to whom irgendeinem, to some,
- [12] ἀτρεκῆς<sup>AdjN</sup> Ἑλλανοδίκας<sup>A</sup> γλεφάρων<sup>AdjG</sup> Αἰτωλὸς<sup>Adj/NN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ὑπόθεν<sup>Adv</sup>  
 von oben from above
- [13] ἀμφι<sup>Prp</sup> κόμαισι<sup>D</sup> βάλῃ<sup>AorSAktKnj</sup> γλαυκόχροα<sup>AdjA</sup> κόσμον<sup>A</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> τάν<sup>ArtA</sup> ποτε<sup>Adv</sup>  
 um around die that einst once
- [14] Ἰστρου<sup>G</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σκιαρᾶν<sup>AdjG</sup> παγᾶν<sup>G</sup> ἔνεικεν<sup>AorSAkt</sup> Ἀμφιτρυωνιάδας<sup>A</sup>  
 von from
- [15] μνάμα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Οὐλυμπία<sup>D</sup> κάλλιστον<sup>AdjSupA</sup> ἀέθλων<sup>G</sup>  
 der of the

# Trias

## Strophe 2

[16] δᾶμον<sup>A</sup> ὑπερβορέων<sup>G</sup> πείσαις<sup>N</sup> AorSAkt Ἀπόλλωνος<sup>G</sup> θεράποντα<sup>A</sup> λόγῳ.<sup>D</sup>

[17] πιστὰ<sup>AdjA</sup> φρονέων<sup>N</sup> PräAkt Διὸς<sup>G</sup> αἵτε<sup>PräAkt</sup> πανδόκῳ<sup>AdjD</sup>

[18] ἄλσει<sup>D</sup> σκιαρόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> φύτευμα<sup>A</sup> ξυνόν<sup>AdjA</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> στέφανόν<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀρετᾶν.<sup>G</sup>  
und and und and

[19] ἤδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῷ,<sup>D</sup> Pr πατρὶ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> βωμῶν<sup>G</sup> ἁγισθέντων,<sup>G</sup> AorPas διχόμηνις<sup>AdjN</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> χρυσάρματος<sup>AdjG</sup>  
schon already denn for ihm, to him, zwar indeed

[20] ἐσπέρας<sup>G</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> ἀντέφλεξε<sup>AorSAkt</sup> Μῆνα,<sup>N</sup>

## Antistrophe 2

[21] καὶ<sup>Kon</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀέθλων<sup>G</sup> ἀγνάν<sup>AdjA</sup> κρίσιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πενταετηρίδ<sup>A</sup> ἀμᾶ<sup>Adv</sup>  
und and und and zugleich together

[22] θῆκε<sup>AorSAkt</sup> ζαθέοις<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κρημνοῖς<sup>D</sup> Ἀλφειοῦ.<sup>G</sup>  
auf upon

[23] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> δένδρε<sup>N</sup> ἔθαλλεν<sup>ImpAkt</sup> χώρος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βάσσαις<sup>D</sup> Κρονίου<sup>AdjG</sup> Πέλοπος.<sup>G</sup>  
aber but nicht not in in

[24] τούτων<sup>G</sup> Pr ἔδοξεν<sup>AorSAkt</sup> γυμνὸς<sup>AdjN</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr κάπος<sup>N</sup> ὀξεῖαις<sup>AdjD</sup> ὑπακουέμεν<sup>PräM/Plnf</sup> αὐγαῖς<sup>D</sup> ἀελίου.<sup>G</sup>  
dieser of these ihm to him

[25] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> πορεύεν<sup>ImpAkt</sup> θυμὸς<sup>N</sup> ὥρμα<sup>ImpAkt</sup>  
eben indeed damals then in into

## Epode 2

[26] Ἰστροίαν<sup>A</sup> νιν<sup>A</sup> Pr ξυθα<sup>Adv</sup> Λατοῦς<sup>G</sup> ἵπποσά<sup>AdjN</sup> θυγάτηρ<sup>N</sup>  
ihn· him· dort there

[27] δέξατ<sup>AorSMed</sup> ἐλθόντ<sup>A</sup> AorSAkt Ἀρκადίας<sup>G</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δειρᾶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολυγνάμπτων<sup>AdjG</sup> μυχῶν,<sup>G</sup>  
von from und and

[28] εὖτε<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> Pr ἀγγελίαις<sup>D</sup> Εὐρυσθέος<sup>G</sup> ἔντυ<sup>ImpAkt</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> πατρόθεν<sup>Adv</sup>  
als when ihm him vom Vater her from father

[29] χρυσόκερων<sup>AdjA</sup> ἔλαφον<sup>A</sup> θήλειαν<sup>AdjA</sup> ἄξονθ'<sup>'FuAktInf</sup> ἅν<sup>A</sup> Pr ποτε<sup>Adv</sup> Ταῦγέτα<sup>N</sup>  
 die which einst once

[30] ἀντιθεῖς<sup>N</sup> AorSAkt Ὀρθωσίας<sup>G</sup> ἔγραψεν<sup>AorSAkt</sup> ἱεράν.<sup>AdjA</sup>

## Trias

### Strophe 3

[31] τῶν<sup>ArtA</sup> μεθέπων<sup>N</sup> PräAkt ἴδε<sup>AorSAkt</sup> καί<sup>Kon</sup> κείναν<sup>A</sup> Pr χθόνα<sup>A</sup> πνοιᾶς<sup>G</sup> ὅπιθεν<sup>Adv</sup> Βορέα<sup>G</sup>  
 die the und and jene that von hinten from behind

[32] ψυχροῦ.<sup>AdjG</sup> τόθι<sup>Adv</sup> δένδρεα<sup>N</sup> θάμβαινε<sup>ImpAkt</sup> σταθείς.<sup>N</sup> AorPas  
 dort there

[33] τῶν<sup>ArtG</sup> νιν<sup>A</sup> Pr γλυκὺς<sup>AdjN</sup> ἥμερος<sup>N</sup> ἔσχεν<sup>AorSAkt</sup> δωδεκάγναμpton<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τέρμα<sup>A</sup> δρόμου<sup>G</sup>  
 derer of those ihn him um around

[34] ἵππων<sup>G</sup> φυτεῦσαι.<sup>AorAktInf</sup> καί<sup>Kon</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταύταν<sup>A</sup> Pr ἑορτάν<sup>A</sup> ἱλαος<sup>AdjN</sup> ἀντιθέοισιν<sup>AdjD</sup> νίσεται<sup>PräM/P</sup>  
 und and nun now in into diese this

[35] σὺν<sup>Prp</sup> βαθυζώνοιο<sup>AdjG</sup> διδύμοις<sup>AdjD</sup> παισὶ<sup>D</sup> Λήδας.<sup>G</sup>  
 mit with

### Antistrophe 3

[36] τοῖς<sup>D</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπέτραπεν<sup>AorAkt</sup> Οὐλυμπόνδ'<sup>Adv</sup> ἰὼν<sup>N</sup> PräAkt θαητὸν<sup>AdjA</sup> ἀγῶνα<sup>A</sup> νέμειν<sup>PräAktInf</sup>  
 denen to those denn for nach Olymp to Olympus ward

[37] ἀνδρῶν<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀρετᾶς<sup>G</sup> περί<sup>Prp</sup> καί<sup>Kon</sup> ῥιμφαρμάτου<sup>AdjG</sup>  
 und and über about und and

[38] διφρηλασίας.<sup>G</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> πα<sup>Adv</sup> θυμὸς<sup>N</sup> ὀτρύνει<sup>PräAkt</sup> φάμεν<sup>PräAktInf</sup> Ἑμμενίδαις<sup>D</sup>  
 mich me aber but then irgend wie

[39] Θήρων<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐλθεῖν<sup>AorSAktInf</sup> κῦδος,<sup>A</sup> εὐίππων<sup>AdjG</sup> διδόντων<sup>G</sup> PräAkt Τυνδαριδᾶν,<sup>G</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> πλείστασι<sup>AdjSupD</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
 und and weil that

[40] ξεινίας<sup>D</sup> αὐτοῦς<sup>A</sup> Pr ἐποίχονται<sup>PräM/P</sup> τραπέζαις,<sup>D</sup>  
 sie them

## Epode 3

[41] εὖσεβει<sup>AdjD</sup> γνώμα<sup>D</sup> φυλάσσοντες<sup>N PräAkt</sup> μακάρων<sup>G</sup> τελετάς.<sup>A</sup>

[42] εἰ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄριστεύει<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὕδωρ,<sup>N</sup> κτεάνων<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρυσὸς<sup>N</sup> αἰδοιέστατος,<sup>AdjSupN</sup>  
wenn if aber but zwar indeed aber but

[43] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐσχατιὰν<sup>A</sup> θήρων<sup>N</sup> ἀρεταῖσιν<sup>D</sup> ἰκάνων<sup>N PräAkt</sup> ἅπτεται<sup>PräM/P</sup>  
nun now aber but bis zu toward

[44] οἴκοθεν<sup>Adv</sup> Ἡρακλέος<sup>G</sup> σταλαῖν.<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πόρσω<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> σοφοῖς<sup>D</sup> ἄβατον<sup>AdjN</sup>  
von Haus aus from home das the Fernere farther aber but

[45] κἄσόφους.<sup>KonAdjD</sup> οὐ<sup>Adv</sup> νιν<sup>A Pr</sup> διώξω.<sup>FuAkt</sup> κεινὸς<sup>N Pr</sup> εἴην.<sup>PräAktOp</sup>  
nicht not ihn him jener that one

## Gedicht 4

### APMATI

### Trias

### Strophe 1

[1] ἐλατῆρ<sup>N</sup> ὑπέρτατε<sup>AdjSupV</sup> βροντᾶς<sup>G</sup> ἀκαμαντόποδος<sup>AdjG</sup> Ζεῦ.<sup>V</sup> τεαί<sup>N Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὦρα<sup>N</sup>  
deine your denn for

[2] ὑπὸ<sup>Prp</sup> ποικιλοφόρμιγγος<sup>AdjG</sup> αἰοῖ<sup>G</sup> ἐλίσσόμενα<sup>N PräM/P</sup> μ' <sup>A Pr</sup> ἔπεμψαν<sup>AorAkt</sup>  
unter under mich me

[3] ὕψηλοτάτων<sup>AdjSupG</sup> μάρτυρ<sup>A</sup> ἀέθλων.<sup>G</sup>

[4] ξείνων<sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πρᾶσσόντων<sup>G PräAkt</sup>  
aber but gut well

[5] ἔσαναν<sup>AorAkt</sup> αὐτίκ' <sup>Adv</sup> ἀγγελίαν<sup>A</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> γλυκεῖαν<sup>AdjA</sup> ἐσλοί.<sup>AdjD</sup>  
sofort at once an toward

[6] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κρόνου<sup>G</sup> παῖ,<sup>V</sup> ὃς<sup>N Pr</sup> Αἴτναν<sup>A</sup> ἔχεις,<sup>PräAkt</sup>  
aber but der who

[7] ἵπον<sup>AorAkt</sup> ἀνεμόεσσαν<sup>AdjA</sup> ἑκατογκεφάλα<sup>AdjA</sup> τυφῶνος<sup>G</sup> ὀβρίμου,<sup>AdjG</sup>

[8] Οὐλυμπιονίκαν<sup>A</sup>

[9] δέξαι<sup>AorMedImv</sup> Χαρίτων<sup>G</sup> θ<sup>Pt</sup> ἕκατι<sup>Prp</sup> τόνδε<sup>A</sup> κῶμον<sup>A</sup>  
 und um willen diesen  
 and for the sake of this

## Antistrophe 1

[10] χρονιώτατον<sup>AdjSupA</sup> φάος<sup>A</sup> εὐρυσθενέων<sup>AdjG</sup> ἀρετᾶν<sup>G</sup> Ψαύμιος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔκει<sup>PräAkt</sup>  
 denn for

[11] ὄχέων<sup>G</sup> ὅς<sup>N</sup> ἐλαίᾳ<sup>D</sup> στεφανωθείς<sup>N</sup> Πισάτιδι<sup>AdjD</sup> κῦδος<sup>A</sup> ὄρσαι<sup>AorAktInf</sup>  
 der, who,

[12] σπεύδει<sup>PräAkt</sup> Καμαρίνα<sup>D</sup> θεὸς<sup>N</sup> εὐφρων<sup>AdjN</sup>

[13] εἴη<sup>PräAktOp</sup> λοιπαῖς<sup>AdjD</sup> εὐχαῖς<sup>D</sup>

[14] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> αἰνέω<sup>PräAkt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τροφαῖς<sup>D</sup> ἐτοῖμον<sup>AdjA</sup> ἵππων<sup>G</sup>  
 da since ihn him sehr very zwar indeed

[15] χαίροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> ξενίαις<sup>D</sup> πανδόκοις<sup>AdjD</sup>  
 und and

[16] καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄσυχιν<sup>A</sup> φιλόπολιν<sup>AdjA</sup> καθαρᾷ<sup>AdjD</sup> γνώμα<sup>D</sup> τετραμμένον<sup>A</sup>  
 und hin zu toward

[17] οὐ<sup>Adv</sup> ψεύδει<sup>D</sup> τέγξω<sup>FuAkt</sup>  
 nicht not

[18] λόγον<sup>A</sup> διάπειρά<sup>N</sup> τοι<sup>Pt</sup> βροτῶν<sup>G</sup> ἔλεγχος<sup>N</sup>  
 ja indeed

## Epode 1

[19] ἅπερ<sup>N</sup> κλυμένιοι<sup>G</sup> παῖδα<sup>A</sup>  
 dies elben  
 the very things which

[20] Λαμνιάδων<sup>AdjG</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ἔλυσεν<sup>AorAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀτιμίας<sup>G</sup>  
 aus out of

[21] χαλκείοις<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ξντεσι<sup>D</sup> νικῶν<sup>N</sup> δρόμον<sup>A</sup>  
 aber but in in

- [22] ἔειπεν<sup>AorAkt</sup> Ὑψιπυλείᾳ<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> στέφανον<sup>A</sup> ἰών<sup>N</sup>  
mit  
after
- [23] οὗτος<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> ταχυτάτῃ<sup>AdvSup</sup>  
dies er ich am schnellsten·  
this swiftest·
- [24] χεῖρες<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἦτορ<sup>N</sup> ἴσον<sup>AdjN</sup> φύονται<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέοις<sup>AdjD</sup>  
aber und aber auch  
but and also
- [25] ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> πολιῶν<sup>AdjN</sup>  
in  
among
- [26] θαμὰ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλικίας<sup>G</sup> εὐκότα<sup>A</sup> χρόνον<sup>A</sup>  
oft auch neben die  
often and beside the

## Gedicht 5

### ΑΠΗΝΗΙ

### Trias

### Strophe 1

- [1] ὕψηλᾱν<sup>AdjG</sup> ἀρετᾶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στεφάνων<sup>G</sup> ἄωτον<sup>A</sup> γλυκύν<sup>AdjA</sup>  
und  
and
- [2] τῶν<sup>ArtG</sup> Οὐλυμπίᾳ<sup>D</sup> Ὠκεανοῦ<sup>G</sup> θύγατερ<sup>V</sup> καρδίᾳ<sup>D</sup> γελανεῖ<sup>PräAkt</sup>  
der  
of the
- [3] ἀκαμαντόποδός<sup>AdjG</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀπήνας<sup>A</sup> δέκευ<sup>AorMedImpv</sup> ψαύμιός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> δῶρα<sup>A</sup>  
und auch  
and

### Antistrophe 1

- [4] ὃς<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> σὰν<sup>A</sup> πόλιν<sup>A</sup> αὖξων<sup>N</sup> Καμάρινα<sup>V</sup> λαοτρόφον<sup>AdjA</sup>  
der who die the deine your
- [5] βωμοὺς<sup>A</sup> ξῆ<sup>AdjA</sup> διδύμους<sup>AdjA</sup> ἐγέραιρεν<sup>ImpAkt</sup> ἐορταῖς<sup>D</sup> θεῶν<sup>G</sup> μεγίσταις<sup>AdjSupD</sup>
- [6] ὑπὸ<sup>Prp</sup> βουθυσίαις<sup>D</sup> ἀέθλων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πεμπαμέροις<sup>AdjD</sup> ἀμίλλαις<sup>D</sup>  
unter und  
under and

## Epode 1

[7] ἵπποις<sup>D</sup> ἡμίονοις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> μοναμπυκίᾳ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κῦδος<sup>A</sup> ἄβρόν<sup>AdjA</sup>  
und and und. den aber

[8] νικάσας<sup>D</sup> ἀνέθηκε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὃν<sup>A</sup> πατέρ<sup>A</sup> ἄκρων<sup>A</sup> ἐκάρυξε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> νέοικον<sup>AdjA</sup> ξέραν<sup>A</sup>  
und and den whom und and die the

## Trias

### Strophe 2

[9] ἴκων<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> Οἰνομάου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πέλοπος<sup>G</sup> παρ<sup>Prp</sup> εὐηράτων<sup>AdjG</sup>  
aber but und and bei beside

[10] σταθμῶν<sup>G</sup> ὧ<sup>ij</sup> πολιάοχε<sup>AdjV</sup> Παλλάς<sup>V</sup> αἰεῖδει<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλσος<sup>N</sup> ἀγνὸν<sup>AdjA</sup>  
o O zwar indeed

[11] τὸ<sup>ArtA</sup> τεόν<sup>A</sup> ποταμόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> ὠανιν<sup>A</sup> ἐγχωρίαν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> λίμναν<sup>A</sup>  
den the deinen, your, und and und and

## Antistrophe 2

[12] καὶ<sup>Kon</sup> σεμνοῦς<sup>AdjA</sup> ὀχετούς<sup>A</sup> ἵππαρις<sup>N</sup> οἷσιν<sup>D</sup> ἄρδει<sup>PräAkt</sup> στρατόν<sup>A</sup>  
und and mit denen by which

[13] κολλᾷ<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> σταδίων<sup>G</sup> θαλάμων<sup>G</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> ὑψίγυιον<sup>AdjA</sup> ἄλσος<sup>A</sup>  
und and schnell quickly

[14] ἀπ<sup>Prp</sup> ἀμαχανίας<sup>G</sup> ἄγων<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> φάος<sup>A</sup> τόνδε<sup>A</sup> δᾶμον<sup>A</sup> ἀστῶν<sup>G</sup>  
aus from ins into dies es this

## Epode 2

[15] αἰεὶ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> ἀρεταῖσι<sup>D</sup> πόνος<sup>N</sup> δαπάναν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μάρναται<sup>PräM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἔργον<sup>A</sup>  
immer always aber um und and zum toward

[16] κινδύνῳ<sup>D</sup> κεκαλυμμένον<sup>A</sup> ἢ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔχοντες<sup>N</sup> σοφοὶ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολίταις<sup>D</sup> ξέδοξαν<sup>AorAkt</sup> ἔμμεν<sup>PräAktInf</sup>  
gut well aber und and



## Trias

### Strophe 3

- [17] Σωτήρ<sup>V</sup> ὕψινεφές<sup>AdjV</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> Κρόνιον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> ναίων<sup>N</sup> PräAkt λόφον<sup>A</sup>  
und  
and
- [18] τιμῶν<sup>N</sup> PräAkt τ<sup>Pt</sup> Ἀλφεὼν<sup>A</sup> εὐρύ<sup>AdjA</sup> ρέοντα<sup>A</sup> PräAkt Ἰδαῖον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σεμνὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον<sup>A</sup>  
und  
and
- [19] ἰκέτας<sup>A</sup> σέθεν<sup>G</sup> Pr ἔρχομαι<sup>PräMed</sup> Λυδίοις<sup>AdjD</sup> ἀπύων<sup>N</sup> PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> αὐλοῖς<sup>D</sup>  
von dir  
of you  
in  
in

### Antistrophe 3

- [20] αἰτήσων<sup>N</sup> FuAkt πόλιν<sup>A</sup> εὐανορίαισι<sup>D</sup> τάνδε<sup>A</sup> Pr κλυταῖς<sup>AdjD</sup>  
diese hier  
this
- [21] δαιδάλλειν<sup>PräAktInf</sup> σέ<sup>A</sup> Pr τ<sup>Pt</sup> Ὀλυμπιόνικε<sup>V</sup> Ποσειδανίαισιν<sup>AdjD</sup> ἵπποις<sup>D</sup>  
dich  
you  
und,  
and,
- [22] ἐπιτερόμενον<sup>A</sup> PräM/P φέρειν<sup>PräAktInf</sup> γῆρας<sup>A</sup> εὐθυμον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τελευτάν<sup>A</sup>  
in  
into

### Epode 3

- [23] υἱῶν<sup>G</sup> Ψαῦμι<sup>V</sup> παρισταμένων<sup>G</sup> PräM/P ὑγίεντα<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ὄλβον<sup>A</sup> ἄρδει<sup>PräAkt</sup>  
aber  
but  
wenn  
if  
jemand  
someone
- [24] ἐξαρκέων<sup>N</sup> PräAkt κτεάτεσσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐλογίαν<sup>A</sup> προστιθείς<sup>N</sup> PräAkt μὴ<sup>Pt</sup> ματεύσῃ<sup>AorAktKnj</sup> θεὸς<sup>N</sup> γενέσθαι<sup>AorSMedInf</sup>  
und  
and  
nicht  
not

## Gedicht 6

### ΑΠΗΝΗΙ

## Trias

### Strophe 1

- [1] χρυσέας<sup>AdjA</sup> ὑποστάσαντες<sup>N</sup> AorAkt εὐτειχεῖ<sup>AdjD</sup> προθύρῳ<sup>D</sup> θαλάμου<sup>G</sup>
- [2] κίονας<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> θαητὸν<sup>AdjA</sup> μέγαρον<sup>A</sup>  
wie  
as  
wenn  
when

[3] πάξομεν<sup>FuAkt</sup> ἀρχομένου<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔργου<sup>G</sup> πρόσωπον<sup>A</sup>  
 aber  
 but

[4] χρῆ<sup>PräAkt</sup> θέμεν<sup>AorSAktInf</sup> τηλαυγές<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> εἴη<sup>OpAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ὀλυμπιονίκας<sup>N</sup>  
 wenn  
 if aber  
 but zwar  
 indeed

[5] βωμῷ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> μαντείῳ<sup>D</sup> ταμίᾱς<sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Πίσᾱ<sup>D</sup>  
 und  
 and in  
 in

[6] συνοικιστήρ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> κλεινᾶν<sup>AdjG</sup> Συρακοσσᾶν<sup>G</sup> τίνα<sup>A</sup> κεν<sup>Pt</sup> φύγοι<sup>AorAktOp</sup> ὕμνον<sup>A</sup>  
 und  
 and der  
 of the welchen  
 which wohl  
 at all

[7] κείνος<sup>N</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἐπικύρσαις<sup>D</sup> ἀφθόνων<sup>AdjG</sup> ἀστῶν<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἱμερταῖς<sup>AdjD</sup> αἰδαῖς<sup>D</sup>  
 jener  
 that in  
 in

## Antistrophe 1

[8] ἔστω<sup>Inv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τούτῳ<sup>D</sup> πεδίλῳ<sup>D</sup> δαιμόνιον<sup>AdjA</sup> πόδ<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup>  
 denn  
 for in in diesem  
 this

[9] Σωστράτου<sup>G</sup> υἱός<sup>N</sup> ἀκίνδυνος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρετα<sup>N</sup>  
 aber  
 but

[10] οὔτε<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> οὔτ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ναυσὶ<sup>D</sup> κοίλαις<sup>AdjD</sup>  
 weder  
 neither bei  
 beside noch  
 nor in  
 in

[11] τίμαι<sup>AdjN</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέμνανται<sup>PerMed</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> ποναθῇ<sup>AorPasKnj</sup>  
 aber  
 but wenn  
 if etwas  
 something

[12] Ἀγησία<sup>V</sup> τὴν<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶνος<sup>N</sup> ἐτοῖμος<sup>AdjN</sup> ὃν<sup>A</sup> ἐνδίκας<sup>AdjA</sup>  
 dem  
 for whom aber  
 but den  
 whom

[13] ἀπὸ<sup>Prp</sup> γλώσσας<sup>G</sup> Ἀδραστος<sup>N</sup> μάντιν<sup>A</sup> Οἰκλείδαν<sup>A</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀμφιάρηον<sup>A</sup>  
 von  
 from einst  
 once zu  
 to

[14] φθέγγεατ<sup>AorMed</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> γαῖ<sup>A</sup> αὐτόν<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φαιδίμας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>A</sup> ἔμαρψεν<sup>AorAkt</sup>  
 als  
 since nieder  
 über down upon ihn  
 him und  
 and ihn  
 him und  
 and

## Epode 1

[15] ἐπτα<sup>Adj</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> πυρᾶν<sup>G</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> τελεσθεισᾶν<sup>G</sup> Ταλαϊονίδας<sup>N</sup>  
 aber  
 but dann  
 then

- [16] εἶπεν<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὀφθαλμοῖς<sup>D</sup> τοιοῦτόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔπος<sup>A</sup> ποθέω<sup>PräAkt</sup> στρατιᾶς<sup>G</sup> ὀφθαλμόν<sup>A</sup> ἡμῶν<sup>AdjG</sup>
- [17] ἀμφοτέρων<sup>AdjA</sup> μάντιν<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀγαθόν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δουρὶ<sup>D</sup> μάρνασθαι<sup>PräMedInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>
- [18] ἀνδρὶ<sup>D</sup> κώμου<sup>G</sup> δεσπότη<sup>D</sup> παρέστι<sup>PräAkt</sup> Συρακοσίων<sup>D</sup>
- [19] οὔτε<sup>Kon</sup> δύσῃ<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup> οὔτ<sup>Kon</sup> ὥν<sup>Pt</sup> φιλόνομος<sup>AdjN</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup>
- [20] καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ὄρκον<sup>A</sup> ὁμόσασιν<sup>N</sup> τοῦτο<sup>A</sup> γέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> σαφέως<sup>Adv</sup>
- [21] μαρτυρήσω<sup>FuAkt</sup> μελίφθογγοι<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπιτρέψοντι<sup>FuAkt</sup> Μοῖσαι<sup>N</sup>

## Trias

## Strophe 2

- [22] ὦ<sup>ij</sup> φίνις<sup>V</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ζεύξον<sup>AorAktImv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> σθένος<sup>A</sup> ἡμίωνων<sup>G</sup>
- [23] ὅ<sup>Adv</sup> τάχος<sup>A</sup> ὅφρα<sup>Kon</sup> κελεύθῳ<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καθαρό<sup>AdjD</sup>
- [24] βάσσομεν<sup>FuM/P</sup> ὄκχον<sup>A</sup> ἱκωμαί<sup>AorMedKnj</sup> τε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>
- [25] καὶ<sup>Kon</sup> γένος<sup>A</sup> κείνων<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλλᾶν<sup>AdjG</sup> ὁδὸν<sup>A</sup> ἀγεμονεῦσαι<sup>AorAktInf</sup>
- [26] ταύταν<sup>A</sup> ἐπίστανται<sup>PräMed</sup> στεφάνους<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὀλυμπί<sup>D</sup>
- [27] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δέξαντο<sup>AorMed</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> τοῖνυν<sup>Pt</sup> πύλας<sup>A</sup> ὕμνων<sup>G</sup> ἀναπίνταμεν<sup>PräAkt</sup> αὐταῖς<sup>D</sup>
- [28] πρὸς<sup>Prp</sup> Πιτάναν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> Εὐρώτα<sup>G</sup> πόρον<sup>A</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> σήμερον<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup> ἐλθεῖν<sup>AorSAktInf</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὥρᾳ<sup>D</sup>

## Antistrophe 2

- [29] ἅ<sup>N</sup> Pr τοι<sup>D</sup> Pr Ποσειδάωνι<sup>D</sup> μιχθεῖσα<sup>N</sup> AorPas Κρονίῳ<sup>D</sup> λέγεται<sup>PräM/P</sup>
- die dir  
which to you
- [30] παῖδα<sup>A</sup> ἰόπλοκον<sup>AdjA</sup> Εὐάδων<sup>A</sup> τεκέμεν<sup>AorSAktInf</sup>
- [31] κρύψε<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρθενίαν<sup>A</sup> ὠδῖνα<sup>A</sup> κόλποις<sup>D</sup>
- aber  
but
- [32] κυρίῳ<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μηνί<sup>D</sup> πέμποισ<sup>N</sup> PräAkt ἀμφιπόλους<sup>A</sup> ἐκέλευσεν<sup>AorAkt</sup>
- aber  
but im  
in
- [33] ἥρῳ<sup>D</sup> πορσαίνειν<sup>PräAktInf</sup> δόμεν<sup>AorSAktInf</sup> Εἰλατίδα<sup>D</sup> βρέφος<sup>A</sup>
- [34] ὃς<sup>N</sup> Pr ἀνδρῶν<sup>G</sup> Ἀρκάδων<sup>G</sup> ἄνασσε<sup>ImpAkt</sup> Φαισάνῳ<sup>D</sup> λάχε<sup>AorSAkt</sup> τ<sup>Pt</sup> Ἀλφεὸν<sup>A</sup> οἰκεῖν<sup>PräAktInf</sup>
- der  
who und  
and
- [35] ἐνθα<sup>Adv</sup> τραφεῖς<sup>N</sup> AorPas ὑπ<sup>Prp</sup> Ἀπόλλωνι<sup>D</sup> γλυκεῖας<sup>AdjG</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> ἔψαυσ<sup>AorAkt</sup> Ἀφροδίτας<sup>G</sup>
- dort  
there von  
by zuerst  
first

## Epode 2

- [36] οὐδ<sup>Kon</sup> ἔλαθ<sup>AorAkt</sup> Αἴπυτον<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> παντί<sup>AdjD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> κλέπτουσα<sup>N</sup> PräAkt θεοῖο<sup>G</sup> γόνον<sup>A</sup>
- auch nicht  
nor in  
in
- [37] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Πυθῶναδ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θυμῷ<sup>D</sup> πῖσαις<sup>N</sup> AorAkt χόλον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φατὸν<sup>AdjA</sup> ὀξεῖα<sup>AdjD</sup> μελέτα<sup>D</sup>
- aber  
but der  
the zwar  
indeed nach Pytho,  
to Pytho, im  
in nicht  
not
- [38] ὥχρετ<sup>ImpMed</sup> ἰὼν<sup>N</sup> PräAkt μαντευσόμενος<sup>N</sup> FuMed ταύτας<sup>A</sup> Pr περ<sup>Pt</sup> ἀτλάτου<sup>AdjG</sup> πάθας<sup>A</sup>
- diese  
these gar  
about
- [39] ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φοινικόκροκον<sup>AdjA</sup> ζῶναν<sup>A</sup> καταθηκαμένα<sup>N</sup> AorMed
- die  
she aber  
but
- [40] κάλπιδά<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀργυρέαν<sup>AdjA</sup> λόχμας<sup>A</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κυανέας<sup>AdjA</sup>
- und  
and unter  
under
- [41] τίκτε<sup>PräAkt</sup> θεόφρονα<sup>AdjA</sup> κοῦρον<sup>A</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρυσοκόμας<sup>Adj/NN</sup>
- der  
for her zwar  
indeed der  
the
- [42] πρᾶύμητιν<sup>Adj/NA</sup> τ<sup>Pt</sup> Ἐλεῖθυιαν<sup>A</sup> παρέστασέν<sup>AorAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> Μοίρας<sup>A</sup>
- und  
and auch  
and

# Trias

## Strophe 3

- [43] ἦλθεν<sup>AorAkt</sup> δ',Pt ὑπὸ<sup>Prp</sup> σπλάγχνων<sup>G</sup> ὑπ',Prp ὠδῖνός<sup>G</sup> τ',Pt ἐρατᾶς<sup>AdjG</sup> ἱάμος<sup>N</sup>  
aber unter from under unter from under und and
- [44] ἐς<sup>Prp</sup> φάος<sup>A</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κνιζομένα<sup>A</sup><sup>PräM/P</sup>  
in das into sofort. at once. den him zwar indeed
- [45] λέϊπε<sup>ImpAkt</sup> χαμαί<sup>Adv</sup> δύο<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γλαυκῶπες<sup>AdjN</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sup>Pr</sup>  
am Boden. on the ground. aber but ihn him
- [46] δαιμόνων<sup>G</sup> βουλαῖσιν<sup>D</sup> ἐθρέψαντο<sup>AorMed</sup> δράκοντες<sup>N</sup> ἀμεμφεῖ<sup>AdjD</sup>  
aber but als when
- [47] ἰὼ<sup>D</sup> μελισσᾶν<sup>G</sup> καδόμενοι<sup>N</sup><sup>AorMed</sup> βασιλεὺς<sup>N</sup> δ',Pt ἐπεὶ<sup>Kon</sup>  
aber but als when
- [48] πετραέσσας<sup>AdjA</sup> ἐλαύνων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> ἵκετ'<sup>AorSAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Πυθῶνος<sup>G</sup> ἅπαντας<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἴκῳ<sup>D</sup>  
von from im in
- [49] εἴρετο<sup>ImpMed</sup> παῖδα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Εὐάδνα<sup>N</sup> τέκοι<sup>AorAktKnj</sup> Φοίβου<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> φᾶ<sup>PräAkt</sup> γεγάκειν<sup>PerAkt</sup>  
den whom denn for ihn him

## Antistrophe 3

- [50] πατρός<sup>G</sup> περὶ<sup>Prp</sup> θνατῶν<sup>AdjG</sup> δ',Pt ἔσεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> μάντιν<sup>A</sup> ἐπιχθονίους<sup>AdjD</sup>  
über about aber but
- [51] ξεχον<sup>AdjA</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> ἐκλείψειν<sup>FuAktInf</sup> γενεάν<sup>A</sup>  
und nicht nor je ever
- [52] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μάνυε<sup>ImpAkt</sup> τοὶ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> δ',Pt οὐτ'<sup>Kon</sup> ὦν<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαι<sup>AorSAktInf</sup>  
so thus also indeed die they aber but weder neither nun now
- [53] οὐτ'<sup>Kon</sup> ἰδεῖν<sup>AorSAktInf</sup> εὐχοντο<sup>ImpMed</sup> πεμπταῖον<sup>AdjA</sup> γεγεννημένον<sup>A</sup><sup>PerM/P</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
noch nor aber but in in
- [54] κέκρυπτο<sup>PerM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σχοίνῳ<sup>D</sup> βατιᾷ<sup>AdjD</sup> τ',Pt ἐν<sup>Prp</sup> ἀπειρίτῳ<sup>AdjD</sup>  
denn for und and in in
- [55] ἴων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> ξανθαῖσι<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παμπορφύροις<sup>AdjD</sup> ἀκτῖσι<sup>D</sup> βεβρεγμένος<sup>N</sup><sup>PerM/P</sup> ἄβρον<sup>AdjA</sup>  
und and

[56] σῶμα·<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Pt</sup> κατεφάμινεν<sup>AorAkt</sup> καλεῖσθαί<sup>PräM/PlInf</sup> νιν<sup>A</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> σύμπαντι<sup>AdjD</sup> μάτηρ<sup>N</sup>  
 dies this auch also ihn him

## Epode 3

[57] τοῦτ·<sup>A</sup> ὄνυμ·<sup>A</sup> ἀθάνατον·<sup>AdjA</sup> τερπνᾶς<sup>AdjG</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χρυσοστεφάνοιο<sup>AdjG</sup> λάβεν<sup>AorSAkt</sup>  
 dies this aber but als when

[58] καρπὸν<sup>A</sup> ἦβας,<sup>G</sup> Ἀλφεῶ<sup>D</sup> μέσσω<sup>AdjD</sup> καταβάς<sup>N</sup> ἐκάλεσσε<sup>AorSAkt</sup> Ποσειδᾶν·<sup>A</sup> εὐρυβίαν,<sup>AdjA</sup>  
 AorSAkt

[59] ὃν<sup>A</sup> πρόγονον,<sup>Adj/NA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοξοφόρον<sup>AdjA</sup> δάλου<sup>G</sup> θεοδμάτας<sup>AdjA</sup> σκοπόν,<sup>A</sup>  
 den whom und and

[60] αἰτέων<sup>N</sup> λαοτρόφον<sup>AdjA</sup> τιμάν<sup>A</sup> τιν·<sup>A</sup> ἔῃ<sup>AdjD</sup> κεφαλᾶ,<sup>D</sup>  
 irgend some

[61] νυκτὸς<sup>G</sup> ὑπαίθριος·<sup>AdjN</sup> ἀντεφθέγξατο<sup>AorMed</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἀρτιεπῆς<sup>AdjN</sup>  
 aber but

[62] πατρία<sup>AdjN</sup> ὄσσα,<sup>N</sup> μετάλασέν<sup>AorSAkt</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν·<sup>A</sup> ὄρσο,<sup>AorAktImv</sup> τέκνον,<sup>V</sup>  
 auch ihn an· him·

[63] δεῦρο<sup>Adv</sup> πάγκοινον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> χώραν<sup>A</sup> ἵμεν<sup>PräAktInf</sup> φάμας<sup>G</sup> ὀπισθεν·<sup>Adv</sup>  
 hierher hither in into hinterher. after.

## Trias

## Strophe 4

[64] ἵκοντο<sup>AorSMed</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὑψηλοῖο<sup>AdjG</sup> πέτρων<sup>A</sup> ἀλίβατον<sup>AdjA</sup> Κρονίου·<sup>AdjG</sup>  
 aber but

[65] ἐνθα<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> ὤπασε<sup>AorSAkt</sup> θησαυρὸν<sup>A</sup> δίδυμον<sup>AdjA</sup>  
 dort there ihm to him

[66] μαντοσύνας,<sup>G</sup> τόκα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φωνὰν<sup>A</sup> ἀκούειν<sup>PräAktInf</sup>  
 damals then zwar indeed

[67] ψευδέων<sup>G</sup> ἄγνωστον,<sup>AdjA</sup> εὔτ·<sup>Kon</sup> ἅν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> θρασυμάχανος<sup>AdjN</sup> ἐλθῶν<sup>N</sup>  
 wenn when auch at all aber but AorSAkt

[68] Ἡρακλῆς,<sup>N</sup> σεμνὸν<sup>AdjA</sup> θάλας<sup>A</sup> Ἀλκαϊδᾶν,<sup>G</sup> πατρί<sup>D</sup>  
 AorSAkt

[69]	ἐορτάν <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	κτίση <sup>AorAktKnj</sup>	πλειστόμβροτον <sup>AdjA</sup>	τεθμόν <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	μέγιστον <sup>AdjA</sup>	ἀέθλων <sup>G</sup>
	auch	and			auch	and		

  

[70]	Ζηνός <sup>G</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	ἀκροτάτῳ <sup>AdjSupD</sup>	βωμῷ <sup>D</sup>	τότ <sup>Adv</sup>	αὖ <sup>Adv</sup>	χρηστήριον <sup>A</sup>	θέσθαι <sup>AorSM/PlInf</sup>	κέλευσεν <sup>AorSAkt</sup>
		auf	on		dann	wiederum			again

## Antistrophe 4

[71]	ἐξ <sup>Prp</sup>	οὗ <sup>G</sup>	πολύκλειτον <sup>AdjN</sup>	καθ <sup>Prp</sup>	Ἑλλανας <sup>A</sup>	γένος <sup>N</sup>	Ἰαμιδᾶν <sup>G</sup>
	from	whom		among			throughout

  

[72]	ὄλβος <sup>N</sup>	ἅμ <sup>Adv</sup>	ἔσπετο <sup>ImpM/P</sup>	τιμῶντες <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀρετὰς <sup>A</sup>
		zugleich			aber	but
		together				

  

[73]	ἐς <sup>Prp</sup>	φανερὰν <sup>AdjA</sup>	ὁδὸν <sup>A</sup>	ἔρχονται <sup>PräM/P</sup>	τεκμαίρει <sup>PräAkt</sup>
	in				
	into				

  

[74]	χρήμ <sup>A</sup>	ἔκαστον <sup>AdjA</sup>	μῶμος <sup>N</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	κρέματα <sup>PräM/P</sup>	φθονεόντων <sup>G</sup>
				aus			PräAkt
				from			

  

[75]	τοῖς <sup>D</sup>	οἷς <sup>D</sup>	ποτε <sup>Adv</sup>	πρώτοις <sup>AdjD</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	δωδέκατον <sup>AdjA</sup>	δρόμον <sup>A</sup>
	denen,	welchen	einst		um		
	for those,	to whom	once		around		

  

[76]	ἐλαυνόντεσσιν <sup>D</sup>	αἰδοῖα <sup>AdjN</sup>	ποτιστάξῃ <sup>FuAktKnj</sup>	Χάρις <sup>N</sup>	εὐκλέα <sup>AdjA</sup>	μορφάν <sup>A</sup>
	PräAkt					

  

[77]	εἰ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐτύμως <sup>Adv</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	Κυλλάνας <sup>G</sup>	ὄροις <sup>D</sup>	Ἀγησία <sup>V</sup>	μάτρως <sup>N</sup>	ἄνδρες <sup>N</sup>
	wenn	aber	wahrhaft	unter					
	if	but	truly	under					

## Epode 4

[78]	ναιετάοντες <sup>N</sup>	ἐδώρησαν <sup>AorAkt</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	κάρυκα <sup>A</sup>	λιταῖς <sup>D</sup>	θυσαίς <sup>D</sup>
	PräAkt					

  

[79]	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	πολλαῖσιν <sup>AdjD</sup>	Ἑρμᾶν <sup>A</sup>	εὐσεβέως <sup>Adv</sup>	ὅς <sup>N</sup>	ἀγῶνας <sup>A</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	μοῖράν <sup>A</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἀέθλων <sup>G</sup>
		ja			fromm,	der				und	
		indeed			piously,	who				and	

  

[80]	Ἀρκαδίαν <sup>A</sup>	τ <sup>Pt</sup>	εὐάνορα <sup>AdjA</sup>	τιμᾶ <sup>PräAkt</sup>	κεῖνος <sup>N</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	παῖ <sup>V</sup>	Σωστράτου <sup>G</sup>
		und			jener,	o		
		and			that one,	O		

  

[81]	σὺν <sup>Prp</sup>	βαρυγδούπῳ <sup>AdjD</sup>	πατρὶ <sup>D</sup>	κραίνει <sup>PräAkt</sup>	σέθεν <sup>G</sup>	εὐτυχίαν <sup>A</sup>
	mit				deiner	
	with				of you	

[82] δόξαν<sup>A</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τιν<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλώσσῃ<sup>D</sup> λιγυρᾶς<sup>AdjG</sup> ἀκόνας<sup>G</sup>  
 irgend some auf upon

[83] ἃ<sup>A</sup> μ<sup>A</sup> ἐθέλοντα<sup>A</sup> προσέρπει<sup>PräAkt</sup> καλλιρόοισι<sup>AdjD</sup> πνοαῖς<sup>D</sup>  
 die Dinge mich me

[84] ματρομάτωρ<sup>N</sup> ἐμὰ<sup>N</sup> Στυμφαλίδι<sup>N</sup> εὐανθή<sup>AdjN</sup> Μετώπῃ<sup>N</sup>  
 mein my

## Trias

### Strophe 5

[85] πλάξιππον<sup>AdjA</sup> ἃ<sup>A</sup> Θήβαν<sup>A</sup> ἔτικτεν<sup>AorAkt</sup> τᾶς<sup>G</sup> ἐρατεινὸν<sup>AdjA</sup> ὕδωρ<sup>A</sup>  
 die whom deren of which

[86] πίομαι<sup>PräM/P</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> αἰχματαῖσι<sup>AdjD</sup> πλέκων<sup>N</sup>  
 PräAkt

[87] ποικίλον<sup>AdjA</sup> ὕμνον<sup>A</sup> ὄτρυνον<sup>PräAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐταίρους<sup>A</sup>  
 nun now

[88] Αἰνέα<sup>V</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἥραν<sup>A</sup> Παρθενίαν<sup>AdjA</sup> κελαδῆσαι<sup>AorAktInf</sup>  
 zuerst first zwar indeed

[89] γυνῶναι<sup>AorSAktInf</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔπειτ<sup>Adv</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> ὄνειδος<sup>A</sup> ἀλαθέειν<sup>AdjD</sup>  
 und and dann, then,

[90] λόγοις<sup>D</sup> εἰ<sup>Kon</sup> φεύγομεν<sup>PräAkt</sup> Βοιωτίαν<sup>A</sup> ὕν<sup>A</sup> ἐσσι<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄγγελος<sup>N</sup> ὀρθός<sup>AdjN</sup>  
 ob if denn for

[91] ἡυκόμην<sup>AdjG</sup> σκυτάλα<sup>N</sup> Μοισᾶν<sup>G</sup> γλυκὺς<sup>AdjN</sup> κρατῆρ<sup>N</sup> ἀγαφέγκτων<sup>AdjG</sup> αἰοιδᾶν<sup>G</sup>

### Antistrophe 5

[92] εἰπὼν<sup>AorSAktImv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μεμνᾶσθαι<sup>PerM/PlInf</sup> Συρακοσοῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὀρτυγίας<sup>G</sup>  
 aber but und and auch also

[93] τὰν<sup>ArtA</sup> ἱέρων<sup>N</sup> καθαρῶ<sup>AdjD</sup> σκάπτω<sup>D</sup> διέπων<sup>N</sup>  
 die the PräAkt

[94] ἄρτια<sup>AdjA</sup> μηδόμενος<sup>N</sup> φοινικόπεζαν<sup>AdjA</sup>  
 PräM/P



- [95] ἀμφέπει<sup>PräAkt</sup> Δάματρα,<sup>A</sup> λευκίπου<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> θυγατρὸς<sup>G</sup> ἑορτάν,<sup>A</sup>  
und and
- [96] καὶ<sup>Kon</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> Αἰτναίου<sup>AdjG</sup> κράτος,<sup>A</sup> ἀδύλογοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sup>Pr</sup>  
und and aber but ihn him
- [97] λύραι<sup>N</sup> μολπαί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> γινώσκοντι.<sup>D</sup><sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Adv</sup> θράσσοι<sup>PräAktKnj</sup> χρόνος<sup>N</sup> ὄλβον<sup>A</sup> ἐφέρπων.<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
auch and nicht not
- [98] σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> φιλοφροσύναις<sup>D</sup> εὐηράτοις<sup>AdjD</sup> Ἀγησία<sup>V</sup> δέξαίτο<sup>AorM/PKnj</sup> κῶμον<sup>A</sup>  
mit with aber but

## Epode 5

- [99] οἴκοθεν<sup>Adv</sup> οἴκαδ'<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Στυμφαλίων<sup>AdjG</sup> τειχέων<sup>G</sup> ποτινισσόμενον,<sup>A</sup><sup>PräM/P</sup>  
von Haus from home heimwärts homeward von from
- [100] ματέρ'<sup>A</sup> εὐμήλοιο<sup>AdjG</sup> λείποντ'<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> Ἀρκαδίας<sup>G</sup> ἀγαθαί<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πέλοντ'<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χειμερίᾳ<sup>AdjD</sup>  
aber but in in
- [101] νυκτὶ<sup>D</sup> θοᾷς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ναὸς<sup>G</sup> ἀπεσκήμφθαι<sup>AorM/PlInf</sup> δύ'<sup>AdjA</sup> ἄγκυραι.<sup>N</sup> θεὸς<sup>N</sup>  
aus from
- [102] τῶν<sup>ArtG</sup> τε<sup>Pt</sup> κείνων<sup>G</sup><sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> κλυτὰν<sup>AdjA</sup> αἴσαν<sup>A</sup> παρέχοι<sup>PräAktOp</sup> φιλέων.<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
der of the und and jener of those und and
- [103] δέσποτα<sup>V</sup> ποντομέδων,<sup>Adj/NV</sup> εὐθὺν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πλόον<sup>A</sup> καμάτων<sup>G</sup>  
aber but
- [104] ἐκτὸς<sup>Adv</sup> ἑόντα<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> δίδοι,<sup>PräAktOp</sup> χρυσαλακάτιοι<sup>AdjG</sup> πόσις<sup>N</sup>  
außer halb outside
- [105] Ἀμφιτρίτας,<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>G</sup><sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕμνων<sup>G</sup> ἄεξ'<sup>AorAktImv</sup> εὐτερπές<sup>AdjA</sup> ἄνθος.<sup>A</sup>  
meiner of my aber but

## Gedicht 7

ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] <sup>Kon</sup>φιάλαν<sup>A</sup> <sup>Kon</sup>ὥς <sup>N</sup>εἴ τις <sup>Pr</sup>ἀφνειᾶς<sup>AdjG</sup> <sup>Prp</sup>ἀπὸ <sup>G</sup>χειρὸς <sup>N</sup>ἐλὼν<sup>AorSAkt</sup>  
 wie wenn irgend einer von
- [2] <sup>Adv</sup>ἐνδον<sup>G</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>καχλάζοισαν<sup>A</sup> <sup>D</sup>δρόσω<sup>D</sup>  
 innen within
- [3] <sup>FuMed</sup>δωρήσεται
- [4] <sup>D</sup>νεανίᾳ<sup>D</sup> <sup>D</sup>γαμβρῷ<sup>D</sup> <sup>N</sup>προπίνων<sup>PräAkt</sup> <sup>Adv</sup>οἴκοθεν<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup>οἴκαδε<sup>Adv</sup> <sup>AdjA</sup>πάγχρυσον<sup>AdjA</sup> <sup>A</sup>κορυφᾶν<sup>A</sup> <sup>G</sup>κτεάνων<sup>G</sup>  
 von Haus from home heim wärts, homeward,
- [5] <sup>G</sup>συμποσίῳ<sup>G</sup> <sup>Pt</sup>τε <sup>A</sup>χάριν<sup>A</sup> <sup>A</sup>κᾶδός<sup>A</sup> <sup>Pt</sup>τε <sup>D</sup>τιμάσας<sup>D</sup> <sup>AdjA</sup>νέον<sup>AdjA</sup> <sup>Prp</sup>ἐν <sup>Pt</sup>δὲ <sup>G</sup>φίλων<sup>G</sup>  
 und and und and in in aber but
- [6] <sup>PräAkt</sup>παρέοντων<sup>G</sup> <sup>AorSAkt</sup>θῆκέ<sup>AorSAkt</sup> <sup>Pr</sup>νιν<sup>A</sup> <sup>AdjA</sup>ζαλωτὸν<sup>AdjA</sup> <sup>AdjG</sup>ὁμόφρονος<sup>AdjG</sup> <sup>G</sup>εὐνᾶς<sup>G</sup>  
 es him

## Antistrophe 1

- [7] <sup>Kon</sup>καὶ <sup>N</sup>ἐγὼ <sup>Pr</sup>νέκταρ<sup>A</sup> <sup>AdjA</sup>χυτὸν<sup>AdjA</sup> <sup>G</sup>Μοισᾶν<sup>G</sup> <sup>A</sup>δόσιν<sup>A</sup> <sup>AdjD</sup>ἀεθλοφόροις<sup>AdjD</sup>  
 und ich
- [8] <sup>D</sup>ἀνδράσιν<sup>D</sup> <sup>N</sup>πέμπων<sup>N</sup> <sup>AdjA</sup>γλυκὺν<sup>AdjA</sup> <sup>A</sup>καρπὸν<sup>A</sup> <sup>G</sup>φρενός<sup>G</sup>  
 ἰλάσκομαι<sup>PräMed</sup>
- [9] <sup>PräMed</sup>ἰλάσκομαι
- [10] <sup>D</sup>Ὀλυμπίᾳ<sup>D</sup> <sup>D</sup>Πυθοῖ<sup>D</sup> <sup>Pt</sup>τε <sup>D</sup>νικῶντεσσιν<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup>ὁ <sup>ArtN</sup>δὲ <sup>Pt</sup>δλβιος<sup>AdjN</sup> <sup>Adv</sup>ὃν <sup>Pr</sup>φᾶμαι<sup>PräAkt</sup> <sup>PräAkt</sup>κατέχωντ' <sup>PräAkt</sup>ἀγαθαί<sup>AdjN</sup>  
 und and der the aber but den whom
- [11] <sup>Adv</sup>ἄλλοτε <sup>Adv</sup>δὲ <sup>AdjA</sup>ἄλλον<sup>AdjA</sup> <sup>PräAkt</sup>ἐποπτεύει <sup>N</sup>Χάρις<sup>N</sup> <sup>AdjN</sup>ζωθάλμιος<sup>AdjN</sup> <sup>AdjD</sup>ἀδυμελεῖ<sup>AdjD</sup>  
 ein andermal at another time aber but
- [12] <sup>Adv</sup>θαμὰ <sup>Pt</sup>μὲν <sup>D</sup>φόρμιγγι<sup>D</sup> <sup>AdjD</sup>παμφώνοισι<sup>AdjD</sup> <sup>Pt</sup>τ' <sup>Prp</sup>ἐν <sup>D</sup>ἔντεσιν<sup>D</sup> <sup>G</sup>αὐλῶν<sup>G</sup>  
 oft often zwar indeed und and in in

## Epeode 1

- [13] <sup>Kon</sup>καὶ <sup>Adv</sup>νυν <sup>Prp</sup>ὕπ' <sup>AdjG</sup>ἀμφοτέρων<sup>AdjG</sup> <sup>Prp</sup>σὺν <sup>D</sup>Διαγόρᾳ<sup>D</sup> <sup>AorSAkt</sup>κατέβαν <sup>ArtA</sup>τὰν <sup>AdjA</sup>ποντίαν<sup>AdjA</sup>  
 and and now now by with with the the
- [14] <sup>N</sup>ὕμνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>παῖδ' <sup>A</sup>Ἀφροδίτας<sup>G</sup> <sup>G</sup>Ἀελίοιο<sup>G</sup> <sup>Pt</sup>τε <sup>A</sup>νύμφαν<sup>A</sup> <sup>A</sup>ῥόδον<sup>A</sup>  
 und and

[15] εὐθυμάχαν<sup>AdjA</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> πελώριον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> παρ<sup>Prp</sup> Ἀλφειῷ<sup>D</sup> στεφανώσαν<sup>A</sup> <sup>AorMed</sup>

damit  
so that  
bei  
beside

[16] αἰνέσω<sup>FuAkt</sup> πυγμαῖς<sup>G</sup> ἄποινα<sup>A</sup>

[17] καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> Κασταλῖα<sup>D</sup> πατέρα<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> Δαμάγητον<sup>A</sup> ἄδοντα<sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> Δίκῃ<sup>D</sup>

und  
and  
bei  
beside  
und  
and

[18] Ἀσίας<sup>G</sup> εὐρυχόρου<sup>AdjG</sup> τρίπολιν<sup>AdjA</sup> νᾶσον<sup>A</sup> πέλας<sup>Adv</sup>

nahe  
near

[19] ἐμβόλῳ<sup>D</sup> ναίοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> Ἀργεῖα<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> αἰχμῇ<sup>D</sup>

mit  
with

## Trias

### Strophe 2

[20] ἐθελήσω<sup>FuAkt</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀρχᾶς<sup>G</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Τλαπολέμου<sup>G</sup>

denen  
to them  
aus  
from  
von  
from

[21] ξυνὸν<sup>AdjA</sup> ἀγγέλλων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> διορθῶσαι<sup>AorAktInf</sup> λόγον<sup>A</sup>

[22] Ἡρακλέος<sup>G</sup>

[23] εὐρυσθενεῖ<sup>AdjD</sup> γέννῃ<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πατρώθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> εὐχονται<sup>PräMed</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀμυντορίδαι<sup>N</sup>

das  
the  
zwar  
indeed  
denn  
for  
vom Vater her  
aus  
out of  
das  
the  
aber  
but

[24] ματρόθεν<sup>Adv</sup> Ἀστυδαμείας<sup>G</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> φρασίν<sup>D</sup> ἀμπλακίαι<sup>N</sup>

von der Mutter her  
from mother  
um  
about  
aber  
but

[25] ἀναριθμητοὶ<sup>AdjN</sup> κρέμονται<sup>PräM/P</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμάχανον<sup>AdjA</sup> εὐρεῖν<sup>AorAktInf</sup>

dies  
this  
aber  
but

## Antistrophe 2

[26] ὅ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τελευτᾷ<sup>D</sup> φέρτατον<sup>AdjA</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> τυχεῖν<sup>AorAktInf</sup>

was  
irgend etwas  
what  
thing  
jetzt  
now  
in  
in  
und  
and

[27] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἀλκμήνας<sup>G</sup> κασίγνητον<sup>A</sup> νόθον<sup>AdjA</sup>

und  
and  
denn  
for

[28] σκάπτῳ<sup>D</sup> θένων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>

- [29] σκληράς<sup>AdjG</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔκταν'<sup>AorSAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Τίρυνθι<sup>D</sup> Λικύμνιον<sup>A</sup> ἐλθόντ'<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θαλάμων<sup>G</sup> Μιδέας<sup>G</sup>  
in in aus from
- [30] τᾶσδέ<sup>G</sup> ποτε<sup>Adv</sup> χθονὸς<sup>G</sup> οἰκιστῆρ<sup>N</sup> χολωθεῖς<sup>N</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> φρενῶν<sup>G</sup> ταραχαῖ<sup>N</sup>  
dies er of this einst once die the aber but
- [31] παρέπλανξαν<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> μαντεύσατο<sup>AorMed</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> θεὸν<sup>A</sup> ἐλθών<sup>N</sup>  
auch and aber but zu to

## Epode 2

- [32] τῷ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Χρυσοκόμας<sup>Adj/NN</sup> εὐώδεος<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> ναῶν<sup>G</sup> πλόον<sup>A</sup>  
dem to him zwar indeed der the aus out of
- [33] εἶπε<sup>AorSAkt</sup> Λερναίας<sup>AdjG</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀκτᾶς<sup>G</sup> εὐθύν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀμφιθάλασσον<sup>AdjA</sup> νομόν<sup>A</sup>  
von from in into
- [34] ἔνθα<sup>Adv</sup> ποτὲ<sup>Adv</sup> βρέχε<sup>ImpAkt</sup> θεῶν<sup>G</sup> βασιλεὺς<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> χρυσέαις<sup>AdjD</sup> νιφάδεσσι<sup>D</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
wo where einst once der the
- [35] ἀνίχ<sup>Kon</sup> Ἀφαιστοῦ<sup>G</sup> τέχναισιν<sup>D</sup>  
als when
- [36] χαλκελάτῳ<sup>AdjD</sup> πελέκει<sup>D</sup> πατέρος<sup>G</sup> Αθαναία<sup>N</sup> κορυφᾶν<sup>A</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἄκραν<sup>AdjA</sup>  
an down
- [37] ἀνορούσαις<sup>D</sup> ἀλάλαξεν<sup>AorSAkt</sup> ὑπερμάκει<sup>AdjD</sup> βοᾷ<sup>D</sup>  
AorAkt
- [38] Οὐρανὸς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔφριξέ<sup>AorSAkt</sup> νιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Γαῖαν<sup>N</sup> μάτηρ<sup>N</sup>  
aber but sie him und and

## Trias

### Strophe 3

- [39] τότε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φανσίμβροτος<sup>AdjN</sup> δαίμων<sup>N</sup> Ὑπεριονίδας<sup>N</sup>  
damals then auch and
- [40] μέλλον<sup>N</sup> ἔντειλεν<sup>AorSAkt</sup> φυλάξασθαι<sup>AorMedInf</sup> χρέος<sup>A</sup>  
PräAkt
- [41] παισὶν<sup>D</sup> φίλοις<sup>AdjD</sup>

[42] ὥς<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> θεῶ<sup>D</sup> πρῶτοι<sup>AdjN</sup> κτίσαιεν<sup>AorAktOp</sup> βωμὸν<sup>A</sup> ἐναργέα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σεμνὰν<sup>AdjA</sup> θυσίαν<sup>A</sup> θέμενοι<sup>N</sup><sup>AorSMed</sup>  
damit wohl  
so that indeed  
und  
and

[43] πατρί<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἰάναίεν<sup>AorAktOp</sup> κόρα<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐγχειβρόμῳ<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀρετὰν<sup>D</sup>  
und  
and  
und  
and  
in  
aber  
but

[44] ἔβαλεν<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χάσμα<sup>A</sup> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> Προμαθέος<sup>G</sup> Αἰδῶς<sup>N</sup>  
auch  
and

## Antistrophe 3

[45] ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> βαίνει<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λάθας<sup>A</sup> ἀτέκμαρτα<sup>AdjA</sup> νέφος<sup>A</sup>  
auf  
upon  
in der Tat  
indeed  
und  
auch  
and

[46] καὶ<sup>Kon</sup> παρέλκει<sup>PräAkt</sup> πραγμάτων<sup>G</sup> ὀρθὰν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν<sup>A</sup>  
und  
and

[47] ἔξω<sup>Adv</sup> φρενῶν<sup>G</sup>  
außer halb  
outside

[48] καὶ<sup>Kon</sup> τοὶ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰθοίσας<sup>AdjG</sup> ἔχοντες<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> σπέρμ<sup>A</sup> ἀνέβαν<sup>AorSAkt</sup> φλογός<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τεῦξαν<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπύροις<sup>AdjD</sup>  
auch  
and  
jene  
the  
denn  
for  
nicht-  
not-  
aber  
but  
  
ἱεροῖς<sup>D</sup>

[49] ἄλσος<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀκροπόλει<sup>D</sup> κείνοις<sup>D</sup><sup>Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> ἀγαγὼν<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> νεφέλαν<sup>A</sup>  
in  
in  
jenen  
to those  
der  
the  
zwar  
indeed

[50] πολὺν<sup>AdjA</sup> ὕσε<sup>AorSAkt</sup> χρυσόν<sup>A</sup> αὐτὰ<sup>A</sup><sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup><sup>Pr</sup> ὥπασε<sup>AorSAkt</sup> τέχνην<sup>A</sup>  
sie  
she  
aber  
but  
ihnen  
to them

## Epode 3

[51] πᾶσαν<sup>AdjA</sup> ἐπιχθονίων<sup>AdjG</sup> Γλαυκῶπις<sup>Adj/NN</sup> ἀριστοπόνους<sup>AdjD</sup> χεραὶ<sup>D</sup> κρατεῖν<sup>PräAktInf</sup>  
aber  
but  
und  
and

[52] ἔργα<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ζωοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐρπόντεσσιν<sup>D</sup><sup>PräAkt</sup> θ<sup>Pt</sup> ὁμοῖα<sup>AdjN</sup> κέλευθοι<sup>N</sup> φέρον<sup>PräAkt</sup>  
und  
and

[53] ἦν<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> κλέος<sup>N</sup> βαθύ<sup>AdjN</sup> δαέντι<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σοφία<sup>N</sup> μεζῶν<sup>AdjKmpN</sup> ἄδολος<sup>AdjN</sup> τελέθει<sup>PräAkt</sup>  
aber  
but  
aber  
but  
und  
and

[54] φαντὶ<sup>PräAkt</sup> δ'Pt ἀνθρώπων<sup>G</sup> παλαιὰ<sup>AdjN</sup>  
 aber  
 but

[55] ῥήσεις,<sup>N</sup> οὐπω,<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> χθόνα<sup>A</sup> δατέοντο<sup>ImpM/P</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀθάνατοι,<sup>AdjN</sup>  
 noch nicht,  
 not yet, als  
 und  
 auch

[56] φανεράν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πελάγει<sup>D</sup> ῥόδον<sup>A</sup> ἔμμεν<sup>PräAktInf</sup> ποντίῳ,<sup>AdjD</sup>  
 in  
 in

[57] ἄλμυροῖς<sup>AdjD</sup> δ'Pt ἐν<sup>Prp</sup> βένθεσιν<sup>D</sup> νᾶσον<sup>A</sup> κεκρύφθαι.<sup>PerM/PlInf</sup>  
 aber  
 but in

## Trias

### Strophe 4

[58] ἀπεόντος<sup>G</sup> δ'Pt οὔτις<sup>N</sup> ἐνδειξεν<sup>AorAkt</sup> λάχος<sup>A</sup> Ἀελίου.<sup>G</sup>  
 aber  
 but niemand  
 no one

[59] καὶ<sup>Kon</sup> ῥά<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> χώρας<sup>G</sup> ἀκλάρων<sup>AdjA</sup> λίπον.<sup>AorSAkt</sup>  
 und  
 and ja  
 then ihn  
 him

[60] ἄγνόν<sup>AdjA</sup> θεόν.<sup>A</sup>

[61] μνασθέντι<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἄμαλον<sup>AdjA</sup> μέλλεν<sup>ImpAkt</sup> θέμεν.<sup>AorAktInf</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴασεν.<sup>AorAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup>  
 aber  
 but doch  
 but ihn  
 him nicht  
 not weil  
 since

πολιᾶς<sup>AdjG</sup>

[62] εἰπέ<sup>AorSAkt</sup> τιν<sup>A</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> ὅρᾱν<sup>PräAktInf</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> θαλάσσης<sup>G</sup> αὐξομέναν<sup>A</sup> πεδόθεν<sup>Adv</sup>  
 etwas  
 some thing selbst  
 him self innen  
 within vom Boden her  
 from the ground

[63] πολύβοσκον<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐφρονα<sup>AdjA</sup> μήλοισ.<sup>D</sup>  
 und  
 and

## Antistrophe 4

[64] ἐκέλευσεν<sup>AorAkt</sup> δ'Pt αὐτίκα<sup>Adv</sup> χρυσάμπεκα<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Λάχεσιν<sup>D</sup>  
 aber  
 but sofort  
 at once zwar  
 indeed

[65] χεῖρας<sup>A</sup> ἀντεῖναι,<sup>AorAktInf</sup> θεῶν<sup>G</sup> δ'Pt ὅρκον<sup>A</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup>  
 aber  
 but

- [66] μὴ<sup>Pt</sup> παρφάμεν,<sup>AorAktInf</sup>  
nicht  
not
- [67] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Κρόνου<sup>G</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παιδί<sup>D</sup> νεῦσαι,<sup>AorAktInf</sup> φανεύον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αἰθέρα<sup>A</sup> νιν<sup>A</sup> Pr πεμφθεῖσαν<sup>A</sup> AorPas ἔᾱ<sup>AdjD</sup> κεφαλᾶ<sup>D</sup>  
sondern  
but mit  
with in  
into sie  
her
- [68] ἐξοπίσω<sup>Adv</sup> γέρας<sup>A</sup> ἔσσεσθαι,<sup>FuM/Plnf</sup> τελευτάθεν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λόγων<sup>G</sup> κορυφαί<sup>N</sup>  
nach her  
afterwards zuletzt  
at the end aber  
but
- [69] ἐν<sup>Prp</sup> ἀλαθείᾳ<sup>D</sup> πετοῖσαι.<sup>N</sup> AorAkt βλάστε<sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλός<sup>G</sup> ὑγράς<sup>AdjG</sup>  
in  
in zwar  
indeed aus  
out of

## Epode 4

- [70] ὄσος,<sup>N</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr ὄξειᾶν<sup>AdjG</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γενέθλιος<sup>AdjN</sup> ἀκτίνων<sup>G</sup> πατήρ,<sup>N</sup>  
und  
and sie  
her der  
the
- [71] πῦρ<sup>A</sup> πνεόντων<sup>G</sup> PräAkt ἀρχός<sup>N</sup> ἵππων<sup>G</sup> ξνθα<sup>Adv</sup> ῥόδω<sup>D</sup> ποτὲ<sup>Adv</sup> μιχθεῖς<sup>N</sup> AorPas τέκεν<sup>AorSAkt</sup>  
dort  
there einst  
once
- [72] ἐπτα<sup>AdjA</sup> σοφώτατα<sup>AdjSupA</sup> νοήματ' <sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> προτέρων<sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> παραδεξαμένους<sup>A</sup> AorMed  
auf  
upon
- [73] παῖδας,<sup>A</sup> ὧν<sup>G</sup> Pr εἷς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Κάμειρον<sup>A</sup>  
deren  
of whom zwar  
indeed
- [74] πρεσβυτάτον<sup>AdjSupA</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἰάλυσον<sup>A</sup> ἔτεκεν<sup>AorSAkt</sup> Λίνδον<sup>A</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀπάτερθε<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔχον<sup>ImpAkt</sup>  
und  
and und  
and ab  
seits vom Vater  
apart aber  
but
- [75] διὰ<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> τρίχα<sup>Adv</sup> δασσάμενοι<sup>N</sup> AorMed πατρώϊαν,<sup>AdjA</sup>  
durch  
through in drei Teile  
in three
- [76] ἀστέων<sup>G</sup> μοῖραν,<sup>A</sup> κέκληνται<sup>PerM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr ἔδραι.<sup>N</sup>  
aber  
but ihnen  
to them

## Trias

## Strophe 5

- [77] τόθι<sup>Adv</sup> λύτρον<sup>N</sup> συμφορᾶς<sup>G</sup> οἰκτρᾶς<sup>AdjG</sup> γλυκὺ<sup>AdjN</sup> Τλαπολέμω<sup>D</sup>  
dort  
there
- [78] ἵσταται<sup>PräM/P</sup> Τιρυνθίων<sup>G</sup> ἀρχαγέτα,<sup>D</sup>  
Ti  
runt  
hion

- [79] ὥσπερ<sup>Kon</sup> θεῶ,<sup>D</sup>  
wie  
just as
- [80] μῆλων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> κνισσάεσσα<sup>AdjN</sup> πομπᾶ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κρίσις<sup>N</sup> ἀμφ<sup>,Prp</sup> ἄεθλοισ<sup>,D</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄνθεσι<sup>D</sup> Διαγόρας<sup>N</sup>  
und and um about von deren of those
- [81] ἔστεφανώσατο<sup>AorMed</sup> δίς<sup>Adv</sup> κλεινᾶ<sup>AdjD</sup> τ<sup>,Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἰσθμῷ<sup>D</sup> τετράκις<sup>Adv</sup> εὐτυχέων<sup>,N</sup><sup>PräAkt</sup>  
zweimal, twice, und and in in viermal four times
- [82] Νεμέα<sup>D</sup> τ<sup>,Pt</sup> ἄλλαν<sup>AdjA</sup> ἐπ<sup>,Prp</sup> ἄλλα<sup>,AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κρاناαῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀθάναις<sup>,D</sup>  
und and auf upon und and in in

## Antistrophe 5

- [83] ὃ<sup>N</sup> τ<sup>,Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἄργει<sup>D</sup> χαλκὸς<sup>N</sup> ἔγνω<sup>AorSAkt</sup> νιν<sup>,A</sup> τὰ<sup>N</sup> τ<sup>,Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀρκαδίᾳ<sup>D</sup>  
was und in which and in ihn, die the things und and in
- [84] ἔργα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Θήβαις<sup>,D</sup> ἀγῶνές<sup>N</sup> τ<sup>,Pt</sup> ξννομοί<sup>AdjN</sup>  
und and und and
- [85] Βοιωτίων<sup>G</sup>
- [86] Πέλλανά<sup>A</sup> τ<sup>,Pt</sup> Αἰγινά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> νικῶνθ<sup>,N</sup><sup>PräAkt</sup> ἑξάκις<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Μεγάροισιν<sup>D</sup> τ<sup>,Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἕτερον<sup>AdjA</sup> λιθίνα<sup>AdjA</sup>  
und and und and sechs mal. in in und nicht not
- [87] ψᾶφος<sup>N</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> λόγον<sup>A</sup> ἀλλ<sup>,Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> πάτερ<sup>,V</sup> νῶτοισιν<sup>D</sup> Ἀταβυρίου<sup>G</sup>  
aber, but, o O
- [88] μεδέων<sup>,N</sup><sup>PräAkt</sup> τίμα<sup>PräAktImv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὕμνου<sup>G</sup> τεθμὸν<sup>A</sup> Ὀλυμπιονίκαν<sup>,A</sup>  
zwar indeed

## Epode 5

- [89] ἄνδρα<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πύξ<sup>Adv</sup> ἀρετὰν<sup>A</sup> εὐρόντα<sup>,A</sup><sup>AorAkt</sup> δίδοι<sup>PräAktOp</sup> τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> αἰδοίαν<sup>AdjA</sup> χάριν<sup>A</sup>  
und mit Faust and by boxing auch ihm and to him
- [90] καὶ<sup>Kon</sup> ποτ<sup>,Prp</sup> ἀστῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ξείνων<sup>G</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ὕβριος<sup>G</sup> ἐχθρὰν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν<sup>A</sup>  
und and bei at times und and zu toward weil since
- [91] εὐθυπορεῖ<sup>PräAkt</sup> σάφα<sup>Adv</sup> δαεῖς<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> ἅ<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πατέρων<sup>G</sup> ὀρθαί<sup>AdjN</sup> φρένες<sup>N</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup>  
klar clearly was the things auch ihm and to him aus from



[92] ἔχρεον.<sup>ImpAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κρύπτε<sup>PräAktImv</sup> κοινὸν<sup>AdjA</sup>  
 nicht  
 not

[93] σπέρμ.<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Καλλιάνακτος.<sup>G</sup> Ἐρατιδᾶν<sup>G</sup> τοι<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> χαρίτεσσιν<sup>D</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
 von  
 from ja indeed mit

[94] θαλίας<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλις.<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιᾷ<sup>AdjD</sup> μοίρᾳ<sup>D</sup> χρόνου<sup>G</sup>  
 und  
 and in in aber but

[95] ἄλλοτ.<sup>Adv</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> διαιθύσσοισιν<sup>PräAkt</sup> αὖραι.<sup>N</sup>  
 ein andermal  
 at another time

## Gedicht 8

### ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] μᾶτερ<sup>V</sup> ὧ<sup>ij</sup> χρυσοστεφάνων<sup>AdjG</sup> ἀέθλων<sup>G</sup> Οὐλυμπία,<sup>V</sup>  
 o  
 O

[2] δέσποιν.<sup>V</sup> ἀλαθείας.<sup>G</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> μάντιες<sup>N</sup> ἄνδρες<sup>N</sup>  
 wo  
 where

[3] ἐμπύροις<sup>AdjD</sup> τεκμαιρόμενοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> παραπειρῶνται<sup>PräM/P</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἀργικεράυνου,<sup>AdjG</sup>

[4] εἴ<sup>Kon</sup> τιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> λόγον<sup>A</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> περὶ<sup>Prp</sup>  
 ob  
 if irgend etwas  
 any über  
 about

[5] μαιομένων<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> μεγάλαν<sup>AdjA</sup>

[6] ἀρετὰν<sup>A</sup> θυμῷ<sup>D</sup> λαβεῖν,<sup>AorSAktInf</sup>

[7] τῶν<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> μόχθων<sup>G</sup> ἀμνοῶν.<sup>A</sup>  
 der  
 of the aber  
 but

#### Antistrophe 1

[8] ἄνεται<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> χάριν<sup>A</sup> εὐσεβίας<sup>G</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> λιταῖς.<sup>D</sup>  
 aber  
 but zu  
 toward

- [9] ἄλλ',<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> Πίσας<sup>G</sup> εὐδενδρον<sup>AdjA</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> Ἀλφεῶ<sup>D</sup> ἄλσος,<sup>N</sup>  
 doch o am  
 but O by
- [10] τόνδε<sup>A</sup> κῶμον<sup>A</sup> καί<sup>Kon</sup> στεφαναφορίαν<sup>A</sup> δέξαί.<sup>AorMedImv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοί<sup>Pt</sup> κλέος<sup>N</sup> αἰεί,<sup>Adv</sup>  
 diesen this und and groß ja indeed immer,  
 this great indeed always,
- [11] ὧτινι<sup>D</sup> σὺν<sup>AdjA</sup> γέρας<sup>A</sup> ἔσπετ',<sup>PräM/P</sup> ἀγλαόν.<sup>AdjA</sup>  
 wem auch immer  
 to whomever
- [12] ἄλλα<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἔβαν<sup>AorSAkt</sup>  
 aber auf  
 but upon
- [13] ἀγαθῶν,<sup>AdjG</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὁδοὶ<sup>N</sup>  
 aber  
 but
- [14] σὺν<sup>Prp</sup> θεοῖς<sup>D</sup> εὐπραγίας.<sup>G</sup>  
 mit  
 with

## Epode 1

- [15] Τιμόσθενης,<sup>V</sup> ὅμμε<sup>A</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐκλάρωσεν<sup>AorAkt</sup> πότμος<sup>N</sup>  
 euch aber  
 you but
- [16] Ζηνί<sup>D</sup> γενεθλίῳ.<sup>AdjD</sup> ὃς<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Νεμέα<sup>D</sup> πρόφατον,<sup>AdjA</sup>  
 der who dich you indeed
- [17] Ἀλκιμέδοντα<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> Κρόνου<sup>G</sup> λόφῳ<sup>D</sup>  
 aber bei  
 but beside
- [18] θῆκεν<sup>AorSAkt</sup> Ὀλυμπιονίκαν.<sup>A</sup>
- [19] ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔσορᾶν<sup>PräAktInf</sup> καλός,<sup>AdjN</sup> ἔργῳ<sup>D</sup> τ',<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> εἶδος<sup>A</sup> ἐλέγχων<sup>N</sup>  
 aber und nicht gemäß  
 but and not according to
- [20] ἐξένεπε<sup>AorSAkt</sup> κρατέων<sup>N</sup> πάλα<sup>D</sup> δολιχέρετμον<sup>AdjA</sup> Αἰγιναν<sup>A</sup> πάτραν.<sup>A</sup>
- [21] ἔνθα<sup>Adv</sup> σώτειρα<sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup> ξενίου<sup>AdjG</sup>  
 dort  
 there
- [22] πάρεδρος<sup>AdjN</sup> ἀσκεῖται<sup>PräM/P</sup> Θέμις<sup>N</sup>

# Trias

## Strophe 2

- [23] ξοχ<sup>Adv</sup> **ἀνθρώπων<sup>G</sup>** ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>AdjD</sup> ῥέπει<sup>PräAktKnj</sup>  
hervor ragend preeminently was whatever thing denn for und and
- [24] ὀρθῶ<sup>AdjD</sup> διακρίνειν<sup>PräAktInf</sup> φρενὶ<sup>D</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> καιρόν<sup>A</sup>  
nicht gegen not beyond
- [25] δυσπαλές<sup>AdjN</sup> **τεθμὸς<sup>N</sup>** δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἀθανάτων<sup>AdjG</sup>** καὶ<sup>Kon</sup> τάνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἀλιερκέα<sup>AdjA</sup>** **χώραν<sup>A</sup>**  
aber but irgend eine some und and diese this
- [26] παντοδαποῖσιν<sup>AdjD</sup> ὑπέστασε<sup>AorSAkt</sup> **ξένοις<sup>D</sup>**
- [27] **κίονα<sup>A</sup>** **δαιμονίαν<sup>AdjA</sup>**
- [28] ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> **ἐπαντέλλων<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> **χρόνος<sup>N</sup>**  
der the aber but
- [29] τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **πράσσω<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> **κάμωι<sup>AorAktOp</sup>**  
dies es this nicht not

## Antistrophe 2

- [30] **Δωριεὶ<sup>AdjD</sup>** **λαῶ<sup>D</sup>** **ταμειυομέναν<sup>A</sup>**<sub>PräM/P</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> **Αἰακοῦ<sup>G</sup>**  
von from
- [31] τὸν<sup>ArtA</sup> **παῖς<sup>N</sup>** ὁ<sup>ArtN</sup> **λατοῦς<sup>G</sup>** **εὐρυμέδων<sup>AdjN</sup>** τε<sup>Pt</sup> **Ποσειδᾶν<sup>N</sup>**  
den whom der the und and
- [32] **ἰλίω<sup>D</sup>** **μέλλοντες<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> **στέφανον<sup>A</sup>** **τεῦξαι<sup>AorAktInf</sup>** **καλέσαντο<sup>AorMed</sup>** **συνεργόν<sup>A</sup>**  
zu for
- [33] **τείχεος<sup>G</sup>** ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **πεπρωμένον<sup>A</sup>**<sub>PerM/P</sub>  
weil that ihn him
- [34] **ὀρνυμένων<sup>G</sup>**<sub>PräM/P</sub> **πολέμων<sup>G</sup>**
- [35] **πολιπόροθις<sup>AdjD</sup>** ἐν<sup>Prp</sup> **μάχαις<sup>D</sup>**  
in in
- [36] **λάβρον<sup>AdjA</sup>** **ἀμπνεῦσαι<sup>AorAktInf</sup>** **καπνόν<sup>A</sup>**

## Epode 2

- [37] γλαυκοί<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> δράκοντες,<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κτίσθη<sup>AorPas</sup> νέον,<sup>Adv</sup>  
 aber but als when neu, newly,
- [38] πύργον<sup>A</sup> ἐσαλλόμενοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> τρεῖς,<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δύο<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κάπετον,<sup>A</sup>  
 die the zwar indeed
- [39] αὐθι<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀτυζομένω<sup>DuN</sup> <sup>PräM/P</sup> ψυχὰς<sup>A</sup> βάλλον<sup>AorSAkt</sup>  
 dort on the spot aber but
- [40] εἷς<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀνόρουσε<sup>AorSAkt</sup> βοάσαις.<sup>D</sup>  
 aber but
- [41] ἔννεπε<sup>AorAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ὁρμαίνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τέρας<sup>A</sup> εὐθύς,<sup>Adv</sup> Ἀπόλλων.<sup>N</sup>  
 aber but gegen über sofort, straightway,
- [42] "Πέργαμος<sup>N</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> τεαῖς,<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἥρως,<sup>V</sup> χερὸς<sup>G</sup> ἐργασίαι<sup>D</sup> ἀλίσκεται<sup>PräM/P</sup>  
 um around deinen, your,
- [43] ὥς<sup>Adv</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> φάσμα<sup>N</sup> λέγει<sup>PräAkt</sup> Κρονίδα<sup>A</sup>  
 so thus mir to me
- [44] πεμφθέν<sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> βαρυγδούπου<sup>AdjG</sup> Διός.<sup>G</sup>

## Trias

## Strophe 3

- [45] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> παίδων<sup>G</sup> σέθεν,<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> πρώτοις<sup>AdjD</sup> ῥάζεται<sup>PräM/P</sup>  
 nicht ohne deiner, of you, sondern but zusammen mit together
- [46] καὶ<sup>Kon</sup> τερτάτοις<sup>AdjD</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> θεὸς<sup>N</sup> σάφα<sup>Adv</sup> εἶπαις<sup>AorAktOp</sup>  
 und and so thus also then klar clearly
- [47] Ἐάνθον<sup>A</sup> ἥπειγεν<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀμαζόνας<sup>A</sup> εὐίππους<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἰστρον<sup>A</sup> ἐλαύνων.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 und and und in into
- [48] Ὀρσοτρίαινα<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἰσθμῷ<sup>D</sup> ποντίῳ<sup>AdjD</sup>  
 aber but am upon
- [49] ἄρμα<sup>A</sup> θοὸν<sup>AdjA</sup> τανύεν<sup>ImpAkt</sup>
- [50] ἀποπέμπων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> Αἰακὸν<sup>A</sup>

[51] δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ἵπποις<sup>D</sup> χρυσέαις<sup>AdjD</sup>  
 hier her auf  
 hither up

## Antistrophe 3

[52] καὶ<sup>Kon</sup> Κορίνθου<sup>G</sup> δειράδ<sup>A</sup> ἐποψόμενος<sup>N FuMed</sup> δαιτικλυτάν<sup>AdjA</sup>  
 und and

[53] τερπνόν<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> ἴσον<sup>AdjN</sup> ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> οὐδέν<sup>N Pr</sup>  
 aber unter  
 but among nichts.  
 nothing.

[54] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> Μελησία<sup>D</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀγενείων<sup>AdjG</sup> κύδος<sup>A</sup> ἀνδραμον<sup>AorSAkt</sup> ὕμνω<sup>D</sup>  
 wenn aber ich aus  
 if but I from

[55] μὴ<sup>Pt</sup> βαλέτω<sup>AorAktmv</sup> με<sup>A Pr</sup> λίθω<sup>D</sup> τραχεῖ<sup>AdjD</sup> φθόνος<sup>N</sup>  
 nicht nicht  
 not mich  
 me

[56] καὶ<sup>Kon</sup> Νεμέα<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup>  
 und and denn  
 and for gleich mäßig  
 likewise

[57] ἐρέω<sup>FuAkt</sup> ταύταν<sup>A Pr</sup> χάριν<sup>A</sup>  
 diese  
 this

[58] τὰν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔπειτ<sup>Adv</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> μάχαν<sup>A</sup>  
 die the aber  
 the but danach  
 then

## Epeode 3

[59] ἐκ<sup>Prp</sup> παγκρατίου<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> διδάξασθαι<sup>AorMedInf</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοί<sup>D Pr</sup>  
 aus from das the aber  
 from the but dir  
 for you

[60] εἰδότη<sup>D PerAkt</sup> ῥάτερον<sup>AdvKmp</sup> ἄγνωμον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προμαθεῖν<sup>AorAktInf</sup>  
 leichter-  
 easier- aber das nicht  
 but the not

[61] κουφότεραι<sup>AdjKmpN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπειράτων<sup>AdjG</sup> φρένες<sup>N</sup>  
 denn  
 for

[62] κείνα<sup>A Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> κείνος<sup>N Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἴποι<sup>AorAktOp</sup>  
 jene those aber  
 those but jener  
 that one wohl  
 would

[63] ἔργα<sup>A</sup> περαιτέρον<sup>AdvKmp</sup> ἄλλων<sup>G Pr</sup> τίς<sup>N Pr</sup> τρόπος<sup>N</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> προβάσει<sup>D</sup>  
 weiter further als Anderer,  
 further of others, welcher  
 what

[64] ἐξ<sup>Prp</sup> ἱερῶν<sup>AdjG</sup> ἀέθλων<sup>G</sup> μέλλοντα<sup>A</sup> ποθεινοτάταν<sup>AdjSupA</sup> δόξαν<sup>A</sup> φέρειν.<sup>PräAktInf</sup>  
 aus  
 from

[65] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> γέρας<sup>A</sup> Ἀλκιμέδων<sup>N</sup>  
 nun zwar ihm  
 now indeed for him

[66] νίκαν<sup>A</sup> τριακοστὰν<sup>AdjA</sup> ἐλών.<sup>N</sup>  
 AorSAkt

## Trias

### Strophe 4

[67] ὃς<sup>N</sup> τύχᾳ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαίμονος<sup>G</sup> ἀνορέας<sup>G</sup> δ' οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμπλακῶν<sup>N</sup>  
 der who zwar indeed aber but nicht  
 AorSAkt

[68] ἐν<sup>Prp</sup> τέτρασιν<sup>AdjD</sup> παίδων<sup>G</sup> ἀπεθήκατο<sup>AorMed</sup> γυίοις<sup>D</sup>  
 in  
 in

[69] νόστον<sup>A</sup> ἔχθιστον<sup>AdjSupA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀτιμοτέραν<sup>AdjKmpA</sup> γλώσσαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπίκρυφον<sup>AdjA</sup> οἶμον<sup>A</sup>  
 und  
 and

[70] πατρί<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἐνέπνευσεν<sup>AorSAkt</sup> μένος<sup>A</sup>  
 aber  
 but

[71] γήρας<sup>G</sup> ἀντίπαλον.<sup>AdjA</sup>

[72] Αἶδα<sup>G</sup> τοι<sup>Pt</sup> λάθεται<sup>PräM/P</sup>  
 ja  
 indeed

[73] ἄρμενα<sup>A</sup> πράξαις<sup>AorAktOp</sup> ἀνήρ.<sup>N</sup>

## Antistrophe 4

[74] ἀλλ' ἔμει<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> μναμοσύναν<sup>A</sup> ἀνεγείροντα<sup>A</sup> φράσαι<sup>AorAktInf</sup>  
 sondern mich  
 but me

[75] χειρῶν<sup>G</sup> ἄωτον<sup>A</sup> βλεψιάδαις<sup>D</sup> ἐπίνικον<sup>A</sup>

[76] ἔκτος<sup>AdjN</sup> οἷς<sup>D</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> στέφανος<sup>N</sup> περίκειται<sup>PräM/P</sup> φυλλοφόρων<sup>AdjG</sup> ἀπ' ἀγώνων.<sup>G</sup>  
 denen schon  
 for whom already von  
 from

[77] ἔστι<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup> θανόντεσσιν<sup>D</sup> μέρος<sup>N</sup>  
 aber auch  
 but also etwas  
 something

[78] καὶ<sup>Kon</sup> νόμον<sup>A</sup> ἐρδομένων<sup>G</sup>  
auch wenn  
and if

[79] κατακρύπτει<sup>PräAkt</sup> δ<sup>·Pt</sup> οὐ<sup>Adv</sup> κόνις<sup>N</sup>  
aber nicht  
but not

[80] συγγόνων<sup>G</sup> κενὸν<sup>AdjA</sup> χάριν<sup>A</sup>

## Epode 4

[81] Ἑρμᾶ<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θυγατρὸς<sup>G</sup> ἀκούσας<sup>D</sup> ἰφίων<sup>G</sup>  
aber  
but

[82] Ἀγγελίας<sup>G</sup> ἐνέποι<sup>AorAktOp</sup> κεν<sup>Pt</sup> Καλλιμάχῳ<sup>D</sup> λιπαρὸν<sup>AdjA</sup>  
wohl  
indeed

[83] κόσμον<sup>A</sup> Ὀλυμπία<sup>D</sup> ὧν<sup>A</sup> σφί<sup>D</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> γένει<sup>D</sup>  
den ihnen  
which to them

[84] ὥπασεν<sup>AorAkt</sup> ἐσλᾶ<sup>AdjA</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> ἐσλοῖς<sup>AdjD</sup>  
aber auf  
but upon

[85] ἔργ<sup>A</sup> ἐθέλοι<sup>PräAktOp</sup> δόμεν<sup>AorAktInf</sup> ὀξείας<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νόσους<sup>A</sup> ἀπαλάλκοι<sup>AorAktOp</sup>  
aber  
but

[86] εὐχομαι<sup>PräMed</sup> ἀμφί<sup>Prp</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> μοίρα<sup>D</sup> Νέμεσιν<sup>A</sup> διχόβουλον<sup>AdjA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέμεν<sup>AorSAktInf</sup>  
um  
about nicht  
not

[87] ἀλλ<sup>·Kon</sup> ἀπήμαντον<sup>AdjA</sup> ἄγων<sup>N</sup> βίον<sup>A</sup>  
aber  
but

[88] αὐτοῦς<sup>A</sup> τ<sup>·Pt</sup> ἀέξοι<sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
sie selbst und  
them and

## Gedicht 9

### ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

### Trias

### Strophe 1

- [1] τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀρχιλόχου<sup>G</sup> μέλος<sup>N</sup>  
das the zwar indeed
- [2] φωνᾶεν<sup>ImpAkt</sup> Ὀλυμπία,<sup>D</sup> καλλίνικος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τριπλός<sup>AdjN</sup> κεχλαδώς,<sup>N PerAkt</sup>  
der the
- [3] ἄρκεσε<sup>AorSAkt</sup> Κρόνιον<sup>AdjA</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὄχθον<sup>A</sup> ἀγεμονεῦσαι<sup>AorAktInf</sup>  
an beside
- [4] κωμάζοντι<sup>D PräAkt</sup> φίλοις<sup>AdjD</sup> Ἐφαρμόστῳ<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἑταίροις<sup>D</sup>  
mit with
- [5] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἑκαταβόλων<sup>AdjG</sup> Μοισᾶν<sup>G</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τόξων<sup>G</sup>  
aber but nun now von from
- [6] Δία<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> φοινικοστερόπαν<sup>AdjA</sup> σεμνόν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐπίνειμαι<sup>PräMed</sup>  
und and und and
- [7] ἀκρωτήριον<sup>A</sup> Ἰλιδος<sup>G</sup>
- [8] τοιοῦδε<sup>AdjD</sup> βέλεσιν<sup>D</sup>
- [9] τὸ<sup>ArtA</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup> Λυδὸς<sup>AdjN</sup> ἥρως<sup>N</sup> Πέλοψ<sup>N</sup>  
das the eben indeed einst once
- [10] ἐξάρτα<sup>AorSMed</sup> κάλλιστον<sup>AdjSupA</sup> ἔδνον<sup>A</sup> ἵπποδαμείας<sup>G</sup>

## Antistrophe 1

- [11] πτερόεντα<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔει<sup>PräAkt</sup> γλυκύν<sup>AdjA</sup>  
aber but
- [12] Πυθῶναδ<sup>Adv</sup> ὀϊστόν<sup>A</sup> οὔτοι<sup>Pt</sup> χαμαιπετέων<sup>AdjG</sup> λόγων<sup>G</sup> ἐφάψεαι<sup>PräMed</sup>  
nach Pytho to Pytho keineswegs not indeed
- [13] ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> παλαίσμασιν<sup>D</sup> φόρμιγγ<sup>A</sup> ἐλελίζων<sup>N PräAkt</sup>  
um about
- [14] κλεινᾶς<sup>AdjG</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ὀπότεος<sup>G</sup> αἰνήσας<sup>AorAktOp</sup> ἕ<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> υἱόν<sup>A</sup>  
aus out of ihn one und and
- [15] ἣν<sup>A Pr</sup> Θέμις<sup>N</sup> θυγάτηρ<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> σώτειρα<sup>Adj/NN</sup> λέλογχεν<sup>PerAkt</sup>  
welche whom und and for him



[16] μεγαλόδοξος<sup>AdjN</sup> Εὐνομία,<sup>N</sup> θάλλει<sup>PräAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀρεταῖσιν<sup>D</sup>  
 aber  
 but

[17] σὺν<sup>AdjA</sup> τε,<sup>Pt</sup> Κασταλία,<sup>V</sup> πάρα<sup>Adv</sup>  
 und,  
 and, neben  
 beside

[18] Ἀλφεοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> ῥέεθρον.<sup>A</sup>  
 und  
 and

[19] ὅθεν<sup>Adv</sup> στεφάνων<sup>G</sup> ἄωτοι<sup>N</sup> κλυτὰν<sup>AdjA</sup>  
 woher  
 whence

[20] Λοκρῶν<sup>G</sup> ἐπαείροντι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> ματέρ',<sup>A</sup> ἀγλαόδενδρον.<sup>AdjA</sup>

## Epode 1

[21] ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> φίλαν<sup>AdjA</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
 ich  
 I, aber  
 but to you

[22] μαλεραῖς<sup>AdjD</sup> ἐπιφλέγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄοιδαίς,<sup>D</sup>

[23] καὶ<sup>Kon</sup> ἀγάνορος<sup>AdjG</sup> ἵππου<sup>G</sup>  
 und  
 and

[24] θᾶσσον<sup>AdvKmp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ναός<sup>G</sup> ὑποπτέρου<sup>AdjG</sup> παντῶ<sup>Adv</sup>  
 schneller  
 faster und  
 and überall  
 everywhere

[25] ἀγγελίαν<sup>A</sup> πέμψω<sup>FuAkt</sup> ταύταν,<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 diese,  
 this,

[26] εἰ<sup>Kon</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τινι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μοιριδίῳ<sup>AdjD</sup> παλάμῃ<sup>D</sup>  
 wenn  
 if mit  
 with irgend einem  
 some

[27] ἐξαίρετον<sup>AdjA</sup> Χαρίτων<sup>G</sup> νέμομαι<sup>PräMed</sup> κᾶπον.<sup>A</sup>

[28] κείναι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥπασαν<sup>AorSAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τέρπν',<sup>A</sup> ἀγαθολ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σοφοί<sup>AdjN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δαίμον',<sup>A</sup> ἄνδρες<sup>N</sup>  
 jene  
 those denn  
 for die  
 the aber  
 but und  
 and gemäß  
 according to

## Trias

## Strophe 2

- [29] ἐγένοντ'·<sup>AorSMed</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ἀντί<sup>Adv</sup>  
als since entgegen  
in opposition
- [30] πῶς<sup>Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τριόδοντος<sup>AdjG</sup> Ἡρακλέης<sup>N</sup> σκύταλον<sup>A</sup> τίναξε<sup>AorSAkt</sup> χερσίν,<sup>D</sup>  
wie wohl  
how at all
- [31] ἀνί<sup>Kon</sup> ἀμφί<sup>Prp</sup> Πύλον<sup>A</sup> σταθείς<sup>N</sup> ἤρειδε<sup>ImpAkt</sup> Ποσειδῶν<sup>N</sup>  
als um  
when around
- [32] ἤρειδεν<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ἀργυρέω<sup>AdjD</sup> τόξω<sup>D</sup> πολεμίζων<sup>N</sup>  
aber ihn  
but him
- [33] Φοῖβος,<sup>N</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> Αἴδας<sup>N</sup> ἀκινήταν<sup>AdjA</sup> ἔχε<sup>ImpAkt</sup> ῥάβδον,<sup>A</sup>  
auch nicht  
nor
- [34] βρότεια<sup>AdjA</sup> σώμαθ<sup>A</sup> ὧ<sup>Adv</sup> κατάγει<sup>PräAkt</sup> κοίλαν<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀγυῖαν<sup>A</sup>  
woran  
where zu  
toward
- [35] θνασκόντων;<sup>G</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> μοι<sup>D</sup> λόγον<sup>A</sup>  
weg  
away mir  
from me
- [36] τοῦτον,<sup>A</sup> στόμα,<sup>V</sup> ῥῆσιν<sup>AorSAktImv</sup>  
diesen,  
this,
- [37] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τό<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> λαιδορήσαι<sup>AorAktInf</sup> θεοὺς<sup>A</sup>  
da since das the at least
- [38] ἐχθρὰ<sup>AdjN</sup> σοφία,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καυχᾶσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> καιρὸν<sup>A</sup>  
und and das the gegen  
beyond

## Antistrophe 2

- [39] μανίαισιν<sup>D</sup> ὑποκρέκει<sup>PräAkt</sup>
- [40] μὴ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> λαλάγει<sup>PräAktImv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτ'<sup>AdjA</sup> ἔα<sup>PräAktImv</sup> πόλεμον<sup>A</sup> μάχαν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup>  
nicht nun  
not now die the  
und and
- [41] χωρὶς<sup>Prp</sup> ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> φέροις<sup>PräAktOp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πρωτογενείας<sup>G</sup>  
getrennt  
apart from aber  
but
- [42] ἄστει<sup>D</sup> γλῶσσαν,<sup>A</sup> ἵν<sup>Kon</sup> αἰολοβρόντα<sup>AdjA</sup> Διὸς<sup>G</sup> αἴσα<sup>D</sup>  
damit  
so that

[43] Πύρρα<sup>N</sup> Δευκαλίων<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Παρνασοῦ<sup>G</sup> καταβάντε<sup>Du</sup>  
und  
and

[44] δόμον<sup>A</sup> ἔθεντο<sup>AorSMed</sup> πρῶτον, <sup>Adv</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐνάς<sup>G</sup> ὁμόδαμον<sup>AdjA</sup>  
zuerst,  
first, ohne  
without und  
but

[45] κτισσάσθαι<sup>Du</sup> λίθινον<sup>AdjA</sup> γόνον<sup>A</sup>  
AorMed

[46] λαοί<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀνύμασθεν<sup>AorM/P</sup>  
aber  
but

[47] ἔγειρ<sup>PräAktImv</sup> ἐπέων<sup>G</sup> σφιν<sup>D</sup> οἷμον<sup>A</sup> λιγύν<sup>AdjA</sup>  
Pr  
ihnen  
for them

[48] αἶνει<sup>PräAktImv</sup> δέ<sup>Pt</sup> παλαιόν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἄνθεα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕμνων<sup>G</sup>  
aber  
but zwar  
indeed aber  
but

## Epode 2

[49] νεωτέρων<sup>AdjG</sup> λέγοντι<sup>D</sup> μὰν<sup>Pt</sup>  
PräAkt  
ja  
indeed

[50] χθόνα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κατακλύσαι<sup>AorAktInf</sup> μέλαιναν<sup>AdjA</sup>  
zwar  
indeed

[51] ὕδατος<sup>G</sup> σθένος<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
aber  
but

[52] Ζηὸς<sup>G</sup> τέχναις<sup>D</sup> ἀνάπτειν<sup>Adv</sup> ἐξαίφνης<sup>Adv</sup>  
rückwärts  
back up plötzlich  
suddenly

[53] ἄντλον<sup>A</sup> ἐλεῖν<sup>AorSAktInf</sup> κείνων<sup>G</sup> ἔσαν<sup>ImpAkt</sup>  
Pr  
jener  
of those

[54] χαλκάσπιδες<sup>Adj/NN</sup> ὑμέτεροι<sup>AdjN</sup> πρόγονοι<sup>N</sup>

[55] ἀρχᾶθεν<sup>Adv</sup> ἰαπετιονίδος<sup>Adj/NG</sup> φύτλας<sup>A</sup>  
von Anfang an  
from the beginning

[56] κοῦροι<sup>N</sup> κορᾶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φερτάτων<sup>AdjSupG</sup> κροινᾶν<sup>G</sup> ἐγχώριοι<sup>AdjN</sup> βασιλῆες<sup>N</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
und  
and immer,  
always,

# Trias

## Strophe 3

- [57] πρὶν<sup>Adv</sup> Ὀλύμπιος<sup>AdjN</sup> ἀγεμῶν<sup>N</sup>  
ehe  
before
- [58] θύγατρ<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γᾶς<sup>G</sup> Ἑπειῶν<sup>G</sup> Ὀπότεος<sup>G</sup> ἀναρπάσαις<sup>N</sup> ἄνακτος<sup>AorAkt</sup> ἔκαλος<sup>AdjN</sup>  
von  
from
- [59] μίχθη<sup>AorPas</sup> Μαιναλῖαισιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δειραῖς<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξνείκεν<sup>AorSAkt</sup>  
in  
in und  
and
- [60] Λοκρῷ<sup>D</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καθέλοι<sup>AorSAktKnj</sup> μιν<sup>A</sup> αἰῶν<sup>N</sup> πότμον<sup>A</sup> ἐφάψαις<sup>AorAktOp</sup>  
nicht  
not ihn  
him
- [61] ὀρφανὸν<sup>AdjA</sup> γενεᾶς<sup>G</sup> ἔχεν<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σπέρμα<sup>A</sup> μέγιστον<sup>AdjSupA</sup>  
aber  
but
- [62] ἄλοχος<sup>N</sup> εὐφράνθη<sup>AorPas</sup> τε<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> ἥρωος<sup>N</sup> θετὸν<sup>AdjA</sup> υἱόν<sup>A</sup>  
und  
and
- [63] μάτρωος<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκάλεσσέ<sup>AorSAkt</sup> νιν<sup>A</sup>  
aber  
but ihn  
him
- [64] ἰσώνυμον<sup>AdjA</sup> ἔμμεν<sup>PräAktInf</sup>
- [65] ὑπέρφατον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> μορφᾶ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
und  
and und  
and
- [66] ἔργοισι<sup>D</sup> πόλιν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥπασεν<sup>AorSAkt</sup> λαόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> διαιτᾶν<sup>PräAktInf</sup>  
aber  
but und  
and

## Antistrophe 3

- [67] ἀφίκοντο<sup>AorSMed</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ξένοι<sup>N</sup>  
aber  
but ihm  
to him
- [68] ἔκ<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> Ἄργεος<sup>G</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> Θηβᾶν<sup>G</sup> οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀρκάδες<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πισᾶται<sup>N</sup>  
aus  
from und  
and aus  
from und  
and die  
those aber  
but die  
those aber  
but auch  
and
- [69] υἱόν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἄκτορος<sup>G</sup> ἐξόχως<sup>Adv</sup> τίμασεν<sup>AorSAkt</sup> ἐποίκων<sup>G</sup>  
aber  
but besonders  
especially

- [70] Αἰγίνας<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> Μενoitιον<sup>A</sup> τοῦ<sup>G</sup> παῖς<sup>N</sup> ἅμ<sup>,Prp</sup> Ἀτρείδαις<sup>D</sup>  
und dessen zusammen mit  
and of him together with
- [71] Τεύθραντος<sup>G</sup> πεδίων<sup>A</sup> μολών<sup>N</sup> ἔστα<sup>AorSAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Ἀχιλλεῖ<sup>D</sup>  
AorSAkt mit  
with
- [72] μόνος<sup>,AdjN</sup> ὅτ<sup>,Kon</sup> ἀλκᾶντας<sup>AdjA</sup> Δαναοῦς<sup>A</sup> τρέψαις<sup>AorSAktKnj</sup> ἀλίσαιν<sup>AdjD</sup>  
als when
- [73] πρύμναις<sup>D</sup> Τήλεφος<sup>N</sup> ἔμβαλεν<sup>AorSAkt</sup>
- [74] ὥστ<sup>,Kon</sup> ἔμφρονι<sup>AdjD</sup> δεῖξαι<sup>AorSAktInf</sup>  
so dass so that
- [75] μαθεῖν<sup>AorSAktInf</sup> Πατρόκλου<sup>G</sup> βιατὰν<sup>AdjA</sup> νόον<sup>A</sup>
- [76] ἐξ<sup>Prp</sup> οὗ<sup>G</sup> Θετίος<sup>AdjG</sup> τγόνος<sup>N</sup> οὐλίῳ<sup>AdjD</sup> νιν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἄρει<sup>D</sup>  
seit dem ihm in  
from which him in

## Epode 3

- [77] παραγορεῖτο<sup>ImpM/P</sup> μή<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup>  
nicht jemals  
not ever
- [78] σφετέρως<sup>AdjG</sup> ἄτερθε<sup>Prp</sup> ταξιοῦσθαι<sup>PräM/PIInf</sup>  
abseits von  
apart from
- [79] δαμασιμβρότου<sup>AdjG</sup> αἰχμᾶς<sup>G</sup>
- [80] εἶην<sup>PräAktOp</sup> εὐρησιεπής<sup>AdjN</sup> ἀναγεῖσθαι<sup>PräM/PIInf</sup>
- [81] πρόσφορος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Μοισᾶν<sup>G</sup> δίφρῳ<sup>D</sup>  
in  
in
- [82] τόλμα<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἀμφιλαφής<sup>AdjN</sup> δύνάμεις<sup>N</sup>  
aber und  
but and
- [83] ἔσποιτο<sup>PräM/POp</sup> προξενίᾳ<sup>D</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἄρετᾳ<sup>D</sup> τ<sup>,Pt</sup> ἦλθον<sup>AorSAkt</sup>  
aber und  
but and
- [84] τιμᾶρος<sup>Adj/NN</sup> ἰσθμίαισι<sup>AdjD</sup> λαμπρομάχου<sup>G</sup> μίτραις<sup>D</sup> ὅτ<sup>,Kon</sup> ἀμφοτέρωι<sup>AdjN</sup> κράτησαν<sup>AorSAkt</sup>  
als when

# Trias

## Strophe 4

- [85] <sup>ArtN</sup>μίαν <sup>AdjA</sup>ξργον<sup>A</sup> <sup>Prp</sup>άν<sup>Prp</sup> <sup>A</sup>άμέραν<sup>A</sup>  
über  
through the
- [86] <sup>AdjN</sup>ἀλλαι <sup>Pt</sup>δε <sup>AdjN</sup>δύ<sup>AdjN</sup> <sup>Prp</sup>έν <sup>G</sup>Κορίνθου<sup>G</sup> <sup>D</sup>πύλαις<sup>D</sup> <sup>AorM/P</sup>ἐγένοντ'<sup>AorM/P</sup> <sup>Adv</sup>ἔπειτα<sup>Adv</sup> <sup>N</sup>χάρμαι<sup>N</sup>  
aber  
but in in dann  
then
- [87] <sup>ArtN</sup>ταί <sup>Pt</sup>δε <sup>Kon</sup>καί <sup>G</sup>Νεμέας<sup>G</sup> <sup>D</sup>Ἐφαρμόστῳ<sup>D</sup> <sup>Prp</sup>κατὰ <sup>A</sup>κόλπον<sup>A</sup>  
die  
the aber  
but auch  
also hin  
unter  
down into
- [88] <sup>D</sup>Ἄργει<sup>D</sup> <sup>Pt</sup>τ' <sup>AorAkt</sup>ἔσχεθε<sup>AorAkt</sup> <sup>A</sup>κῦδος<sup>A</sup> <sup>G</sup>άνδρων<sup>G</sup> <sup>N</sup>παῖς<sup>N</sup> <sup>Pt</sup>δ' <sup>Prp</sup>έν <sup>D</sup>Ἀθάναις<sup>D</sup>  
und  
and aber  
but in  
in
- [89] <sup>Adv</sup>οἷον<sup>Adv</sup> <sup>Pt</sup>δ' <sup>Prp</sup>έν <sup>D</sup>Μαραθῶνι<sup>D</sup> <sup>N</sup>συλαθείς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>ἀγενείων<sup>AdjG</sup>  
wie einer  
how aber  
but in  
at
- [90] <sup>ImpAkt</sup>μένεν<sup>ImpAkt</sup> <sup>A</sup>ἀγῶνα<sup>A</sup> <sup>AdjG</sup>πρεσβυτέρων<sup>AdjG</sup> <sup>Prp</sup>ἀμφ' <sup>D</sup>ἀργυρίδεσσι<sup>D</sup>  
um  
for
- [91] <sup>A</sup>φῶτας<sup>A</sup> <sup>Pt</sup>δ' <sup>AdjD</sup>ὄξυρεπέι<sup>AdjD</sup> <sup>D</sup>δόλῳ<sup>D</sup>  
aber  
but
- [92] <sup>AdjD</sup>ἀπτῶτι<sup>AdjD</sup> <sup>AorAktKnj</sup>δαμάσσαις<sup>AorAktKnj</sup>
- [93] <sup>ImpM/P</sup>διήρχετο<sup>ImpM/P</sup> <sup>A</sup>κύκλον<sup>A</sup> <sup>D</sup>ὅσῳ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>βού<sup>Pr</sup>  
wie weit  
by as much as
- [94] <sup>AdjN</sup>ῥαῖος<sup>AdjN</sup> <sup>N</sup>ἔων<sup>N</sup> <sup>Kon</sup>καί <sup>AdjN</sup>καλός<sup>AdjN</sup> <sup>AdjSupA</sup>κάλλιστά<sup>AdjSupA</sup> <sup>Pt</sup>τε <sup>AorSAktKnj</sup>ῥέξαις<sup>AorSAktKnj</sup>  
und  
and und  
and

## Antistrophe 4

- [95] <sup>ArtN</sup>τά <sup>Pt</sup>δε <sup>AdjD</sup>Παρρασίῳ<sup>AdjD</sup> <sup>D</sup>στρατῳ<sup>D</sup>  
die  
the aber  
but
- [96] <sup>AdjN</sup>θαυμαστός<sup>AdjN</sup> <sup>N</sup>ἔων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>φάνη<sup>AorSPas</sup> <sup>G</sup>Ζηνός<sup>G</sup> <sup>Prp</sup>ἀμφι<sup>Prp</sup> <sup>A</sup>πανάγυριν<sup>A</sup> <sup>AdjG</sup>Λυκαίου<sup>AdjG</sup>  
um  
around
- [97] <sup>Kon</sup>καί <sup>AdjG</sup>ψυχρᾶν<sup>AdjG</sup> <sup>Kon</sup>ὁπότ' <sup>AdjA</sup>εὐδιανόν<sup>AdjA</sup> <sup>A</sup>φάρμακον<sup>A</sup> <sup>G</sup>αὐρᾶν<sup>G</sup>  
und  
and wenn  
whenever

[98] Πελλάνᾱ<sup>D</sup> φέρε·<sup>ImpAkt</sup> σύνδικος<sup>Adj/NN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἰολάου<sup>G</sup>  
 aber but ihm to him

[99] τύμβος<sup>N</sup> εἰναλία<sup>AdjA</sup> τ'·<sup>Pt</sup> Ἑλευσίς<sup>N</sup> ἀγλαΐαισιν.<sup>D</sup>  
 und and

[100] τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> φυᾱ<sup>D</sup> κράτιστον<sup>AdjSupN</sup> ἅπαν.<sup>AdjN</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> διδακταῖς<sup>AdjD</sup>  
 das the aber but aber but

[101] ἀνθρώπων<sup>G</sup> ἀρεταῖς<sup>D</sup> κλέος<sup>A</sup>

[102] ὥρουσαν<sup>AorSAkt</sup> ἀρέσθαι.<sup>AorMedInf</sup>

[103] ἄνευ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεοῦ<sup>G</sup> σεσιγαμένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
 ohne without aber but

[104] οὐ<sup>Adv</sup> σκαιότερον<sup>AdjKmpA</sup> χρῆμ'·<sup>A</sup> ἔκαστον.<sup>AdjA</sup> ἐντὶ<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup>  
 nicht not denn for

## Epode 4

[105] ὁδῶν<sup>G</sup> ὁδοὶ<sup>N</sup> περαίτεραι,<sup>AdjN</sup>

[106] μίᾱ<sup>AdjN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Adv</sup> ἅπαντας<sup>AdjA</sup> ἄμμε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θρέψει<sup>FuAkt</sup>  
 aber but nicht not uns us

[107] μελέτα·<sup>N</sup> σοφίαι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 zwar indeed

[108] αἰπεινά·<sup>AdjN</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> προσφέρων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄθλον,<sup>A</sup>  
 dies es this aber but

[109] ὀρθιον<sup>AdjA</sup> ὥρυσαι<sup>AorMedImv</sup> θαρσέων,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>

[110] τόνδ'·<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀνέρα<sup>A</sup> δαιμονίᾳ<sup>AdjD</sup> γεγάμεν<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup>  
 diesen this

[111] εὐχείρα,<sup>AdjA</sup> δεξιόγυιον,<sup>AdjA</sup> ὀρῶντ'·<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄλκάν,<sup>A</sup>

[112] Αἰάν,<sup>A</sup> τεον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> ἱλιάδα<sup>A</sup> νικῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπεστεφάνωσε<sup>AorSAkt</sup> βωμόν.<sup>A</sup>  
 dein your und and in in

# Gedicht 10

## ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

### Trias

#### Strophe 1

- [1] τὸν<sup>ArtA</sup> Ὀλυμπιονίκαν<sup>A</sup> ἀνάγνωτέ<sup>AorSAktImv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
den the mir for me
- [2] Ἀρχεστράτου<sup>G</sup> παῖδα,<sup>A</sup> πόθι<sup>Adv</sup> φρενὸς<sup>G</sup>  
wo where
- [3] ἐμᾶς<sup>AdjG</sup> γέγραπται<sup>PerM/P</sup> γλυκὺ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλος<sup>N</sup> ὀφείλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπιέλαθ'·<sup>PerAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Μοῖσ',<sup>V</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
denn for ihm to him o O doch but du you
- καὶ<sup>Kon</sup> θυγάτηρ<sup>N</sup>  
auch and
- [4] Ἀλάθεια<sup>N</sup> Διός,<sup>G</sup> ὀρθᾶ<sup>AdjD</sup> χερὶ<sup>D</sup>  
[5] ἐρύκετον<sup>PräAktImv</sup> ψευδέων<sup>G</sup>  
[6] ἐνιπὰν<sup>A</sup> ἀλιτόξενον<sup>AdjA</sup>

#### Antistrophe 1

- [7] ἔκαθεν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπελθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> μέλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χρόνος<sup>N</sup>  
von ferne from afar denn for der the
- [8] ἐμὸν<sup>AdjA</sup> καταίσχυνε<sup>AorAkt</sup> βαθὺ<sup>AdjA</sup> χρέος<sup>A</sup>  
[9] ὁμῶς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λῦσαι<sup>AorSAktInf</sup> δυνατὸς<sup>AdjN</sup> ὀξεῖαν<sup>AdjA</sup> ἐπιμομφάν<sup>A</sup> τόκος<sup>N</sup> ὀρᾶτ'<sup>PräAktImv</sup> ὦν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ψᾶφον<sup>A</sup>  
doch nevertheless aber but nun then jetzt now
- ἐλισσομέναν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
[10] ὅπα<sup>Adv</sup> κῦμα<sup>N</sup> κατακλύσσει<sup>PräAkt</sup> ῥέον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wo where  
[11] ὅπα<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> κοινὸν<sup>AdjA</sup> λόγον<sup>A</sup>  
wo where und and



[12] φίλαν<sup>AdjA</sup> τίσομεν<sup>FuAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> χάριν.<sup>A</sup>  
zu  
as to

## Epode 1

[13] νέμει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἀτρέκεια<sup>N</sup> πόλιν<sup>A</sup> Λοκρῶν<sup>G</sup> Ζεφυρίων,<sup>AdjG</sup>  
denn  
for

[14] μέλει<sup>PräAkt</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup> Καλλιόπα<sup>N</sup>  
und ihnen  
and to them

[15] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεος<sup>AdjN</sup> Ἄρης.<sup>N</sup> τράπε<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κύκνεια<sup>AdjA</sup> μάχα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπέρβιον<sup>AdjA</sup>  
und  
and  
aber  
but  
und  
and

[16] Ἡρακλέα.<sup>A</sup> πύκτας<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὀλυμπιάδι<sup>D</sup> νικῶν<sup>N</sup>  
aber  
but in  
PräAkt

[17] ἴλα<sup>D</sup> φερέτω<sup>PräAktImv</sup> χάριν<sup>A</sup>

[18] Ἀγησίδαμος<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup>  
so  
as

[19] Ἀχιλεῖ<sup>D</sup> Πάτροκλος.<sup>N</sup>

[20] θήξαις<sup>AorSAktKnj</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> φύντ<sup>A</sup> ἀρετᾶ<sup>D</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup>  
aber  
but wohl  
indeed hin zu  
toward

[21] πελώριον<sup>AdjA</sup> ὀρμάσαι<sup>AorSAktInf</sup> κλέος<sup>A</sup> ἀνήρ<sup>N</sup> θεοῦ<sup>G</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παλάμαις.<sup>D</sup>  
mit  
with

## Trias

## Strophe 2

[22] ἄπονον<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔλαβον<sup>AorSAkt</sup> χάρμα<sup>A</sup> παῦροι<sup>AdjN</sup> τινες,<sup>N</sup>  
aber  
but einige,  
some,

[23] ἔργων<sup>G</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> βιότῳ<sup>D</sup> φάος.<sup>N</sup>  
vor  
before

[24] ἀγῶνα<sup>A</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐξαίρετον<sup>AdjA</sup> αἰῶσι<sup>AorSAktInf</sup> θέμιτες<sup>N</sup> ὥρσαν<sup>AorSAkt</sup> Διός<sup>G</sup> ὃν<sup>A</sup> Pr ἀρχαίω<sup>AdjD</sup> σάματι<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup>  
 aber but den which bei beside

Πέλοπος<sup>G</sup>

[25] τρωῶν<sup>G</sup> ἐξάριθμον<sup>AdjA</sup> ἐκτίσαστο<sup>AorMed</sup>

[26] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> Ποσειδάνιον<sup>AdjA</sup>  
 als since

[27] πέφνε<sup>AorSAkt</sup> Κτέατον<sup>A</sup> ἀμύμονα<sup>AdjA</sup>

## Antistrophe 2

[28] πέφνε<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>·Pt</sup> Εὐρυτον<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> Αὐγέαν<sup>A</sup> λάτριον<sup>AdjA</sup>  
 aber but so dass so that

[29] ἀέκονθ<sup>AdjA</sup> ἐκῶν<sup>AdjN</sup> μισθὸν<sup>A</sup> ὑπέρβιον<sup>AdjA</sup>

[30] πρόσσοιτο<sup>PräM/PKñj</sup> λόχμασι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δοκεύσαις<sup>D</sup> AorSAkt ὑπὸ<sup>Prp</sup> Κλεωνᾶν<sup>G</sup> δάμασε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κείνου<sup>A</sup> Pr Ἡρακλέης<sup>N</sup>  
 aber but unter under auch and jene those

ἐφ<sup>Prp</sup> ὁδῷ<sup>D</sup>  
 auf on

[31] ὅτι<sup>Kon</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> ποτὲ<sup>Adv</sup> Τιρύνθιον<sup>AdjA</sup>  
 dass that früher formerly einst once

[32] ἔπερσαν<sup>AorSAkt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr στρατὸν<sup>A</sup>  
 ihm for him

[33] μυχοῖς<sup>D</sup> ἤμενον<sup>A</sup> Präm/P Ἄλιδος<sup>G</sup>

## Epode 2

[34] Μολιόνες<sup>N</sup> ὑπερφίαλοι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ξεναπάτας<sup>A</sup>  
 und and ja indeed

[35] Ἐπειῶν<sup>G</sup> βασιλεὺς<sup>N</sup> ὅπιθεν<sup>Adv</sup>  
 nachher afterwards

[36] οὐ<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>AdjA</sup> ἔδε<sup>AorSAkt</sup> πατρίδα<sup>A</sup> πολυκτέανον<sup>AdjA</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> στερεῶ<sup>AdjD</sup> πυρὶ<sup>D</sup>  
 nicht unter  
 not under

[37] πλαγαῖς<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> σιδάρου<sup>G</sup> βαθὺν<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅχετον<sup>A</sup> ἄτας<sup>G</sup>  
 und in  
 and into

[38] ἔζοισαν<sup>A</sup> ἐὰν<sup>AdjA</sup> πόλιν.<sup>A</sup>  
 PräAkt

[39] νεῖκος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> κρεσσόνων<sup>AdjGKmp</sup>  
 aber  
 but

[40] ἀποθέσθ'<sup>AorMedInf</sup> ἄπορον.<sup>AdjA</sup>

[41] καὶ<sup>Kon</sup> κεῖνος<sup>N</sup> ἀβουλίᾳ<sup>D</sup> ὕστατος<sup>AdjN</sup>  
 und jener  
 and that one

[42] ἄλωσις<sup>AdjN</sup> ἀντάσις<sup>N</sup> θάνατον<sup>A</sup> αἰπὺν<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐξέφυγεν.<sup>AorSAkt</sup>  
 nicht  
 not

## Trias

### Strophe 3

[43] ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Πίσχ<sup>D</sup> ἔλσαις<sup>N</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> στρατὸν<sup>A</sup>  
 der aber also in  
 the but then in und and

[44] λαίαν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἄλκιμος<sup>AdjN</sup>  
 und and

[45] υἱὸς<sup>N</sup> σταθμᾶτο<sup>AorMed</sup> ζάθεον<sup>AdjA</sup> ἄλσος<sup>A</sup> πατρὶ<sup>D</sup> μεγίστῳ<sup>AdjDSup</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάσαις<sup>N</sup> Ἄλτιν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅγ<sup>N</sup>  
 um aber  
 around but  
 zwar der  
 indeed this one

ἐν<sup>Prp</sup> καθαρῶ<sup>AdjD</sup>  
 in  
 in

[46] διέκρινε<sup>AorSAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> κύκλῳ<sup>Adv</sup> πέδον<sup>A</sup>  
 das aber  
 the but  
 rings um  
 in a circle

[47] ἔθηκε<sup>AorSAkt</sup> δόρπου<sup>G</sup> λύσιν<sup>A</sup>

[48] τιμάσαις<sup>N</sup> πόρον<sup>A</sup> Ἀλφειοῦ<sup>G</sup>

## Antistrophe 3

[49] μετὰ<sup>Prp</sup> δώδεκ'<sup>AdjG</sup> ἀνάκτων<sup>G</sup> θεῶν.<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάγον<sup>A</sup>  
mit with und and

[50] Κρόνου<sup>G</sup> προσεφθέγγατο.<sup>AorMed</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
zuvor before denn for

[51] νώνυμος,<sup>AdjN</sup> ἃς<sup>D Pr</sup> Οἰνόμαος<sup>N</sup> ἄρχε,<sup>ImpAkt</sup> βρέχετο<sup>ImpM/P</sup> πολλὰ<sup>AdjD</sup> νιφάδι.<sup>D</sup> ταύτα<sup>D Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρωτογόνῳ<sup>AdjD</sup>  
in welcher which in dieser by this aber in

τελετᾷ<sup>D</sup>

[52] παρέσταν<sup>AorSAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Μοῖραι<sup>N</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup>  
zwar indeed wohl then nahe near

[53] ὃ<sup>N Pr</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐξελέγχων<sup>N PräAkt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup>  
der who und and

[54] ἀλάθειαν<sup>A</sup> ἐτήτυμον<sup>AdjA</sup>

## Epode 3

[55] χρόνος.<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σαφανές<sup>AdjA</sup> ἰὼν<sup>N PräAkt</sup> πόρσω<sup>Adv</sup> κατέφρασεν,<sup>AorSAkt</sup>  
das the aber but weiter fort farther

[56] ὅπα<sup>Adv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πολέμοιο<sup>G</sup> δόσιν<sup>A</sup>  
wie where die the

[57] ἀκρόθινα<sup>AdjA</sup> διελὼν<sup>N AorSAkt</sup> ἔθυε<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πενταετηρίδ'<sup>A</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup>  
und and wie dass how doch then

[58] ἔστασεν<sup>AorSAkt</sup> ἑορτὰν<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Ὀλυμπιάδι<sup>D</sup> πρώτῳ<sup>AdjDSup</sup>  
mit with

[59] νικαφορίαισι<sup>Adj/ND</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
und. and.

[60] τίς<sup>N Pr</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ποταίνιον<sup>AdjA</sup>  
wer who ja then

[61] ἔλαχε<sup>AorSAkt</sup> στέφανον<sup>A</sup>

[62] χείρεσσι<sup>D</sup> ποσίν<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρματι,<sup>D</sup>  
und auch  
and

[63] ἀγώνιον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόξα<sup>D</sup> θέμενος<sup>N</sup> εὖχος,<sup>A</sup> ἔργω<sup>D</sup> καθελόν;<sup>N</sup>  
in  
in AorSMed AorSAkt

## Trias

### Strophe 4

[64] σταδίου<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀρίστευσεν<sup>AorSAkt</sup> εὐθύν<sup>AdjA</sup> τόνον<sup>A</sup>  
zwar  
indeed

[65] ποσσὶ<sup>D</sup> τρέχων<sup>N</sup> παῖς<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Λικυμνίου<sup>G</sup>  
der  
the

[66] Οἰωνός<sup>N</sup> ἴκεν<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μιδέαθεν<sup>Adv</sup> στρατὸν<sup>A</sup> ἐλαύνων<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάλα<sup>D</sup> κυδαίνων<sup>N</sup> Ἐχεμος<sup>N</sup>  
aber but von Midea her der the aber but

Τεγέαν<sup>A</sup>

[67] Δόρυκλος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔφερε<sup>ImpAkt</sup> πυγμαῖς<sup>G</sup> τέλος<sup>A</sup>  
aber  
but

[68] Τίρυνθα<sup>A</sup> ναίων<sup>N</sup> πόλιν<sup>A</sup>

[69] ἀν<sup>Prp</sup> ἵπποισι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τέτρασιν<sup>AdjD</sup>  
auf  
upon aber  
but

## Antistrophe 4

[70] ἀπὸ<sup>Prp</sup> Μαντινέας<sup>G</sup> Σᾶμος<sup>N</sup> Ὠλιροθίου<sup>G</sup>  
von  
from

[71] ἄκοντι<sup>D</sup> φράστωρ<sup>N</sup> ἔλασε<sup>AorSAkt</sup> σκοπὸν<sup>A</sup>

[72] μᾶκος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Νικεὺς<sup>N</sup> ἔδικε<sup>AorAkt</sup> πέτρῳ<sup>D</sup> χέρα<sup>A</sup> κυκλώσας<sup>N</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἀπάντων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συμμαχία<sup>N</sup>  
aber  
but über  
beyond und  
and

θόρυβον<sup>A</sup>

[73] παραιθυξε<sup>AorSAkt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔσπερον<sup>A</sup>  
am aber  
in but

[74] ἔφλεξε<sup>AorSAkt</sup> εὐώπιδος<sup>AdjG</sup>

[75] σελάνας<sup>A</sup> ἔρατὸν<sup>AdjA</sup> φάος<sup>A</sup>

## Epode 4

[76] αἶδετο<sup>ImpM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> τέμενος<sup>N</sup> τερπναῖσι<sup>AdjD</sup> θαλίαις<sup>D</sup>  
aber  
but

[77] τὸν<sup>ArtA</sup> ἐγκώμιον<sup>Adj/NA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τρόπον<sup>A</sup>  
den um  
the around

[78] ἀρχαῖς<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προτέραις<sup>AdjDKmp</sup> ἐπόμενοι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἑπωνυμίαν<sup>A</sup> χάριν<sup>A</sup>  
aber auch  
but and jetzt  
now

[79] νίκας<sup>G</sup> ἀγερῶχου<sup>AdjG</sup> κελαδησόμεθα<sup>FuM/P</sup> βροντὰν<sup>A</sup>

[80] καὶ<sup>Kon</sup> πυρπάλαμον<sup>AdjA</sup> βέλος<sup>A</sup>  
und  
and

[81] ὀρσικτύπου<sup>AdjG</sup> Διός<sup>G</sup>

[82] ἐν<sup>Prp</sup> ἅπαντι<sup>AdjD</sup> κράτει<sup>D</sup>  
in  
in

[83] αἶθωνα<sup>AdjA</sup> κεραυνὸν<sup>A</sup> ἀραρότα<sup>PerAkt</sup>

[84] χλιδῶσα<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μολπὰ<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κάλαμον<sup>A</sup> ἀντιάζει<sup>FuAkt</sup> μελέων<sup>G</sup>  
aber zum  
but toward

## Trias

### Strophe 5

[85] τὰ<sup>ArtN</sup> παρ<sup>Prp</sup> εὐκλείᾳ<sup>AdjD</sup> Δίρκᾳ<sup>D</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φάνεν<sup>AorSAkt</sup>  
die bei  
the beside zwar  
indeed

[86] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὥτε<sup>Kon</sup> παῖς<sup>N</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλόχου<sup>G</sup> πατρὶ<sup>D</sup>  
aber wie  
but as aus  
out of

[87] ποθεινὸς<sup>AdjN</sup> ἱκοντι<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub> νεότατος<sup>AdjNSup</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἤδη,<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θερμαίνει<sup>PräAkt</sup> φιλότατι<sup>D</sup>  
 das wieder schon, sehr aber ihm

νόον.<sup>A</sup>

[88] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πλοῦτος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λαχῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ποιμένα<sup>A</sup>  
 da since der the

[89] ἐπακτὸν<sup>AdjA</sup> ἀλλότριον,<sup>AdjA</sup>

[90] θνῆσκοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> στυγερῶτατος<sup>AdjNSup</sup>

## Antistrophe 5

[91] καὶ<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> καλᾷ<sup>AdjA</sup> ἔρξαις<sup>AorSAktKnj</sup> ἀοιδᾶς<sup>G</sup> ἄτερ,<sup>Prp</sup>  
 und wenn immer ohne, without,

[92] Ἀγησίδαμ',<sup>V</sup> εἰς<sup>Prp</sup> αἶδα<sup>A</sup> σταθμόν<sup>A</sup>  
 in into

[93] ἀνὴρ<sup>N</sup> ἵκηται,<sup>PerM/P</sup> κενεᾷ<sup>AdjA</sup> πνεύσαις<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔπορε<sup>AorSAkt</sup> μόχθῳ<sup>D</sup> βραχύ<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τερπνόν.<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup>  
 etwas something die the aber

ἀδυεπής<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> λύρα<sup>N</sup>  
 und and

[94] γλυκὺς<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup> αὐλὸς<sup>N</sup> ἀναπάσσει<sup>PräAkt</sup> χάριν.<sup>A</sup>  
 und and

[95] τρέφοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> εὐρὺ<sup>AdjA</sup> κλέος<sup>A</sup>  
 aber but

[96] κόραι<sup>N</sup> Πιερίδες<sup>Adj/NN</sup> Διός.<sup>G</sup>

## Epode 5

[97] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> συνεφαπτόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> σπουδᾷ,<sup>D</sup> κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ξθνος<sup>A</sup>  
 ich aber but

[98] Λοκρῶν<sup>G</sup> ἀμφέπessον<sup>AorSAkt</sup> μέλιτι<sup>D</sup>

- [99] εὐάνορα<sup>AdjA</sup> πόλιν<sup>A</sup> καταβρέχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> παῖδ<sup>A</sup> ἐρατὸν<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀρχεστράτου<sup>G</sup>  
aber  
but
- [100] αἶνησα<sup>AorSAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εἶδον<sup>AorSAkt</sup> κρατέοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> χερὸς<sup>G</sup> ἀλκᾶ<sup>D</sup>  
den  
the
- [101] βωμὸν<sup>A</sup> παρ<sup>Prp</sup> Ὀλύμπιον<sup>Adj/NA</sup>  
bei  
beside
- [102] κεῖνον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χρόνον<sup>A</sup>  
jenen  
that one    nach  
according to
- [103] ἰδέα<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup>  
und  
and
- [104] ὥρ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> κεκραμένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> ἃ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ποτε<sup>Adv</sup>  
und  
and    welche  
which things    einst  
once
- [105] ἀναιδέα<sup>AdjA</sup> Γανυμήδει<sup>D</sup> μόρον<sup>A</sup> ἄλαλκε<sup>AorSAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Κυπρογενεῖ<sup>AdjD</sup>  
mit  
with

## Gedicht 11

### ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

### Trias

### Strophe 1

- [1] ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> ἀνέμων<sup>G</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πλείστα<sup>AdjSupN</sup>  
wenn  
when
- [2] χρῆσις<sup>N</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐρανίων<sup>AdjG</sup> ὑδάτων<sup>G</sup>  
aber  
but
- [3] ὁμβρίων<sup>AdjG</sup> παίδων<sup>G</sup> νεφέλας<sup>A</sup>
- [4] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> πόνω<sup>D</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πράσσοι<sup>PräAktKnj</sup> μελιγάρυες<sup>AdjN</sup> ὕμνοι<sup>N</sup>  
wenn  
if    aber  
but    mit  
with    jemand  
someone    gut  
well
- [5] ὑστέρων<sup>AdjG</sup> ἀρχὰ<sup>A</sup> λόγων<sup>G</sup>
- [6] τέλλεται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πιστὸν<sup>AdjA</sup> ὄρκιον<sup>A</sup> μεγάλας<sup>AdjD</sup> ἀρεταῖς<sup>D</sup>  
und  
and



# Antistrophe 1

- [7] ἀφθόνητος<sup>AdjN</sup> δ<sup>·Pt</sup> αἶνος<sup>N</sup> Ὀλυμπιονίκαις<sup>D</sup>  
aber  
but
- [8] οὗτος<sup>N</sup> Pr ἄγκειται<sup>PräM/P</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄμετέρα<sup>AdjA</sup>  
dies  
this die the zwar  
indeed
- [9] γλώσσα<sup>N</sup> ποιμαίνειν<sup>PräAktInf</sup> ἐθέλει<sup>PräAkt</sup>
- [10] ἐκ<sup>Prp</sup> θεοῦ<sup>G</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> σοφαῖς<sup>AdjD</sup> ἀνθεῖ<sup>PräAkt</sup> πραπίδεσσιν<sup>D</sup> ὁμοίως<sup>Adv</sup>  
from  
from but but likewise.  
likewise.
- [11] ἔσθι<sup>PräAktImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> Ἀρχεστράτου<sup>G</sup>  
nun,  
now,
- [12] παῖ<sup>V</sup> τεᾶς<sup>AdjG</sup> Ἀγησίδαμε<sup>V</sup> πυγμαχίας<sup>G</sup> ἕνεκεν<sup>Prp</sup>  
wegen  
for the sake of

# Epode 1

- [13] κόσμον<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> στεφάνῳ<sup>D</sup> χρυσέας<sup>AdjG</sup> ἐλαίας<sup>G</sup>  
auf  
upon
- [14] ἀδυμελῆ<sup>AdjA</sup> κελαδήσω<sup>FuAkt</sup>
- [15] Ζεφυρίων<sup>AdjG</sup> Λοκρῶν<sup>G</sup> γενεὰν<sup>A</sup> ἀλέγων<sup>N</sup> PräAkt
- [16] ἐνθα<sup>Adv</sup> συγκωμάξατ'<sup>AorSAkt</sup> ἐγγυάσομαι<sup>FuMed</sup>  
dort  
there
- [17] ὕμιν<sup>D</sup> Pr ὦ<sup>ij</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> φυγόξεινον<sup>AdjA</sup> στρατὸν<sup>A</sup>  
euch,  
to you pl, o
- [18] μὴδ<sup>Pt</sup> ἀπείρατον<sup>AdjA</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup>
- [19] ἀκρόσophon<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰχματὰν<sup>A</sup> ἀφίξεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμφυῆς<sup>AdjN</sup> οὔτ<sup>Pt</sup> αἰθων<sup>AdjN</sup> ἀλώπηξ<sup>N</sup>  
aber  
but und  
and das  
the denn  
for weder  
neither
- [20] οὔτ<sup>Pt</sup> ἐρίβρομοι<sup>AdjN</sup> λέοντες<sup>N</sup> διαλλάξαντο<sup>AorM/P</sup> ἥθος<sup>A</sup>  
noch  
nor

# Gedicht 12

## ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

### Trias

### Strophe 1

[1] λίσσομαι, <sup>PräMed</sup> παῖ<sup>V</sup> Ζηνός<sup>G</sup> Ἐλευθερίου, <sup>AdjG</sup>

[2] ἡμέραν<sup>A</sup> εὐρυσθενέ<sup>AdjA</sup> ἀμφιπόλει, <sup>PräAktImv</sup> σώτειρα<sup>Adj/NV</sup> Τύχα.<sup>V</sup>

[3] τὴν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόντῳ<sup>D</sup> κυβερνῶνται, <sup>PräM/P</sup> θοαί<sup>AdjN</sup>  
welche denn in  
some for in

[4] νᾶες, <sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χέρσῳ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> λαιψηροί<sup>AdjN</sup> πόλεμοι<sup>N</sup>  
auf und  
on and

[5] κάγοραί<sup>KonN</sup> βουλαφόροι, <sup>AdjN</sup> αἵ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
welche doch zwar  
which at least indeed

[6] πόλλ<sup>AdjN</sup> ἄνω, <sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> κάτω<sup>Adv</sup> ψεύδη<sup>N</sup> μεταμῶνια<sup>AdjN</sup> τάμνοισαι<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> κυλίνδοντ<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐλπίδες<sup>N</sup>  
hinauf, die aber wieder hinab  
up, the but again down

### Antistrophe 1

[7] σύμβολον<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Adv</sup> πώ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐπιχθονίων<sup>AdjG</sup>  
aber nicht je irgend jemand  
but not yet anyone

[8] πιστὸν<sup>AdjA</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> πράξις<sup>G</sup> ἔσσομένας<sup>G</sup> <sup>FuM/P</sup> εὖ<sup>Adv</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἔρην<sup>N</sup> θεόθεν<sup>Adv</sup>  
um about  
von Gott her  
from god

[9] τῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> μελλόντων<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> τετύφλωνται<sup>PerM/P</sup> φραδαί<sup>N</sup>  
der aber  
of the but

[10] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> γνώμαν<sup>A</sup> ἔπεςεν, <sup>AorSAkt</sup>  
aber entgegen  
but contrary to

[11] ἔμπαλιν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τέρπιος<sup>G</sup> οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνιραῖς<sup>AdjD</sup>  
umgekehrt zwar die aber  
again indeed those but

[12] ἀντικύρσαντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ζάλαις<sup>D</sup> ἔσλόν<sup>AdjA</sup> βαθύ<sup>AdjA</sup> πήματος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μικρῷ<sup>AdjD</sup> πεδάμειψαν<sup>AorSAkt</sup> χρόνῳ.<sup>D</sup>  
in  
in

## Epode 1

- [13] υἱὲ<sup>V</sup> Φιλάνορος,<sup>G</sup> ἤτοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεὰ<sup>AdjA</sup> κεν,<sup>Pt</sup>  
freilich auch und wohl,  
indeed and would,
- [14] ἐνδομάχας<sup>AdjA</sup> ἅτ,<sup>Pt</sup> ἀλέκτωρ,<sup>N</sup> συγγόνῳ<sup>AdjD</sup> παρ,<sup>Prp</sup> ἐστὶ<sup>D</sup>  
gleichsam as bei  
beside
- [15] ἀκλεῆς<sup>AdjN</sup> τιμὰ<sup>N</sup> κατεφυλλορόρησε<sup>AorSAkt</sup> ποδῶν,<sup>G</sup>
- [16] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Adv</sup> στάσις<sup>N</sup> ἀντιάνειρα<sup>AdjN</sup> κνωσίας<sup>AdjG</sup> ἄμερσε<sup>AorSAkt</sup> πάτρας.<sup>G</sup>  
wenn nicht  
if not
- [17] νῦν<sup>Adv</sup> δ,<sup>Pt</sup> Ὀλυμπία<sup>D</sup> στεφανωσάμενος<sup>N</sup>  
nun aber  
now but
- [18] καὶ<sup>Kon</sup> δις<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Πυθῶνος<sup>G</sup> ἰσθμοῖ<sup>D</sup> τ,<sup>Pt</sup> Ἐργότελες,<sup>V</sup>  
und zweimal aus  
and, und,
- [19] θερμὰ<sup>AdjA</sup> Νυμφᾶν<sup>G</sup> λουτρὰ<sup>A</sup> βαστάζεις,<sup>PräAkt</sup> ὀμιλέων<sup>N</sup>  
παρ,<sup>Prp</sup> οἰκείαις<sup>AdjD</sup> ἀρούραις.<sup>D</sup>  
bei  
beside

## Gedicht 13

### ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

### Trias

### Strophe 1

- [1] τρισολυμπιονίκαν<sup>Adj/NA</sup>
- [2] ἐπαινέων<sup>N</sup> οἶκον<sup>A</sup> ἄμερον<sup>AdjA</sup> ἀστοῖς,<sup>D</sup>  
PräAkt
- [3] ξένοισι<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεράποντα,<sup>A</sup> γνῶσομαι<sup>FuMed</sup>  
aber  
but
- [4] τὰν<sup>ArtA</sup> ὀλβίαν<sup>AdjA</sup> Κόρινθον,<sup>A</sup> ἰσθμίου<sup>AdjG</sup>  
die  
the
- [5] πρόθυρον<sup>A</sup> Ποτειδᾶνος,<sup>G</sup> ἀγλαόκουρον.<sup>AdjA</sup>
- [6] ἐν<sup>Prp</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Εὐνομία<sup>N</sup> νάϊει,<sup>PräAkt</sup> κασίγνηταί<sup>N</sup> τε,<sup>Pt</sup> βάθρον<sup>A</sup> πόλιν<sup>G</sup> ἀσφαλές,<sup>AdjA</sup>  
in der denn  
in the for und,  
and,

[7] Δίκα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁμότροφος<sup>AdjN</sup> Εἰρήνα,<sup>N</sup> τάμι<sup>N</sup> ἀνδράσι<sup>D</sup> πλούτου,<sup>G</sup>  
und  
and

[8] χρύσει<sup>AdjN</sup> παῖδες<sup>N</sup> εὐβούλου<sup>AdjG</sup> Θέμιτος.<sup>G</sup>

## Antistrophe 1

[9] ἐθέλοντι<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀλέξειν<sup>AorAktInf</sup>  
PräAkt  
aber  
but

[10] ὕβριν,<sup>A</sup> κόρου<sup>G</sup> ματέρα<sup>A</sup> θρασύμυθον.<sup>AdjA</sup>

[11] ἔχω<sup>PräAkt</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> φράσαι,<sup>AorAktInf</sup> τόλμα<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup>  
und  
and  
und  
mir  
to me

[12] εὐθεῖα<sup>AdjA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> ὀρνύει<sup>PräAkt</sup> λέγειν.<sup>PräAktInf</sup>

[13] ἄμαχον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> κρύψαι<sup>AorAktInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> συγγενές<sup>AdjA</sup> ἦθος.<sup>A</sup>  
aber  
but  
das  
the

[14] ὑμῖν<sup>D</sup> δέ,<sup>Pt</sup> παῖδες<sup>N</sup> Ἀλάτα,<sup>G</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νικαφόρον<sup>AdjA</sup> ἀγλαίαν<sup>A</sup> ὥπασαν<sup>AorSAkt</sup>  
euch  
to you pl  
aber,  
but,  
zwar  
indeed

[15] ἄκραις<sup>AdjD</sup> ἀρεταῖς<sup>D</sup> ὑπερελθόντων<sup>G</sup> ἱεροῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀέθλοις,<sup>D</sup>  
in  
in

[16] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καρδίαις<sup>D</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἔβαλον<sup>AorSAkt</sup>  
aber  
but  
in  
in

## Epode 1

[17] ὦραι<sup>N</sup> πολυάνθεμοι<sup>AdjN</sup> ἀρχαῖα<sup>AdjA</sup> σοφίσμαθ'.<sup>A</sup> ἅπαν<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐρόντος<sup>G</sup> ἔργον.<sup>N</sup>  
aber  
but

[18] ταῖ<sup>ArtN</sup> Διωνύσου<sup>G</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐξέφανε<sup>AorSAkt</sup>  
die  
the  
woher  
whence

[19] σὺν<sup>Prp</sup> βοηλάτῃ<sup>AdjD</sup> χάριτες<sup>N</sup> διθυράμβῳ.<sup>D</sup>  
mit  
with

[20] τίς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἱππεῖσις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔντεσιν<sup>D</sup> μέτρα,<sup>N</sup>  
wer  
who  
denn  
for  
in  
in

- [21] ἢ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ναοῖσιν<sup>D</sup> οἰωνῶν<sup>G</sup> βασιλέα<sup>A</sup> δίδυμον<sup>AdjA</sup>  
oder  
or
- [22] ἐπέθηκ'·<sup>AorSAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μοῖσ'·<sup>D</sup> ἀδύπνοος<sup>AdjN</sup>  
in aber  
in but
- [23] ἐν<sup>Prp</sup> δ'·<sup>Pt</sup> Ἄρης<sup>N</sup> ἀνθεῖ<sup>PräAkt</sup> νέων<sup>AdjG</sup> οὐλίσαις<sup>AdjD</sup> αἰχμαῖσιν<sup>D</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
in aber  
in but

## Trias

### Strophe 2

- [24] ὕπατ'·<sup>AdjV</sup> εὐρὺ<sup>Adv</sup> ἀνάσσω<sup>N</sup>  
weit  
widely
- [25] Ὀλυμπίας<sup>G</sup> ἀφθόνητος<sup>AdjN</sup> ἔπεσιν<sup>D</sup>
- [26] γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἅπαντα<sup>AdjA</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> πάτερ<sup>V</sup>
- [27] καὶ<sup>Kon</sup> τόνδε<sup>A</sup> λαὸν<sup>A</sup> ἀβλαβῆ<sup>AdjA</sup> νέμων<sup>N</sup>  
und diesen  
and this
- [28] Ξενοφῶντος<sup>G</sup> εὖθυνε<sup>AorAktImv</sup> δαίμονος<sup>G</sup> οὖρον<sup>A</sup>
- [29] δέξαι<sup>AorMedImv</sup> τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> στεφάνων<sup>G</sup> ἐγκώμιον<sup>A</sup> τεθμόν<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄγει<sup>PräAkt</sup> πεδίων<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Πίσας<sup>G</sup>  
und ihm  
and for him den which aus  
out of
- [30] πεντάθλω<sup>D</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> σταδίου<sup>G</sup> νικῶν<sup>N</sup> δρόμον<sup>A</sup> ἀντεβόλησεν<sup>AorAkt</sup>  
zugleich  
together
- [31] τῶν<sup>G</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> θνατὸς<sup>AdjN</sup> οὐπω<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> πρότερον<sup>Adv</sup>  
von denen  
of which noch nicht  
not yet irgend einer  
anyone früher.  
earlier.

### Antistrophe 2

- [32] δύο<sup>AdjN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἔρεψαν<sup>AorAkt</sup>  
aber  
but ihn  
him
- [33] πλόκοι<sup>N</sup> σελίνων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἰσθμιάδεσσιν<sup>D</sup>  
in  
in

- [34] φανέντα<sup>A</sup> AorPas Νέμεά<sup>N</sup> τ<sup>·Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀντιξοεῖ<sup>PräAkt</sup>  
und nicht  
and not
- [35] πατρός<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> Θεσσαλοῦ<sup>AdjG</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> Ἀλφειοῦ<sup>G</sup>  
aber  
but an  
upon
- [36] ῥεέθροισιν<sup>D</sup> αἶγλα<sup>N</sup> ποδῶν<sup>G</sup> ἀνάκειται<sup>PräM/P</sup>
- [37] Πυθοῖ<sup>D</sup> τ<sup>·Pt</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> σταδίου<sup>G</sup> τιμάν<sup>A</sup> διαύλου<sup>G</sup> θ<sup>·Pt</sup> ἀλίω<sup>AdjD</sup> ἀμφ<sup>·Prp</sup> ἐν<sup>·D</sup> μιν<sup>Pr</sup> μηνός<sup>G</sup> τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr  
und and und and um einen, one, und ihm  
around one, and for him
- [38] τωὐτοῦ<sup>G</sup> Pr κρανααῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>·Prp</sup> Ἀθάναισι<sup>D</sup> τρία<sup>AdjA</sup> ἔργα<sup>A</sup> ποδαρκῆς<sup>AdjN</sup>  
des selben  
of the same in  
in
- [39] ἄμερα<sup>AdjA</sup> θῆκε<sup>AorSAkt</sup> κάλλιστ<sup>·AdjSupA</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> κόμαις<sup>D</sup>  
um  
around

## Epode 2

- [40] Ἐλλώττια<sup>A</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐπτάκις<sup>Adv</sup> ἐν<sup>·Prp</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἀμφιάλοισι<sup>AdjD</sup> Ποτειδάνος<sup>G</sup> τεθμοῖσιν<sup>D</sup>  
aber sieben mal  
but seven times in in  
and
- [41] Πτοιοδώρῳ<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> πατρὶ<sup>D</sup> μακρότεραι<sup>AdjKmpN</sup>  
mit  
with
- [42] Τερψιά<sup>D</sup> θ<sup>·Pt</sup> ἔψοντ<sup>·PräM/P</sup> Ἐριτίμῳ<sup>D</sup> αἰοδαί<sup>N</sup>  
und  
and
- [43] ὅσσα<sup>N</sup> Pr τ<sup>·Pt</sup> ἐν<sup>·Prp</sup> Δελοῖσιν<sup>D</sup> ἀριστεύσατε<sup>AorAkt</sup>  
so viele  
how many things und in  
and in
- [44] ἡδὲ<sup>Kon</sup> χόρτοις<sup>D</sup> ἐν<sup>·Prp</sup> λέοντος<sup>G</sup> δηρίομαι<sup>PräM/P</sup> πολέσιν<sup>AdjD</sup>  
und auch  
and in in
- [45] περὶ<sup>Prp</sup> πλήθει<sup>D</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μὰν<sup>Pt</sup> σαφές<sup>AdjN</sup>  
um  
about wie doch wahrlich  
as indeed
- [46] οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰδείην<sup>PerAktOp</sup> λέγειν<sup>PräAktInf</sup> ποντιᾶν<sup>AdjG</sup> ψάφων<sup>G</sup> ἀριθμόν<sup>A</sup>  
nicht wohl  
not would

# Trias

## Strophe 3

[47] ἔπεται<sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐκάστω<sup>AdjD</sup>  
aber in  
but in

[48] μέτρον<sup>N</sup> νοῆσαι<sup>AorAktInf</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καιρὸς<sup>N</sup> ἄριστος<sup>AdjSupN</sup>  
aber  
but

[49] ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἴδιος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κοινῷ<sup>AdjD</sup> σταλεῖς<sup>N<sub>AorPas</sub></sup>  
ich  
I aber  
but in in

[50] μήτιν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> γαρύων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> παλαιγόνων<sup>AdjG</sup>  
und  
and

[51] πόλεμόν<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡρωίαις<sup>AdjD</sup> ἀρεταῖσιν<sup>D</sup>  
und in  
and in

[52] οὐ<sup>Pt</sup> ψεύσομαι<sup>FuMed</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Κορίνθω<sup>D</sup> Σίσυφον<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πυκνότατον<sup>AdjSupA</sup> παλάμαις<sup>D</sup> ὥς<sup>Kon</sup> θεόν<sup>A</sup>  
nicht  
not über  
about zwar  
indeed als  
as

[53] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πατρός<sup>G</sup> ἀντί<sup>AdjA</sup> Μήδειαν<sup>A</sup> θεμέναν<sup>A<sub>AorSMed</sub></sup> γάμον<sup>A</sup> αὐτᾶ<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
und  
and die  
the ihr selbst,  
for herself,

[54] ναὶ<sup>D</sup> σώτειραν<sup>Adj/NA</sup> Ἀργοῖ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προπόλοις<sup>D</sup>  
und  
and

## Antistrophe 3

[55] τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλκᾳ<sup>D</sup>  
die  
the aber  
but auch  
and einst  
once in  
in

[56] πρὸ<sup>Prp</sup> Δαρδάνου<sup>G</sup> τειχέων<sup>G</sup> ἐδόκησαν<sup>AorAkt</sup>  
vor  
before

[57] ἐπὶ<sup>Prp</sup> ἀμφοτέρα<sup>AdjA</sup> μαχᾶν<sup>G</sup> τάμνειν<sup>PräAktInf</sup> τέλος<sup>A</sup>  
über  
toward

[58] τοὺς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> γένει<sup>D</sup> φύλῳ<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Ἀτρείος<sup>G</sup>  
die  
those zwar  
indeed mit  
with

[59] Ἑλέναν<sup>A</sup> κομίζοντες,<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup>  
 die aber von ganz und gar  
 those but away from altogether

[60] εἵργοντες,<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Λυκίας<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Γλαῦκον<sup>A</sup> ἐλθόντα<sup>A</sup> τρόμεον<sup>ImpAkt</sup> Δαναοί.<sup>N</sup> τοῖσι<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 aus from aber but jenen to them zwar indeed

[61] ἐξεύχετ'<sup>PräM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄστει<sup>D</sup> Πειράνας<sup>A</sup> σφετέρου<sup>G</sup> πατρός<sup>G</sup> ἀρχάν<sup>A</sup>  
 in in ihres eigenen of his own

[62] καὶ<sup>Kon</sup> βαθύν<sup>AdjA</sup> κλᾶρον<sup>A</sup> ἔμμεν<sup>PräAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγαρον.<sup>A</sup>  
 und and und and

## Epode 3

[63] ὃς<sup>N</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> ὀφιώδεος<sup>AdjG</sup> υἷόν<sup>A</sup> ποτε<sup>Adv</sup> Γοργόνος<sup>G</sup> ἧ<sup>Pt</sup> πόλλ'<sup>AdjN</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> κρουνοῖς<sup>D</sup>  
 der who der of the einst once wahrlich indeed um around

[64] Πάγασον<sup>A</sup> ζεῦξαι<sup>AorSAktInf</sup> ποθέων<sup>N</sup> ἔπαθεν,<sup>AorSAkt</sup>  
 AorSAktInf

[65] πρίν<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> χρυσάμπυκα<sup>AdjA</sup> κούρα<sup>N</sup> χαλινὸν<sup>A</sup>  
 bevor zwar ihm before indeed to him

[66] Παλλὰς<sup>N</sup> ἦνεγκ'<sup>AorSAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὀνείρου<sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
 aus out of aber but sofort straightway

[67] ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὕπαρ.<sup>N</sup> φώνασε<sup>AorSAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> "εὐδεις,<sup>PräAkt</sup> Αἰολίδα<sup>AdjA</sup> βασιλεῦ;<sup>V</sup>  
 aber· but·

[68] ἄγε<sup>PräAktImv</sup> φίλτρον<sup>A</sup> τόδ'<sup>A</sup> ἵππειον<sup>AdjA</sup> δέκευ,<sup>PräM/Plmv</sup>  
 dies es this

[69] καὶ<sup>Kon</sup> Δαμαίω<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup> θύων<sup>N</sup> ταῦρον<sup>A</sup> ἀργᾶντα<sup>A</sup> πατρί<sup>D</sup> δεῖξον."<sup>AorSAktImv</sup>  
 und and ihn him

## Trias

## Strophe 4

[70] κυαναιγίς<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὄρφνα<sup>D</sup>  
 in in

[71] κνώσσοντι<sup>D</sup> οἱ<sup>D</sup> παρθένος<sup>N</sup> τόσα<sup>AdjA</sup> εἰπεῖν<sup>AorSAktInf</sup>  
 ihm to him



- [72] ἔδοξεν·<sup>AorAkt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἐπᾶλτ'·<sup>AorMed</sup> ὀρθῶς<sup>AdjD</sup> ποδί.<sup>D</sup>  
empor up aber but
- [73] παρκεῖμενον<sup>A</sup>·<sup>PerM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> συλλαβῶν<sup>N</sup>·<sup>AorSAkt</sup> τέρας,<sup>A</sup>  
aber but
- [74] ἐπιχώριον<sup>AdjA</sup> μάντιν<sup>A</sup> ἄσμενος<sup>AdjN</sup> εὗρεν,<sup>AorSAkt</sup>
- [75] δεῖξεν<sup>AorSAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> Κοιρανίδα<sup>D</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> τελευτὰν<sup>A</sup> πράγματος,<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τ·<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> βωμῶ<sup>D</sup> θεᾶς<sup>G</sup>  
und and wie so that und auf upon
- [76] κοιτάξατο<sup>AorMed</sup> νύκτ'<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κείνου<sup>G</sup>·<sup>Pr</sup> χρήσιος,<sup>G</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup>·<sup>Pr</sup> αὐτὰ<sup>A</sup>·<sup>Pr</sup>  
von from jen es that so as auch and ihm the selbst very things
- [77] Ζηνὸς<sup>G</sup> ἐγχεικεραύνου<sup>AdjG</sup> παῖς<sup>N</sup> ἔπορεν<sup>AorSAkt</sup>

## Antistrophe 4

- [78] δαμασῖφρονα<sup>AdjA</sup> χρυσόν.<sup>A</sup>
- [79] ἐνυπνίῳ<sup>D</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἤ<sup>Adv</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> πιθέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
aber but wo am schnellsten whereby fastest
- [80] κελήσατό<sup>AorMed</sup> μιν,<sup>A</sup>·<sup>Pr</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> δ·<sup>Pt</sup> εὐρυσθενεῖ<sup>AdjD</sup>  
ihm, him, wenn whenever aber and
- [81] καρταίποδ·<sup>AdjN</sup> ἀναρύη<sup>PräAktKnj</sup> Γαῖαόχω,<sup>D</sup>
- [82] θέμεν<sup>AorSAktInf</sup> ἵππι<sup>AdjD</sup> βωμόν<sup>A</sup> εὐθύς<sup>Adv</sup> Ἀθάνα.<sup>D</sup>  
sogleich straightway
- [83] τελεῖ<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Θεῶν<sup>G</sup> δύνάμεις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> παρ·<sup>Prp</sup> ὄρκον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ἐλπίδα<sup>A</sup> κούφαν<sup>AdjA</sup> κτίσιν.<sup>A</sup>  
aber but auch and die the wider beyond und and wider beyond
- [84] ἦτοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρτερός<sup>AdjN</sup> ὁρμαίνων<sup>N</sup>·<sup>PräAkt</sup> ἔλε<sup>AorSAkt</sup> Βελλεροφόντας,<sup>A</sup>  
freilich indeed auch and der
- [85] φάρμακον<sup>A</sup> παρὰ<sup>AdjA</sup> τείνων<sup>N</sup>·<sup>PräAkt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> γένυι,<sup>D</sup>  
um around

## Epode 4

[86] ἵππον<sup>A</sup> πτερόεντ'·<sup>AdjA</sup> ἀναβάς<sup>N</sup> AorSAkt δ'·Pt εὐθύς<sup>Adv</sup> ἐνόπλια<sup>AdjA</sup> χαλκωθεὶς<sup>N</sup> AorPas ἔπαιζεν·<sup>ImpAkt</sup>  
 aber sofort  
 but straightway

[87] σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κείνῳ<sup>D</sup> Pr και<sup>Kon</sup> ποτ'·<sup>Adv</sup> Ἀμαζονίδων<sup>G</sup>  
 mit aber jenem  
 with but that one und and einst once

[88] αἰθέρος<sup>G</sup> ψυχρῶν<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κόλπων<sup>G</sup> ἐρήμου<sup>AdjG</sup>  
 von  
 from

[89] τοξόταν<sup>AdjA</sup> βάλλων<sup>N</sup> PräAkt γυναικεῖον<sup>AdjA</sup> στρατόν,<sup>A</sup>

[90] και<sup>Kon</sup> χίμαιραν<sup>A</sup> πῦρ<sup>A</sup> πνέουσιν<sup>A</sup> PräAkt και<sup>Kon</sup> σολύμους<sup>A</sup> ἔπεφνεν·<sup>AorSAkt</sup>  
 und und  
 and and

[91] διασωπάσομαί<sup>FuMed</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr μόρον<sup>A</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr  
 ihm  
 for him ich·  
 I·

[92] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'·Pt ἐν<sup>Prp</sup> Οὐλύμπῳ<sup>D</sup> φάτναι<sup>N</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> ἀρχαῖαι<sup>AdjN</sup> δέκονται·<sup>PräM/P</sup>  
 den aber in  
 him but in

## Trias

### Strophe 5

[93] ἐμὲ<sup>A</sup> Pr δ'·Pt εὐθὺν<sup>AdjA</sup> ἀκόντων<sup>G</sup>  
 mich aber  
 me but

[94] ἰέντα<sup>A</sup> PräAkt ῥόμβον<sup>A</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> σκοπὸν<sup>A</sup> οὐ<sup>Adv</sup> χρή<sup>PräAkt</sup>  
 an der Seite von  
 beside nicht  
 not

[95] τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> βέλεα<sup>A</sup> καρτύνειν<sup>PräAktInf</sup> χεροῖν·<sup>DuD</sup>  
 die the

[96] Μοῖσαις<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀγλαοθρόνοις<sup>AdjD</sup> ἐκῶν<sup>AdjN</sup>  
 denn  
 for

[97] Ὀλγαιθίδαισιν<sup>D</sup> τ'·Pt ἔβαν<sup>AorSAkt</sup> ἐπίκουρος·<sup>Adj/NN</sup>  
 und  
 and

[98] ἴσθμοι<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τ'·Pt ἐν<sup>Prp</sup> Νεμέῳ<sup>D</sup> παύρῳ<sup>AdjD</sup> ἔπει<sup>D</sup> θήσῳ<sup>FuAkt</sup> φανέρ<sup>AdjA</sup> ἀθρό<sup>AdjA</sup> ἀλαθής<sup>AdjN</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr  
 die the und in  
 him but in und and mir  
 and to me

[99] **ἑξορκος**<sup>AdjN</sup> **ἐπέσσεται**<sup>FuM/P</sup> **ἐξηκοντάκι**<sup>Adv</sup> **δὴ ἀμφοτέρωθεν**<sup>PtAdv</sup>  
 sechzig fach sixty times ja von beiden Seiten indeed from both sides

[100] **ἀδύγλωσσος**<sup>AdjN</sup> **βοά**<sup>N</sup> **κάρυκος**<sup>G</sup> **ἔσλοῦ**<sup>AdjG</sup>

## Antistrophe 5

[101] **τά**<sup>ArtN</sup> **δ**<sup>·Pt</sup> **Ὀλυμπία**<sup>Adj/ND</sup> **αὐτῶν**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 die the aber but deren of them

[102] **ἔοικεν**<sup>PerAkt</sup> **ἤδη**<sup>Adv</sup> **πάραιθε**<sup>Adv</sup> **λελέχθαι**<sup>PerM/Plnf</sup>  
 schon already vorher before

[103] **τά**<sup>ArtN</sup> **τ**<sup>·Pt</sup> **ἐσόμενα**<sup>N</sup><sub>FuM/P</sub> **τότ**<sup>Adv</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **φαίην**<sup>PräAktOp</sup> **σαφές**<sup>AdjN</sup>  
 die the und and dann then wohl would

[104] **νῦν**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>·Pt</sup> **ἔλπομαι**<sup>PräM/P</sup> **μέν**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **θεῶ**<sup>D</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **μὰν**<sup>Pt</sup>  
 jetzt now aber but zwar, indeed, in in ja at least doch truly

[105] **τέλος**<sup>N</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **δαίμων**<sup>N</sup> **γενέθλιος**<sup>AdjN</sup> **ἔρποι**<sup>PräAktOp</sup>  
 wenn aber if but

[106] **Δ**<sup>V</sup> **τοῦτ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Ἐυναλίω**<sup>D</sup> **τ**<sup>·Pt</sup> **ἐκδώσομεν**<sup>FuAkt</sup> **πράσσειν**<sup>PräAktInf</sup> **τά**<sup>ArtA</sup> **δ**<sup>·Pt</sup> **ὑπ**<sup>Prp</sup> **ὀφρύϊ**<sup>D</sup> **Παρνασσίῳ**<sup>AdjD</sup>  
 dieses this und and die the aber but unter under

[107] **ἔξ**<sup>AdjA</sup> **Ἀργεῖ**<sup>D</sup> **θ**<sup>·Pt</sup> **ὅσσα**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **καί**<sup>Kon</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **Θήβαις**<sup>D</sup> **ὅσα**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τ**<sup>·Pt</sup> **Ἀρκάσι**<sup>D</sup> **βάσσαις**<sup>D</sup>  
 und and as many things und and in in as many things und and

[108] **μαρτυρήσει**<sup>FuAkt</sup> **Λυκαίου**<sup>AdjG</sup> **βωμὸς**<sup>N</sup> **ἄναξ**<sup>N</sup>

## Epeode 5

[109] **Πέλλανά**<sup>A</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **Σικυῶν**<sup>A</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **Μέγαρ**<sup>A</sup> **Αἰακιδᾶν**<sup>G</sup> **τ**<sup>·Pt</sup> **εὐερκὲς**<sup>AdjA</sup> **ἄλσος**<sup>A</sup>  
 und and und and und and und and

[110] **ἃ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τ**<sup>·Pt</sup> **Ἐλευσίς**<sup>N</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **λιπαρά**<sup>AdjN</sup> **Μαραθῶν**<sup>N</sup>  
 welche which things und and und and

[111] **τά**<sup>ArtN</sup> **θ**<sup>·Pt</sup> **ὑπ**<sup>Prp</sup> **Αἴτνας**<sup>G</sup> **ὑψιλόφου**<sup>AdjG</sup> **καλλίπλουτοι**<sup>AdjN</sup>  
 die the und and unter under

- [112] πόλεις,<sup>N</sup> ἃ<sup>N</sup> Pr τ<sup>Pt</sup> Εὔβοια<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup>  
welche und und und durch  
which and and throughout
- [113] Ἑλλάδ<sup>A</sup> εὐρήσεις<sup>FuAkt</sup> ἐρευνῶν<sup>N</sup> PräAkt μάσσον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἰδέμεν<sup>AorAktInf</sup>  
eher rather als zu  
rather than as
- [114] ἄνα<sup>V</sup> κούφοισιν<sup>AdjD</sup> ἐκνεῦσαι<sup>AorAktInf</sup> ποσίν<sup>D</sup>
- [115] Ζεῦ<sup>V</sup> τέλει<sup>AdjA</sup> αἰδῶ<sup>A</sup> δίδοι<sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τύχαν<sup>A</sup> τερπνῶν<sup>AdjG</sup> γλυκεῖαν<sup>AdjA</sup>  
und und  
and and

## Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

- [1] Καφισίων<sup>AdjG</sup> ὑδάτων<sup>G</sup>
- [2] λαχοῖσαι<sup>N</sup> AorM/P αἵτε<sup>N</sup> Pr ναίετε<sup>PräAkt</sup> καλλίπωλον<sup>AdjA</sup> ἔδραν<sup>A</sup>  
die welche  
who
- [3] ὦ<sup>ij</sup> λιπαρᾶς<sup>AdjG</sup> αἰοῖδιμοι<sup>AdjV</sup> βασίλειαι<sup>Adj/NV</sup>  
O
- [4] Χάριτες<sup>V</sup> Ὀρχομενοῦ<sup>G</sup> παλαιγόνων<sup>AdjG</sup> Μινυᾶν<sup>G</sup> ἐπίσκοποι<sup>V</sup>
- [5] κλυτ<sup>PräAktImv</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> εὐχομαι<sup>PräM/P</sup> σὺν<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr τὰ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> τερπνὰ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
da since mit denn euch die und und  
since with for you the and and
- [6] τὰ<sup>ArtN</sup> γλυκέ<sup>AdjN</sup> ἄνεται<sup>PräM/P</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> βροτοῖς<sup>Adj/ND</sup>  
die the
- [7] εἰ<sup>Kon</sup> σοφός<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καλός<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἀγλαός<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
wenn wenn wenn irgend ein  
if if someone
- [8] οὐδὲ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεοὶ<sup>N</sup> σεμνᾶν<sup>AdjG</sup> Χαρίτων<sup>G</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup>  
auch nicht denn for ohne  
nor for without
- [9] κοιρανέοντι<sup>D</sup> PräAkt χοροὺς<sup>A</sup> οὐτε<sup>Kon</sup> δαίτας<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πάντων<sup>G</sup> Pr ταμίαι<sup>N</sup>  
noch sondern aller  
nor but of all

[10] ἔργων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οὐρανῷ,<sup>D</sup> χρυσότοξον<sup>AdjA</sup> θέμεναι<sup>AorSAktInf</sup> παρὰ<sup>Prp</sup>  
in in bei  
beside

[11] Πύθιον<sup>AdjA</sup> Ἀπόλλωνα<sup>A</sup> θρόνους,<sup>A</sup>

[12] αἰέναν<sup>AdjA</sup> σέβοντι<sup>D</sup> Πατρός<sup>G</sup> Ὀλυμπίου<sup>AdjG</sup> τιμάν.<sup>A</sup>  
PräAkt

## Trias

### Strophe 2

[13] ὦ<sup>ij</sup> πότνι<sup>AdjV</sup> Ἀγλαΐα<sup>V</sup>  
o

[14] φιλησίμολε<sup>AdjV</sup> τ<sup>Pt</sup> Εὐφροσύνα,<sup>V</sup> θεῶν<sup>G</sup> κρατίστου<sup>AdjGSup</sup>  
und and

[15] παῖδες,<sup>V</sup> ἐπακοοῖτε<sup>PräAktImv</sup> νῦν,<sup>Adv</sup> θαλίᾳ<sup>V</sup> τε<sup>Pt</sup>  
nun, now, auch and

[16] ἐρασίμολε,<sup>AdjV</sup> ἰδοῖσα<sup>N</sup> τόνδε<sup>A</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> εὐμενεῖ<sup>AdjD</sup> τύχῃ<sup>D</sup>  
AorSAkt diesen this auf upon

[17] κοῦφα<sup>AdjA</sup> βιβῶντα<sup>A</sup> Λυδῶ<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἀσώπιχον<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τρόπῳ<sup>D</sup>  
denn for in in

[18] ἐν<sup>Prp</sup> μελέταις<sup>D</sup> αἰείδων<sup>N</sup> ἔμολον,<sup>AorSAkt</sup>  
in in

[19] οὐνεκ<sup>Kon</sup> Ὀλυμπιονίκος<sup>N</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> Μινυεῖα<sup>AdjN</sup>  
weil because die the

[20] σεῦ<sup>G</sup> ἕκατι<sup>Prp</sup> μελαντειχέα<sup>AdjA</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δόμον<sup>A</sup>  
deinet willen of you um. for the sake of. nun now

[21] Φερσεφόνας<sup>G</sup> ἔλθ<sup>AorSAktImv</sup> Ἀχοῖ,<sup>V</sup> πατρί<sup>D</sup> κλυτὰν<sup>AdjA</sup> φέροισ<sup>N</sup> ἀγγελίαν,<sup>A</sup>  
PräAkt

[22] Κλεόδαμον<sup>A</sup> ὅφρ<sup>Kon</sup> ἰδοῖς<sup>AorSAktKnj</sup> υἱὸν<sup>A</sup> εἴπης<sup>AorSAktKnj</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> νέαν<sup>AdjA</sup>  
damit so that dass that ihm to him

[23] κόλποις<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup> εὐδόξοις<sup>AdjD</sup> Πίσας<sup>G</sup>  
bei beside

[24] ἔστεφάνωσε<sub>AorAkt</sub> κυδίμων<sup>AdjG</sup> ἀέθλων<sup>G</sup> πτεροῖσι<sup>AdjD</sup> χαίταν.<sup>A</sup>